

Lettre de Paul aux Philippiens

Ressources pour traducteurs de la Bible selon l'approche CCBT

unfoldingWord Greek New Testament

Traduction *Louis Segond 1910*

Traduction *Juxtaposition Xenizo*

Traduction *Littérale Xenizo*

Traduction *Sémantique Xenizo*

unfoldingWord Translation Notes
traduites et adaptées par Xenizo

produit par Xenizo
document de travail, septembre 2023

Lettre de Paul aux Philippiens

un projet de la société Xenizo

117 rue Lamartine
84300 Cavaillon
France

<https://www.xenizo.fr>

Conception et mise en page : Mark Howe

Préface et Mode d'emploi : Quentin Roca

Traduction Juxtaplinéaire Xenizo et Traduction Littérale Xenizo : Quentin Roca

Traduction Sémantique Xenizo : Quentin Roca et Heather Oumounabidji

Numérisation des traductions Xenizo : Ianja Iilotiana Randrianjanaka

unfoldingWord® Greek New Testament (UGNT)

© 2022 unfoldingWord

Creative Commons Attribution-ShareAlike 4.0 International License :

<https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/>

Traduction Louis Segond 1910

Domaine public

Traduction Juxtaplinéaire Xenizo, Traduction Littérale Xenizo et Traduction Sémantique Xenizo

© 2023 Xenizo

Creative Commons Attribution-ShareAlike 4.0 International License :

<https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/>

Notes de Traduction

© 2023 Xenizo

à la base de *unfoldingWord Translation Notes* <https://www.unfoldingword.org/for-translators/content#UTN>.

Creative Commons Attribution-ShareAlike 4.0 International License :

<https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/>

Imprimé en police Gentium Book Plus

(<https://fonts.google.com/specimen/Gentium+Book+Plus>).

Imprimé par nos soins à Cavaillon (France) en septembre 2023.

Préface

Vers la traduction de la Parole de Dieu dans les langues minoritaires

Au début du XXI^e siècle, on recense environ 7000 langues parlées dans le monde, sans compter d'innombrables dialectes. D'après Wycliffe Global Alliance, en septembre 2023 :

- la Bible est disponible intégralement (Ancien et Nouveau Testaments) dans 736 de ces langues (= 6 milliards de locuteurs) ;
- le Nouveau Testament est disponible dans 1658 langues (= 824 millions de locuteurs) ;
- d'autres portions de la Bible sont disponibles dans 1264 langues (= 449 millions de locuteurs).

C'est ainsi qu'au moins une portion de l'Écriture est disponible dans 3658 langues, soit 7,23 milliards de locuteurs, ou 97% de la population mondiale.

Ces chiffres impressionnantes sont les résultats de vastes missions de traductions entamées à la fin du XVIII^e siècle par de grandes compagnies missionnaires comme la British and Foreign Bible Society, l'Alliance Biblique Universelle, Wycliffe, etc. De nombreuses organisations chrétiennes travaillent depuis longtemps à aider les populations qui n'ont encore qu'une partie de la Bible dans leur langue, mais aussi les 3% restants de la population qui n'en ont encore aucune partie. Les langues concernées sont dites minoritaires : elles sont très nombreuses, mais parlées par relativement très peu de personnes chacune. C'est un immense défi missionnaire, ecclésial, linguistique et technique.

En décembre 2012, la branche états-unienne de Wycliffe, Biblica et l'American Bible Society forment une alliance, nommée Every Tribe Every Nation (désormais ETEN), qui se donne pour objectif d'accomplir cette tâche dans toutes les langues d'ici 2033, en développant et soutenant également des plateformes informatiques qui facilitent leur diffusion (Digital Bible Library, YouVersion, etc.). Depuis, d'autres organisations ont rejoint ETEN, parmi lesquelles unfoldingWord, qui défend l'approche missionnaire de la Traduction de la Bible Centrée sur l'Église (Church-Centric Bible Translation, désormais CCBT). Plutôt que d'apporter une traduction déjà faite dans sa langue à une communauté chrétienne dans le besoin, des outils sont proposés à cette communauté, pour l'aider à traduire en Église, par elle-même et guidée par

ses leaders, l'Écriture dans sa langue natale minoritaire.

Du fait de leur isolement et de leur petit nombre, peu de personnes dans ces groupes linguistiques disposent des capacités et de la disponibilité nécessaires pour traduire la Bible depuis les originaux hébreux et grecs. Puisque ces groupes, souvent, ne parlent le français qu'en seconde langue, il leur est en revanche possible de traduire dans leur langue-cible à partir d'une traduction française fidèle qui servirait de passerelle.

Il est techniquement envisageable de mettre à disposition de ces communautés francophones quelques-unes des excellentes traductions françaises contemporaines de la Bible (*Colombe*, *NEG*, *TOB*, *BJ*, etc.), sur des applications d'hébergement des textes (comme YouVersion). Toutefois, la législation internationale sur la propriété intellectuelle et les droits d'auteurs protège ces ressources. Deux freins compliquent donc la tâche :

1. un frein financier d'une part, car l'utilisation de ces traductions connues et des codes de ces applications aurait un coût annuel considérable ;
2. un frein administratif d'autre part, car la mise à jour régulière des licences ainsi contractées, pour chaque nouvelle utilisation, représente un travail complexe et chronophage pour de petites communautés locales.

Par ailleurs, sur un plan missionnaire, selon l'approche CCBT, le fait qu'une communauté entière s'investisse dans la traduction de la Bible dans sa propre langue natale, à partir d'une seconde langue qui servirait de passerelle avec les originaux hébreux et grecs, est vu comme une occasion de formation en Église, et de croissance en tant que disciple, au contact serré de la Parole de Dieu. Cette approche rend certes le procédé global moins direct et prévisible, mais n'en comporte pas moins d'importants avantages spirituels pour la communauté bénéficiaire.

Traduire la Bible en utilisant le français comme langue-relais

Xenizo (verbe grec employé en Actes 17.20 : « étonner, intriguer par la nouveauté ») est une jeune entreprise établie dans le Sud de la France, composée d'une dizaine de linguistes et d'informaticiens francophones. En partenariat avec uW, nous voulons contribuer à l'effort collectif de diffusion de la Bible, en ciblant

principalement les communautés de langues minoritaires, qui ont le français comme seconde langue. Ces groupes habitent principalement le continent africain. Des missionnaires ETEN, avec qui nous sommes en contact régulier, nouent déjà des liens avec des leaders d'Églises, souvent bien formés, au Bénin, au Tchad, au Cameroun, etc.

Xenizo se donne pour missions principales de produire de nouvelles traductions françaises de la Bible, ainsi que des applications pour les héberger, le tout au service de projets missionnaires CCBT. Pour écarter les obstacles législatifs déjà mentionnés, nos traductions et logiciels sont tous accessibles gratuitement (*open access*, sous licence Creative Commons ou MIT).

Plus précisément, le Pôle Traduction de la Bible de Xenizo a pour mission principale de produire d'après les originaux les traductions françaises de la Bible à partir desquelles les communautés africaines traduiront dans leurs propres langues natales : le français est donc une langue-relais, car elle sert de pont entre les langues anciennes originales et les langues finales minoritaires.

Bien sûr, il faut tenir compte de nombreuses contraintes :

- comment rendre sensible la richesse de certains versets grecs ou hébreux ?
- comment choisir entre correspondance formelle au grec et simplification/explicitation des tournures et du vocabulaire ?
- comment s'adapter aux spécificités grammaticales du français parlé par des communautés dont ce n'est que la deuxième langue ? Souvent, il s'agit de personnes qui ont appris le français à l'oral seulement, et en-dehors de leur parcours scolaire ;
- convient-il d'établir une traduction confessionnelle, ou bien de laisser ouverte la porte des compréhensions différentes d'un même passage ?

Guidés par les leaders de l'Église, les croyants doivent s'approprier le texte biblique pour le traduire dans une langue étrangère parfois très différente des façons de penser que reflète la langue française. Surtout, il s'agit pour eux de se laisser transformer progressivement, par l'Esprit, au cours de ce travail approfondi d'étude biblique. L'approche CCBT accorde donc de l'importance à la liberté de la communauté qui s'appuie sur nos travaux pour établir sa propre traduction. C'est pourquoi nos traductions ne prétendent pas d'abord suivre une orientation confessionnelle particulière, mais présenter le texte, « rien que le texte », autant qu'il est possible. Nous souhaitons donner l'accès le plus transparent et direct possible aux mots, à la

richesse, et aux éventuelles ambiguïtés des originaux hébreux et grecs.

Signalons à ce sujet, plus largement, que les responsables de Xenizo souscrivent à l'affirmation historique et chrétienne selon laquelle le Saint-Esprit permet aux croyants en communauté de discerner la vérité lorsqu'ils s'engagent dans l'Écriture. Notre objectif est de faciliter cet engagement pour notre public. Nous sommes des chrétiens engagés dans la tradition protestante évangélique, mais nous ne cherchons pas à soutenir ou à réfuter une doctrine ou une pratique ecclésiale particulière par le biais de nos traductions.

Si nous ne proposions qu'une seule traduction française, il serait impossible de conserver la richesse sémantique et stylistique de nombreux passages hébreux ou grecs. C'est pourquoi nous suivons la méthode promue par uW, qui consiste à en proposer deux : une traduction plutôt littérale et élégante autant que possible (*la Traduction Littérale Xenizo*), et une traduction simplifiée adaptée aux contraintes linguistiques du français effectivement parlé par les communautés bénéficiaires (*la Traduction Sémantique Xenizo*). Nous avons cependant choisi d'ajouter une troisième traduction originale, qui en réalité sert de base aux deux précédentes, la *Traduction Juxtaposition Xenizo*, présentée ci-après.

En somme, nous essayons de lier deux objectifs différents : la pertinence missionnaire, et une certaine exigence scientifique.

Premier échantillon : la lettre de Paul aux Philippiens

Le Pôle Traduction de la Bible a entamé son travail en août 2022. En septembre 2023, nous avons terminé une première version du travail sur la lettre de Paul aux Philippiens, selon une méthode conçue progressivement, au fil d'échanges avec des missionnaires, des linguistes et des informaticiens, en France et à l'étranger.

À terme, nos différentes traductions seront accessibles par les utilisateurs finals sur une application smartphone (gratuite et libre de droits) conçue spécialement par nos équipes. Aussi, nous produisons cette mise en page papier, à titre documentaire, dans deux buts : d'abord pour avoir une vue d'ensemble synthétique de notre travail, et ensuite pour recueillir, en diffusant ce livret autour de nous, d'éventuels avis critiques.

Pour les mêmes raisons de droits d'auteurs que nous avons évoquées plus haut, nous ne nous appuyons pas, pour le Nouveau Testament, sur les éditions du texte grec les plus reconnues (Nestle

Aland²⁸, UBS, etc.), mais sur une édition libre de droits nommée UGNT, mise au point en 2012 par Alan Bunning, pour le Center for New Testament Restoration. À partir des numérisations de tous les manuscrits et *papyrii* disponibles, cette édition est générée en tenant compte de critères statistiques poussés : elle inclut donc les dernières découvertes en matière de critique textuelle. C'est le texte grec que vous verrez dans ce livret. Nous évaluons la possibilité d'adopter plutôt l'édition du texte grec établie par la SBL en 2010.

Vous découvrirez aussi les trois traductions originales Xenizo (*Juxtaposition, Littérale et Sémantique*), dont les caractéristiques sont détaillées plus loin dans l'explication de la mise en page. Elles sont pensées comme complémentaires. Sur certains passages délicats ou spécialement riches, nous avons parfois choisi de traduire différemment dans les trois, considérant qu'il ne faut pas se concentrer sur une seule, mais bien lire les trois en synopse.

Nous imprimons aussi la fameuse traduction *Louis Segond 1910*, libre de droits. À certains égards, elle ressemble à notre *Traduction Littérale Xenizo* : pourquoi dans ce cas ne pas nous être contentés de la *Louis Segond 1910* ? Pour trois raisons

principales : premièrement, elle s'appuie sur un texte grec rendu largement caduc par les nombreuses découvertes récentes ; deuxièmement, le vocabulaire et certaines tournures datés ou trop élaborés la rendent inadaptée à un public dont le français n'est que la seconde langue ; troisièmement, cette traduction est parfois bien peu littérale, voire franchement éloignée du sens grec. Nous choisissons de la joindre pour autant à notre matériel, en raison de son importance historique, et pour permettre au lecteur de comparer nos propres traductions avec cette estimable aïeule.

Une précision importante : le livret que vous tenez entre les mains est un document de travail, encore à l'état de brouillon. Il n'a pas vocation à être envoyé ainsi aux communautés que nous aidons, ni à être publié sous cette forme ailleurs. Par ailleurs, notre méthode de traductions (kaléidoscopique : trois traductions Xenizo) est amenée à évoluer, selon les retours que nous feront les communautés ecclésiales avec lesquelles nous sommes en contact, celles-là mêmes pour qui nous œuvrons d'abord.

Naturellement, tout retour des honorables lecteurs de ce livret papier sera également le très bienvenu.

Mode d'emploi

Nous avons voulu rendre possible la consultation du texte grec *UGNT*, de la traduction *Louis Segond 1910* et des trois traductions *Xenizo*, le tout en un regard (vue kaléidoscopique). Pour cela, plutôt que d'adopter le découpage classique de *Philippiens* en 4 chapitres et 104 versets, nous avons privilégié le découpage en phrases : le texte grec de l'*UGNT* est ainsi composé de 74 phrases. Nous avons toutefois maintenu les références traditionnelles pour faciliter l'identification (numéro de chapitre ; numéro de verset), en face du numéro de phrase.

Nous avons également inclus des notes d'aide à la traduction, qui seront également mises à disposition des utilisateurs finals. Ces notes ont été rédigées par des bibliistes de la société états-unienne unfoldingWord avec qui nous travaillons étroitement. Elles sont imprimées ici à titre d'expérimentation, pour la mise en page. Par ailleurs, après l'explication de la mise en page (ci-après), nous avons reproduit l' « Introduction à Philippiens » rédigée par la même équipe états-unienne.

<p>1</p> <p>SEGOND 1910 Si donc il y a quelque consolation en Christ, s'il y a quelque soulagement dans la charité, s'il y a quelque union d'esprit, s'il y a quelque compassion et quelque miséricorde, rendez ma joie parfaite, ayant un même sentiment, un même amour, une même âme, une même pensée.</p> <p>GREC εἴ τις οὖν παράκλησης ἐν Χριστῷ, εἴ τις παραμύθου ἀγάπης, εἴ τις κοινωνία Πνεύματος, εἴ τις σπλαγχνής καὶ οἰκτηροῦ, πληρώσατο μου τὴν χράν, ινα τὸ αὐτὸν φροντίζεις, την αὐτην δύστην ἔχοντας, σύνφρυγοι, το ἐν φροντίδαις.</p> <p>LITTÉRALE Donc, si il y a quelque encouragement en Christ, si il y a quelque réconfort dans l'amour, si il y a quelque communion dans l'Esprit, si il y a quelque compassion et miséricorde, rendez ma joie parfaite en ayant la même pensée, ayant le même amour, étant unis en esprit, et ayant le même objectif.</p> <p>SEMANTIQUE Le Messie vous a encouragés. L'amour vous a réconfortés. Vous avez trouvé une communauté composée de ceux qui partagent avec vous l'Esprit de Dieu. Vous avez trouvé des frères qui se soucient de vous, et qui vous aident quand vous en avez besoin. A cause de tout cela, je vous demande, pour me rendre joyeux, d'avoir les mêmes sentiments, de vous aimer les uns les autres, d'être d'accord entre vous, et de poursuivre le même objectif.</p> <p>1 : l'expression si il y a quelque, qui apparaît une fois dans ce verset, et l'expression si quelque, qui apparaît trois fois dans ce verset, semblent être des déclarations hypothétiques. Cependant, elles ne sont pas hypothétiques, car chacune d'elles exprime des choses qui sont vraies. Pour ajouter de la clarté dans votre langage, vous pourrez exprimer explicitement le sens de ces phrases. Traduction alternative : "puisque le Christ vous a encouragés, puisqu'il y a du réconfort dans son amour, puisqu'il y a une communion dans l'Esprit, puisque vous avez des affections et des compassion".</p> <p>2 : Votre large utilisation pas de nom abstrait pour l'idée de sentiments, vous pouvez exprimer l'idée derrière le nom abstrait sentiments avec un verbe tel que "pensez". Traduction alternative : "pensez envers les uns les autres les pensées que Jésus Christ a pour les gens".</p>	<p>2</p> <p>Philippiens 2:1-2</p> <p>οὐν̄ Δον̄ εἴ τις παράκλησης ἐν Χριστῷ s' il y a quelque encouragement en Christ, ¹ εἴ τις παραμύθου ἀγάπης s' il y a quelque soulagement de-l'amour, εἴ τις κοινωνίας Πνεύματος s' il y a quelque communion de-l'Esprit, εἴ τις σπλαγχνής καὶ οἰκτηροῦ s' il y a quelque compassion et de-la-miséricorde, πληρώσατο τὴν χράν μου comblez la joie de-moi, ινα φροντίζεις το αὐτό ressentez le même sentiment ² ἔχοντες την αὐτην δύστην ayant le même amour, σύνφρυγοι étant d'une même âme, φρονοῦντες το ἐν ayant un seul avis.</p>
---	--

- 1 Numéro de la phrase** (numérotation d'après le texte grec)
 - 2 Références traditionnelles du passage** (numéro de chapitre ; numéro de verset)
 - 3 Traduction Louis Segond 1910**
 - 4 Texte grec UGNT**, qui sert de base à nos trois traductions Xenizo (*Juxtaplininaire*, *Littérale*, *Sémantique*)
 - 5 Traduction Littérale Xenizo.** Cette traduction originale essaie de conjointre un degré certain de littéralisme (correspondance formelle avec le grec) et les nécessaires ajustements et simplifications qu'imposent le souci de la lisibilité et de l'élegance. Par rapport à la *Louis Segond 1910*, elle s'appuie sur une édition moderne et scientifiquement plus sûre du texte grec, et elle évite le vocabulaire daté ou trop technique.
 - 6 Traduction Sémantique Xenizo.** Cette traduction originale répond à deux principes. D'une part, elle s'attache à restituer le sens, quitte à s'éloigner de la construction grammaticale d'origine (par exemple, rendre une phrase grecque par plusieurs phrases françaises). D'autre part, elle adopte autant que possible les particularités grammaticales du français parlé par les communautés qui n'ont le français que

comme seconde langue, et qui profiteront de nos travaux. Ainsi, elle évite : la voix passive (il faut donc tourner toutes les phrases à la voix active), le passé simple (remplacé souvent par le passé composé), le futur simple (rendu par la construction *aller* + infinitif), les adverbes en -ment (au profit de locutions comme *avec* + nom), les noms abstraits (comme *miséricorde*, *humilité*, etc. rendus par des périphrases), etc.

7 **Traduction Juxtaplinéaire Xenizo.** Le texte grec est découpé en petits fragments, réorganisés selon l'ordre de la langue-cible, et traduits mot-à-mot (à la différence d'une traduction interlinéaire qui ne prend pas en compte les liens des mots grecs entre eux). C'est un outil original qui permet au francophone qui ne connaît pas le grec de s'approcher au plus près de la langue source. Les mots nécessaires en français mais absents en grec sont marqués en italiques. En général, un mot grec est rendu par un mot français : quand plusieurs mots français rendent un seul mot grec, ils sont joints par un ou des tirets. Du fait de son caractère technique, la Juxtaplinéaire est élaborée par des traducteurs formés en grammaire et en linguistique, spécialistes du grec biblique.

8 Quelques notes mises au point par les bibliistes d'unfoldingWord pour aider les utilisateurs

finals, qui devront traduire du français vers leur langue natale.

Introduction à Philippiens

Partie 1 : Introduction générale

Aperçu de la Lettre aux Philippiens

- 1. Salut, action de grâce et prière (1:1-11)**
- 2. Rapport de Paul sur son ministère (1:12-26)**
- 3. Instructions**
 - o Être inébranlable (1:27-30)
 - o Être uni (2:1-2)
 - o Être humble (2:3-11)
 - o Travailleur à notre salut, Dieu agissant en vous (2:12-13)
 - o Être innocent et être une lumière (2:14-18)
- 4. Timothée et Épaphrodite (2:19-30)**
- 5. Mise en garde contre les faux enseignants (3:1-4:1)**
- 6. Instruction personnelle (4:2-5)**
- 7. Réjouissez-vous et ne soyez pas anxieux (4:4-6)**
- 8. Remarques finales**
 - o Valeurs (4:8-9)
 - o Le contentement (4:10-20)
 - o Salutations finales (4:21-23)

Qui a écrit la Lettre aux Philippiens ?

Paul a écrit la lettre aux Philippiens. Paul était de la ville de Tarse. Il avait été connu sous le nom de Saul dans sa jeunesse. Avant de devenir chrétien, Paul était pharisien. Il a persécuté les chrétiens. Après être devenu chrétien, il a voyagé plusieurs fois à travers l'Empire romain pour parler de Jésus.

Paul a écrit cette lettre alors qu'il était en prison à Rome.

De quoi parle la Lettre aux Philippiens ?

Paul a écrit cette lettre aux croyants de Philippi, une ville de Macédoine. Il l'a écrite pour remercier les Philippiens du cadeau qu'ils lui avaient envoyé. Il voulait leur dire comment il allait en prison et les encourager à se réjouir même s'ils souffrent. Il leur a écrit aussi au sujet d'un homme nommé Épaphrodite. C'est lui qui a apporté le cadeau à Paul. Lors d'une visite à Paul, Épaphrodite est tombé malade. Alors, Paul a décidé de le renvoyer à Philippi. Paul a encouragé les croyants de Philippi à accueillir et à être gentils avec Épaphrodite à son retour.

Comment traduire le titre de ce livre ?

Les traducteurs peuvent choisir d'appeler ce livre par son titre traditionnel, « Philippiens ». Ou ils peuvent choisir un titre plus clair, tel que « La lettre de Paul à l'Église de Philippi » ou « Une lettre aux chrétiens de Philippi ».

Partie 2 : Concepts religieux et culturels importants

Comment était la ville de Philippi ?

Philippe, le père d'Alexandre le Grand, a fondé Philippi dans la région de Macédoine. Cela signifiait que les citoyens de Philippi étaient également considérés comme des citoyens de Rome. Les habitants de Philippi étaient fiers d'être citoyens de Rome. Mais Paul a dit aux croyants qu'ils sont citoyens du ciel (3:20).

Partie 3 : Questions importantes relatives à la traduction

L'usage des pronoms "tu" et "vous"

Dans ce livre, le mot, je, fait référence à Paul. Le mot, "vous", est presque toujours au pluriel et désigne les croyants de Philippiques. L'exception à cette règle est 4:3.

Qui étaient les "ennemis de la croix du Christ" (3:18) dans cette lettre ?

Les "ennemis de la croix du Christ" étaient probablement des personnes qui se disaient croyantes, mais qui n'obéissaient pas aux commandements de Dieu. Ils pensaient que la liberté en Christ signifiait que les croyants pouvaient faire ce qu'ils voulaient et que Dieu ne les punirait pas (3:19).

Pourquoi les mots "joie" et "se réjouir" sont-ils souvent utilisés dans cette lettre ?

Paul était en prison lorsqu'il a écrit cette lettre (1:7). Même s'il souffrait, Paul a dit à plusieurs reprises qu'il était joyeux parce que Dieu avait été bon pour lui par Jésus-Christ. Il voulait encourager ses lecteurs à avoir la même confiance en Jésus-Christ.

Que veut dire Paul par les expressions « en Christ », « dans le Seigneur », etc. ?

Ce genre d'expression se trouve dans 1:1, 8, 13, 14, 26, 27 ; 2:1, 5, 19, 24, 29 ; 3:1, 3, 9, 14 ; 4:1, 2, 4, 7, 10, 13, 19, 21. Paul voulait exprimer l'idée d'une union très étroite avec Christ et les croyants. Voir l'introduction de la Lettre aux Romains pour plus de détails sur ce type d'expression.

Quels sont les problèmes majeurs dans le texte de la Lettre aux Philippiens ?

Certaines versions ont "Amen" à la fin du dernier verset de la lettre (4:23). De nombreuses versions modernes ne le font pas. Si "Amen" est inclus, il doit être mis entre crochets ([]) pour indiquer qu'il n'est probablement pas original dans la Lettre aux Philippiens.

SEGOND 1910 Paul et Timothée, serviteurs de Jésus-Christ, à tous les saints en Jésus-Christ qui sont à Philippines, aux évêques et aux diacres: que la grâce et la paix vous soient données de la part de Dieu notre Père et du Seigneur Jésus Christ!

GREC Παῦλος καὶ Τιμόθεος, δοῦλοι Χριστοῦ Ἰησοῦ; πᾶσιν τοῖς ἀγίοις ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ τοῖς οὖσιν ἐν Φιλίπποις, σὺν ἐπισκόποις καὶ διακόνοις: χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ Θεοῦ Πατρὸς ἡμῶν καὶ Κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ.

LITTÉRALE Paul et Timothée, serviteurs de Jésus-Christ ; à tous ceux mis à part en Christ Jésus qui sont à Philippines, aux dirigeants de l'église et aux diacres : grâce et paix pour vous, de la part de Dieu notre Père et du Seigneur Jésus-Christ.

SÉMANTIQUE Nous, Paul et Timothée, nous sommes des serviteurs de Jésus le Messie. Nous écrivons cette lettre pour tous les saints qui sont unis à Jésus le Messie, qui habitent la ville de Philippines, y compris les responsables et les diacres. Nous prions que Dieu notre Père et notre Seigneur Jésus le Messie vous accordent leur bienveillance, leur miséricorde, et la paix.

1 : Ce sont des noms d'hommes.

2 : Une salutation et une bénédiction que Paul utilise souvent au début de ses lettres. Utilisez une forme dans votre langue qui indique clairement qu'il s'agit d'une salutation et d'une bénédiction.

Παῦλος καὶ Τιμόθεος δοῦλοι Χριστοῦ Ἰησοῦ πᾶσιν τοῖς ἀγίοις ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ τοῖς οὖσιν ἐν Φιλίπποις σὺν ἐπισκόποις καὶ διακόνοις χάρις καὶ εἰρήνη ὑμῖν ἀπὸ Θεοῦ Πατρὸς ἡμῶν καὶ Κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ	Paul et Timothée, ¹⁰¹ serviteurs du-Christ Jésus à-tous les saints en Christ Jésus ceux étant à Philippes, avec <i>les évêques et les diacres :</i> grâce et paix à-vous ¹⁰² de-la-part de-Dieu <i>le Père de-nous</i> et du-Seigneur Jésus Christ.
--	--

SEGOND 1910 Je rends grâces à mon Dieu de tout le souvenir que je garde de vous, ne cessant, dans toutes mes prières pour vous tous, de manifester ma joie au sujet de la part que vous prenez à l'Évangile, depuis le premier jour jusqu'à maintenant. Je suis persuadé que celui qui a commencé en vous cette bonne œuvre la rendra parfaite pour le jour de Jésus-Christ. Il est juste que je pense ainsi de vous tous, parce que je vous porte dans mon cœur, soit dans mes liens, soit dans la défense et la confirmation de l'Évangile, vous qui tous participez à la même grâce que moi.

GREC εὐχαριστῶ τῷ Θεῷ μου ἐπὶ πάσῃ τῇ μνείᾳ ὑμῶν, πάντοτε ἐν πάσῃ δεήσει μου ὑπὲρ πάντων ὑμῶν, μετὰ χαρᾶς τὴν δέησιν ποιούμενος, ἐπὶ τῇ κοινωνίᾳ ὑμῶν εἰς τὸ εὐαγγέλιον, ἀπὸ τῆς πρώτης ἡμέρας ἄχρι τοῦ νῦν; πεποιθὼς αὐτὸ τοῦτο, ὅτι ὁ ἐναρξάμενος ἐν ὑμῖν ἔργον ἀγαθὸν, ἐπιτελέσει ἄχρι ἡμέρας Χριστοῦ Ἰησοῦ; καθὼς ἐστιν δίκαιον ἐμοὶ τοῦτο φρονεῖν ὑπὲρ πάντων ὑμῶν, διὰ τὸ ἔχειν με ἐν τῇ καρδίᾳ ὑμᾶς, ἐν τοῖς δεσμοῖς μου, καὶ ἐν τῇ ἀπόλογίᾳ καὶ βεβαιώσει τοῦ εὐαγγελίου, συνκοινωνούς μου τῆς χάριτος πάντας ὑμᾶς ὅντας.

LITTÉRALE Je rends grâce à mon Dieu, pour chaque souvenir de vous, en tout temps, dans chacune de mes prières pour vous tous, je prie avec joie, en raison de notre communion dans l'évangile depuis le premier jour jusqu'à maintenant ; je suis confiant en ceci que celui qui a commencé une bonne œuvre en vous continuera pour l'achever jusqu'au jour de Jésus-Christ : il est bien juste que je ressente cela à l'égard de vous tous, parce que je vous porte dans mon cœur, vous tous qui avez été mes partenaires dans la grâce aussi bien dans mon emprisonnement que dans ma défense et promotion de l'évangile.

SÉMANTIQUE Je remercie mon Dieu toutes les fois que je me souviens de vous. À chaque fois que je prie pour vous tous, je le fais avec joie. Je remercie Dieu parce que vous faites progresser l'annonce de l'évangile ensemble avec moi, Paul, depuis le premier jour où vous avez cru en Jésus, et maintenant encore. Moi, Paul, je suis convaincu que Dieu a commencé en vous ce bon travail, et qu'il va le continuer jusqu'au bout, au moment où Jésus le Messie va revenir. Il est normal que je pense tout cela à propos de vous tous, parce que je vous aime. Dieu nous a accordé, ensemble à vous tous et à moi, l'honneur de le servir. Moi, je suis en prison, je défends l'évangile et je le fais avancer dans le monde, et vous, vous m'aidez.

1 : L'expression **dans tout mon souvenir de vous** pourrait signifier : (1) Paul remerciait Dieu chaque fois qu'il pensait aux chrétiens de Philippiques. Traduction alternative : "chaque fois que je pense à vous" (2) Paul remerciait Dieu pour les bonnes choses dont il se souvenait à propos des chrétiens de Philippiques. Traduction alternative : "à cause de tout ce que je me rappelle de vous".

2 : Ici, **parce que** pourrait se référer à : (1) la raison pour laquelle Paul rend grâce à Dieu. Traduction alternative : "Je rends grâce à Dieu à cause de votre association à l'Évangile du premier jour jusqu'à maintenant" (2), raison de la joie de Paul.

3 : L'expression, **votre communion dans l'Évangile** fait référence au partenariat des chrétiens philippiens avec Paul dans les diverses choses impliquées dans la propagation de l'Évangile. Si c'est plus clair dans votre langue, vous pouvez l'indiquer plus explicitement. Traduction alternative : "votre participation avec moi à l'avancement de l'Évangile" ou "votre partenariat avec moi pour travailler à la propagation de la bonne nouvelle concernant Jésus"

4 : L'expression **depuis le premier jour** pourrait signifier : (1) le moment où les chrétiens philippiens ont cru pour la première fois à l'évangile que Paul leur avait prêché. (2) L'époque à laquelle Paul a prêché l'évangile pour la première fois à Philippiques. Traduction alternative : "depuis le moment où je vous ai prêché l'évangile pour la première fois jusqu'à maintenant"

5 : L'expression **ayant été persuadé** indique la raison pour laquelle Paul remercie Dieu. Si ce serait plus clair dans votre langue, vous pouvez le dire explicitement. Traduction alternative : "La raison pour laquelle je remercie Dieu est parce que je suis confiant de cette chose même"

6 : Ici, **l'un** se réfère à Dieu. S'il était plus clair dans votre langue, vous pourriez le dire explicitement. Traduction alternative : « Dieu a commencé »

7 : L'expression **bon travail en vous** se réfère à la fois à la conversion initiale des chrétiens philippiens et à l'œuvre continue de Dieu dans leur vie, à travers l'œuvre du Saint-Esprit, après qu'ils aient cru en Jésus pour la première fois. Si ce serait plus clair dans votre langue, vous pourriez le dire explicitement. Traduction alternative : "que Dieu, ayant commencé son bon travail en vous par votre conversion et le travail continu du Saint-Esprit"

8 : Ici, **la rendra parfaite** signifie que Dieu mènera à son terme l'œuvre qu'il a commencée dans la vie des chrétiens philippiens lors de leur conversion et qu'il accomplissait actuellement par le Saint-Esprit. Si ce serait plus clair dans votre langue, vous pouvez le dire explicitement.

9 : L'expression **le jour de Jésus-Christ** fait référence au temps futur où Jésus-Christ reviendra pour juger le monde et sauver ceux qui croient en lui. Si ce serait plus clair dans votre langue, vous pourriez le dire explicitement. Traduction alternative : "le temps où Jésus-Christ reviendra"

10 : La phrase, **Je vous ai dans mon cœur** est une expression qui exprime une forte affection. Si vous avez une expression équivalente qui communique correctement le sens, vous pouvez l'utiliser ici. Sinon, vous pouvez le dire en langage simple. Traduction alternative : "Je t'aime beaucoup"

11 : Autre traduction : "partager en grâce avec moi"

12 : Paul se réfère à son emprisonnement à Rome en utilisant l'expression **mes chaînes**. Paul a été enchaîné à un gardien en prison et les chrétiens philippiens auraient compris que Paul faisait référence à son emprisonnement lorsqu'il a utilisé l'expression **mes chaînes** en raison de l'étroite association entre **chaînes** et être en prison. Si cette association n'est pas claire dans votre langue, vous pouvez utiliser une expression équivalente ou un langage simple. Traduction alternative : "mon emprisonnement".

εὐχαριστῶ
 τῷ Θεῷ μου
 ἐπὶ πάσῃ τῇ μνείᾳ
 ὑμῶν
 ἐν πάσῃ δεήσει μου
 ποιούμενος τὴν δέστιν
 πάντοτε μετὰ χαρᾶς
 ὑπὲρ ὑμῶν πάντων
 ἐπὶ τῇ κοινωνίᾳ ὑμῶν
 εἰς τὸ εὐαγγέλιον
 ἀπὸ τῆς πρώτης ἡμέρας
 ἄχρι τοῦ νῦν
 πεποιθώς
 τοῦτο αὐτὸ
 ὅτι
 ὁ ἐναρξάμενος
 ἔργον ἀγαθὸν
 ἐν ὑμῖν
 ἐπιτελέσει
 ἃχρι ἡμέρας Χριστοῦ Ἰησοῦ
 καθὼς
 ἐστιν δίκαιον ἐμοὶ
 φρονεῖν τοῦτο
 ὑπὲρ ὑμῶν πάντων
 διὰ
 τὸ ἔχειν με
 ὑμᾶς
 ἐν τῇ καρδίᾳ
 ὑμᾶς πάντας ὅντας
 συνκοινωνούς μου
 τῆς χάριτος
 τε
 ἐν τοῖς δεσμοῖς μου
 καὶ
 ἐν τῇ ἀπολογίᾳ
 καὶ βεβαιώσει τοῦ εὐαγγελίου

Je remercie
 le Dieu de-moi
 dans chaque souvenir¹⁰¹
 de vous,
 dans chaque prière de-moi,
 faisant ma prière
 toujours avec joie
 pour vous tous,
 à cause-de la participation de-vous¹⁰²
 à l'avancement de l'évangile,¹⁰³
 depuis le premier jour¹⁰⁴
 jusqu'à maintenant
 étant devenu confiant en¹⁰⁵
 cette chose,
 à savoir que
 celui ayant-commencé¹⁰⁶
 une-œuvre bonne
 en vous,¹⁰⁷
 la complètera¹⁰⁸
 jusqu'au jour du-Christ Jésus ;¹⁰⁹
 ainsi
 il-est juste pour-moi
 de ressentir cela
 pour vous tous
 à cause de
 le fait-d'avoir quant-à-moi¹¹⁰
 vous
 dans mon cœur
 vous tous étant
 participants-avec moi
 de-la grâce¹¹¹
 non seulement
 dans les chaînes de-moi,¹¹²
 mais encore
 dans ma défense
 et dans ma consolidation de-l'évangile.

SEGOND 1910 Car Dieu m'est témoin que je vous chéris tous avec la tendresse de Jésus-Christ.

GREC μάρτυς γάρ μου ὁ Θεός, ὃς ἐπιποθῶ πάντας ὑμᾶς ἐν σπλάγχνοις Χριστοῦ Ἰησοῦ.

LITTÉRALE Car Dieu m'est témoin que je vous aime tous profondément en Christ Jésus.

SÉMANTIQUE Dieu sait bien que je vous aime tous de l'amour profond qui vient de Jésus-Christ.

1 : "Dieu sait" ou "Dieu comprend"

2 : Le mot grec traduit par **parties intérieures** est un terme qui fait référence aux organes du corps, en particulier aux intestins, au foie, aux poumons et au cœur. Paul utilise **parties intérieures** au sens figuré pour désigner l'amour ou l'affection. Vous pouvez utiliser la partie du corps qui représente le siège de l'affection dans votre langue, ou utiliser le sens ordinaire. Traduction alternative : "avec le cœur de Jésus-Christ" ou "avec l'affection de Jésus-Christ"

SEGOND 1910 Et ce que je demande dans mes prières, c'est que votre amour augmente de plus en plus en connaissance et en pleine intelligence pour le discernement des choses les meilleures, afin que vous soyez purs et irréprochables pour le jour de Christ, remplis du fruit de justice qui est par Jésus-Christ, à la gloire et à la louange de Dieu.

GREC καὶ τοῦτο προσεύχομαι, ἵνα ἡ ἀγάπη ὑμῶν ἔτι μᾶλλον καὶ μᾶλλον περισσεύῃ ἐν ἐπιγνώσει καὶ πάσῃ αἰσθήσει, εἰς τὸ δοκιμάζειν ὑμᾶς τὰ διαφέροντα, ἵνα ἥτε εἰλικρινεῖς καὶ ἀπρόσκοποι εἰς ἡμέραν Χριστοῦ, πεπληρωμένοι καρπὸν δικαιοσύνης τὸν διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ, εἰς δόξαν καὶ ἔπαινον Θεοῦ.

LITTÉRALE Ce que je prie, c'est que votre amour puisse abonder de plus en plus en connaissance et en pleine compréhension, pour que vous sachiez discerner et choisir ce qui est excellent, afin que vous soyez sincères et irréprochables au jour du Christ, remplis du fruit de justice qui vient par Jésus-Christ, à la gloire et à la louange de Dieu.

SÉMANTIQUE Je prie pour que votre amour augmente de plus en plus en comprenant et en reconnaissant la vérité à propos de Dieu, pour pouvoir éprouver ce qui est important. C'est comme ça que vous serez purs et sans défaut le jour où le Messie va revenir. Grâce à votre union avec Jésus le Messie, vous allez prendre l'habitude d'agir de manière juste. Cela sera comme une gloire et un chant de louange pour Dieu.

1 : Paul parle de l'amour comme s'il s'agissait d'objets que les gens pourraient obtenir en plus grande quantité. Traduction alternative : "peut augmenter" (pour plus d'information, voir : [[rc://fr/ta/man/translate/figs-metaphor]])

2 : Paul prie pour les croyants de Philippiques et parle de la joie qu'il y a à souffrir pour le Seigneur.

3 : Ici, **compréhension** fait référence à la compréhension de Dieu. Vous pouvez l'énoncer clairement. Traduction alternative : "à mesure que vous apprenez et comprenez davantage ce qui plaît à Dieu" (pour plus d'information voir : [[rc://fr/ta/man/translate/figs-explicit]])

4 : Il s'agit d'examiner les choses et de ne prendre que celles qui sont bonnes. Traduction alternative : "peut tester et choisir"

5 : "ce qui plaît le plus à Dieu"

6 : Les mots **pur** et **irréprochable** signifient fondamentalement la même chose. Paul les combine pour souligner la pureté morale. Traduction alternative : "complètement irréprochable"

7 : Ici, l'expression **être rempli de** est une métaphore signifiant être occupé à faire quelque chose. L'expression **le fruit de la justice** est une métaphore qui fait référence au sens figuré à ce qui caractérise une personne, à savoir ce qu'une personne produit. Cette métaphore est une comparaison entre un bon arbre qui produit de bons fruits et une personne qui est remplie de justice et produit de bonnes actions en conséquence. Ainsi, avec ces deux métaphores, Paul dit aux Philippiens de s'occuper à faire de bonnes actions. Si cela n'est pas clair dans votre langue, vous pouvez le dire clairement. Traduction alternative : "remplir vos vies avec les bonnes actions qui sont" ou "faire habituellement les bonnes œuvres qui sont" (pour plus d'information, voir : [[rc://fr/ta/man/translate/figs-metaphor]])

8 : Cela pourrait signifier : (1) D'autres personnes verront comment ils honorent Dieu. (2) Les gens **loueront** et honoreront Dieu à cause des bonnes choses qu'ils voient qu'ils font. Ces traductions alternatives nécessiteraient une nouvelle phrase.

γάρ ὁ Θεός Car Dieu
 μάρτυς μου est témoin de-moi,¹⁰¹
 ώς que
 ἐπιποθῶ j'aime grandement
 ὑμᾶς πάντας vous tous
 ἐν σπλάγχνοις dans les entrailles¹⁰²
 Χριστοῦ Ἰησοῦ du-Christ Jésus.

καὶ προσεύχομαι τοῦτο Et je-prie cela,
 ἵνα que
 ἡ ἀγάπη ὑμῶν l'amour de-vous
 περισσεύῃ abonde¹⁰¹
 ἔτι μᾶλλον καὶ μᾶλλον de plus en plus¹⁰²
 ἐν ἐπιγνώσει dans la connaissance
 καὶ πάσῃ αἰσθήσει et dans tout discernement,¹⁰³
 εἰς τὸ δοκιμάζειν ὑμᾶς pour le fait-de-distinguer quant-à-vous¹⁰⁴
 τὰ διαφέροντα les choses meilleures¹⁰⁵
 ἵνα afin que
 ἵτε εἱλικρινεῖς vous-soyez purs
 καὶ ἀπρόσκοποι et sans-reproche¹⁰⁶
 εἰς ἡμέραν Χριστοῦ pour le jour du-Christ,
 πεπληρωμένοι étant devenus pleins
 καρπὸν δικαιοσύνης du fruit de-justice
 τὸν celui
 διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ qui vient par Jésus Christ,¹⁰⁷
 εἰς δόξαν καὶ ἔπαινον Θεοῦ pour la gloire et la louange de-Dieu.¹⁰⁸

SEGOND 1910 Je veux que vous sachiez, frères, que ce qui m'est arrivé a plutôt contribué aux progrès de l'Évangile. En effet, dans tout le prétoire et partout ailleurs, nul n'ignore que c'est pour Christ que je suis dans les liens, et la plupart des frères dans le Seigneur, encouragés par mes liens, ont plus d'assurance pour annoncer sans crainte la parole.

GREC γινώσκειν δὲ ὑμᾶς, βούλομαι, ἀδελφοί, ὅτι τὰ κατ' ἐμὲ, μᾶλλον εἰς προκοπὴν τοῦ εὐαγγελίου ἔληλυθεν; ὥστε τοὺς δεσμούς μου φανερούς ἐν Χριστῷ γενέσθαι, ἐν ὅλῳ τῷ πραιτωρίῳ καὶ τοῖς λοιποῖς πᾶσιν; καὶ τοὺς πλειόνας τῶν ἀδελφῶν ἐν Κυρίῳ πεποιθότας τοῖς δεσμοῖς μου, περισσοτέρως τολμᾶν ἀφόβως τὸν λόγον λαλεῖν.

LITTÉRALE Or je veux que vous sachiez, frères, que les choses qui me sont arrivées ont finalement plutôt fait avancer l'évangile ; comme résultat, mes chaînes en Christ devinrent connues à travers toute la garde du palais et toute autre personne : et la majorité des frères dans le Seigneur ont été davantage persuadés à cause de mes chaînes d'oser proclamer plus encore la parole sans crainte.

SÉMANTIQUE J'ai rencontré beaucoup de difficultés, mais je veux que vous sachiez, mes frères dans la foi, qu'elles ont plutôt fait avancer l'annonce de l'évangile. En effet, tout le monde à l'intérieur et en dehors de la cour de l'Empereur a compris que j'ai été emprisonné parce que j'enseignais au sujet du Messie. La plupart de mes frères croyants dans le Seigneur sont encouragés par mon emprisonnement. Ils osent encore plus annoncer la Parole de Dieu sans avoir peur.

1 : Ici, le mot **maintenant** marque une nouvelle partie de la lettre.

2 : Bien que le terme **frères** soit masculin, Paul utilise le mot ici dans un sens spirituel pour inclure à la fois les hommes et les femmes qui croient en Jésus, parce que tous les croyants en Christ sont membres d'une même famille spirituelle, avec Dieu comme Père céleste. Traduction alternative : "frères et sœurs"

3 : La phrase **les choses qui me concernent** fait référence à l'emprisonnement de Paul. Si cela pouvait être plus clair dans votre langue, vous pourriez le dire explicitement. Traduction alternative : "que les choses que j'ai souffertes parce que j'ai été mis en prison pour avoir prêché au sujet de Jésus"

4 : L'expression **avancement de l'Évangile** fait référence au sens figuré à un nombre croissant de personnes entendant et croyant l'Évangile. Traduction alternative : "ont en fait amené plus de gens à entendre l'évangile"

5 : Ici, la phrase **En conséquence** montre que ce qui suit cette phrase est le résultat des circonstances de Paul dont il a commencé à parler au verset 12, à savoir son emprisonnement. Envisagez d'utiliser un mot ou une phrase de liaison qui montrera clairement que ce qui suit est le résultat de l'emprisonnement de Paul.

6 : Paul se réfère à nouveau à son emprisonnement de manière figurative en utilisant l'expression **mes chaînes**. Veuillez commentez-vous avez traduit cette phrase dans 1:7.

7 : Ici, l'expression **mes chaînes en Christ** signifie que Paul est emprisonné à cause de son travail pour la cause de Christ. Si ce serait plus clair dans votre langue, vous pourriez le dire explicitement. Traduction alternative : "mes chaînes pour l'amour du Christ" ou "mes chaînes parce que j'enseigne le Christ aux gens" ou "mes chaînes pour la cause du Christ"

8 : Il s'agit d'un groupe de soldats qui ont contribué à la protection de l'empereur romain.

9 : "de parler sans crainte le message de Dieu"

SEGOND 1910 Quelques-uns, il est vrai, prêchent Christ par envie et par esprit de dispute; mais d'autres le prêchent avec des dispositions bienveillantes.

GREC τινὲς μὲν καὶ διὰ φθόνον καὶ ἔριν, τινὲς δὲ καὶ δι' εὐδοκίαν τὸν Χριστὸν κηρύσσουσιν.

LITTÉRALE Certains, c'est vrai, le font par envie et par rivalité, mais d'autres proclament le Christ avec de bonnes intentions.

SÉMANTIQUE Certains d'entre eux annoncent le Messie avec un désir de compétition et de dispute, mais d'autres le font avec des intentions pures.

1 : Traduction alternative : "Certaines personnes prêchent la bonne nouvelle de Jésus"

2 : "parce qu'ils ne veulent pas que les gens m'écoutent, et ils veulent causer des problèmes"

3 : "mais d'autres le font parce qu'ils sont gentils et qu'ils veulent aider"

δὲ Maintenant,¹⁰¹
 ἀδελφοί frères,¹⁰²
 βούλομαι ὑμᾶς γινώσκειν je-veux que vous sachiez,
 ὅτι que
 τὰ les choses
 κατ' ἐμὲ au-sujet-de moi,¹⁰³
 ἐλήλυθεν sont survenues
 μᾶλλον εἰς προκοπὴν τοῦ εὐαγγελίου plutôt pour le progrès de-l'évangile ;¹⁰⁴
 ὥστε de sorte que¹⁰⁵
 τοὺς δεσμούς μου les chaînes de-moi¹⁰⁶
 ἐν Χριστῷ en Christ¹⁰⁷
 γενέσθαι φανεροὺς sont-devenues manifestes
 ἐν ὅλῳ τῷ πραιτωρίῳ dans tout le prétoire¹⁰⁸
 καὶ πᾶσιν τοῖς λοιποῖς et pour-toutes les personnes-restantes ;
 καὶ et que
 τοὺς πλείονας τῶν ἀδελφῶν ἐν Κυρίῳ la plupart des frères dans le Seigneur
 πεποιθότας étant devenus confiants
 τοῖς δεσμοῖς μου grâce aux chaînes de-moi
 τολμᾶν osent
 περισσοτέρως avec plus d'empressement
 λαλεῖν τὸν λόγον ἀφόβως annoncer la parole sans-peur.¹⁰⁹

τινὲς μὲν Plusieurs
 καὶ καὶ il est vrai
 κηρύσσουσιν τὸν Χριστὸν proclament le Christ¹⁰¹
 διὰ φθόνον καὶ ἔριν par jalouse et rivalité,¹⁰²
 δὲ τινὲς mais d'autres
 δι' εὐδοκίαν par bonne-intention.¹⁰³

SEGOND 1910 Ceux-ci agissent par amour, sachant que je suis établi pour la défense de l'Évangile, tandis que ceux-là, animés d'un esprit de dispute, annoncent Christ par des motifs qui ne sont pas purs et avec la pensée de me susciter quelque tribulation dans mes liens.

GREC οἱ μὲν ἔξ ἀγάπης εἰδότες ὅτι εἰς ἀπολογίαν τοῦ εὐαγγελίου κεῖμαι, οἱ δὲ ἔξ ἐριθείας τὸν Χριστὸν καταγγέλλουσιν, οὐχ ἀγνῶς οἰόμενοι θλῖψιν ἐγέρειν τοῖς δεσμοῖς μου.

LITTÉRALE Ceux qui proclament Christ par amour savent que j'ai été mis ici pour la défense de l'évangile, mais d'autres proclament le Christ par ambition égoïste et des motivations non sincères, pensant qu'ils me causeront des difficultés dans mes chaînes.

SÉMANTIQUE Ceux qui annoncent le Messie avec des intentions pures agissent par amour, car ils savent que ma mission est de défendre l'évangile. Mais les autres annoncent le Messie avec un désir de compétition et de dispute, avec de mauvaises intentions. Ils espèrent agraver mes conditions d'emprisonnement.

1 : "ceux qui annoncent le Christ par bonne volonté"

2 : Vous pourriez dire **Je suis nommé** sous forme active. Traduction alternative : "Dieu m'a nommé"

3 : Paul parle de l'évangile comme s'il s'agissait d'un lieu ou d'une personne qui pourrait être attaqué. Si cela prête à confusion dans votre langue, vous pouvez utiliser un langage simple. Voyez comment vous avez traduit "défense et confirmation de l'évangile" dans 1:7. Traduction alternative : "prouver que le message sur Jésus est vrai"

4 : "mais les autres" ou "mais ceux qui annoncent le Christ par l'envie et les querelles".

5 : Paul fait référence à son emprisonnement en mentionnant les chaînes qui liaient ses pieds et ses mains. Si cela n'est pas clair dans votre langue, vous pouvez mentionner directement l'emprisonnement. Voyez comment vous avez traduit l'expression **mes chaînes** dans 1:7 et 1:13. Traduction alternative : "à cause de mon emprisonnement"

SEGOND 1910 Qu'importe?

GREC τί γάρ?

LITTÉRALE Et alors ?

SÉMANTIQUE Ce n'est pas grave !

1 : Dans la question rhétorique **Et alors ?**, Paul omet quelques mots qui pourraient être nécessaires dans certaines langues. Si vous souhaitez utiliser une question rhétorique ici, vous pouvez ajouter les mots qui sont sous-entendus mais non énoncés. Cela pourrait être fait de deux façons : (1) comme une question rhétorique qui attend une réponse négative. Traduction alternative : "Qu'importe leurs motivations ?" ou "Alors, quelle différence cela fait-il ?" (2) comme une phrase qui se concentre sur le résultat. Traduction alternative : "Quel est donc le résultat de cela ?"

2 : Paul fait référence à son emprisonnement en mentionnant les chaînes qui liaient ses pieds et ses mains. Si cela n'est pas clair dans votre langue, vous pouvez mentionner directement l'emprisonnement. Voyez comment vous avez traduit l'expression **mes chaînes** dans 1:7 et 1:13. Traduction alternative : "à cause de mon emprisonnement"

3 : Les mots "dois-je y réfléchir" sont compris comme faisant partie de la question. Traduction alternative : "Que dois-je penser de ceci ?"

SEGOND 1910 De toute manière, que ce soit pour l'apparence, que ce soit sincèrement, Christ n'est pas moins annoncé: je m'en réjouis, et je m'en réjouirai encore.

GREC πλὴν ὅτι παντὶ τρόπῳ, εἴτε προφάσει εἴτε ἀληθείᾳ, Χριστὸς καταγγέλλεται; καὶ ἐν τούτῳ χαίρω, ἀλλὰ καὶ χαρήσομαι.

LITTÉRALE De toute façon, que ce soit par prétention ou en vérité, Christ est proclamé ; et, en cela, je me réjouis, et je me réjouirai encore.

SÉMANTIQUE Certains annoncent le Messie avec méchanceté, et d'autres l'annoncent avec sincérité : de toute façon, ils annoncent le Messie quand même. Je m'en réjouis, et je vais continuer de m'en réjouir.

1 : "Tant que les gens prêchent au sujet du Christ, peu importe qu'ils le fassent pour de bonnes ou de mauvaises raisons"

2 : "Je suis heureux parce que les gens prêchent au sujet de Jésus"

3 : "Je vais célébrer" ou "Je vais me réjouir".

οἱ μὲν	Ceux-ci ¹⁰¹
ἐξ ἀγάπης	<i>proclament le Christ par amour</i>
εἰδότες ὅτι	sachant que
κεῖμαι	je suis établi ¹⁰²
εἰς ἀπολογίαν τοῦ εὐαγγελίου	pour la défense de-l'évangile, ¹⁰³
δὲ οἱ	mais ceux-là ¹⁰⁴
καταγγέλλουσιν τὸν Χριστὸν	<i>proclament-ouvertement le Christ</i>
ἐξ ἐριθείας	par ambition,
οἰόμενοι	pensant
οὐχ ἀγνῶς	pas purement
ἐγείρειν θλῖψιν	élever une-tribulation
τοῖς δεσμοῖς μου	dans-les chaînes de-moi. ¹⁰⁵

τί γάρ Quoi en-effet ?^{101, 102, 103}

πλὴν ὅτι	<i>La seule chose qui compte, c'est que¹⁰¹</i>
παντὶ τρόπῳ	de-toute manière,
εἴτε προφάσει εἴτε ἀληθείᾳ	soit par-prétexte, soit par-vérité,
Χριστὸς καταγγέλλεται	Christ est-proclamé-ouvertement
καὶ ἐν τούτῳ χαίρω	et en cela je-me-réjouis, ¹⁰²
ἀλλὰ καὶ	mais encore
χαρήσομαι	je me réjouirai. ¹⁰³

SEGOND 1910 Car je sais que cela tournera à mon salut, grâce à vos prières et à l'assistance de l'Esprit de Jésus-Christ, selon ma ferme attente et mon espérance que je n'aurai honte de rien, mais que, maintenant comme toujours, Christ sera glorifié dans mon corps avec une pleine assurance, soit par ma vie, soit par ma mort;

GREC οἵδα γὰρ ὅτι τοῦτό μοι ἀποβήσεται εἰς σωτηρίαν διὰ τῆς ὑμῶν δεήσεως, καὶ ἐπιχορηγίας τοῦ Πνεύματος Ἰησοῦ Χριστοῦ, κατὰ τὴν ἀποκαραδοκίαν καὶ ἐλπίδα μου, ὅτι ἐν οὐδενὶ αἰσχυνθήσομαι, ἀλλ᾽ ἐν πάσῃ παρρησίᾳ, ὡς πάντοτε καὶ νῦν, μεγαλυνθήσεται Χριστὸς ἐν τῷ σώματί μου, εἴτε διὰ ζωῆς εἴτε διὰ θανάτου.

LITTÉRALE Car je sais que cela aboutira à ma délivrance à cause de vos prières et de l'aide de l'Esprit de Jésus-Christ, selon mon espérance et ma certitude que je n'aurai honte de rien, mais qu'avec courage, comme toujours et maintenant, Christ sera exalté dans mon corps, par ma vie ou par ma mort.

SÉMANTIQUE Car je sais qu'après toutes ces difficultés je parviendrai au salut, grâce à vos prières et à l'aide de l'Esprit de Jésus le Messie. J'attends impatiemment, et j'espère que je n'aurai honte de rien. J'aurai du courage pour supporter les souffrances dans mon corps. Car, maintenant comme toujours, on verra par cela que le Messie est magnifique. Si je reste en vie ou si je meurs, ça ne changera rien.

1 : "Je vais célébrer" ou "Je vais me réjouir".

2 : The word *deliverance* is an abstract noun that refers to one person bringing another person to a safe place. You may have to specify that it is God whom Paul expects to deliver him. Alternate translation: "in my being brought to a safe place" or "in God bringing me to a safe place" (See: [[rc://fr/ta/man/translate/figs-abstractnouns]])

3 : "because you are praying and the Spirit of Jesus Christ is helping me"

4 : du Saint-Esprit"

5 : Les expressions **Attente enthousiaste** et **espoir** ont des significations similaires et expriment ensemble une seule idée. Paul utilise ces deux mots ensemble pour souligner la force de son attente. Si vous avez un seul mot ou une seule phrase dans votre langue qui exprime le sens de ces deux mots, envisagez de l'utiliser pour exprimer la force de l'espoir d'une autre manière. Traduction alternative : « attente sincère » ou « espérance certaine »

6 : **L'attente** et **l'espoir** sont des noms abstraits. Si cela était plus clair dans votre langue, vous pourriez les exprimer ensemble dans une phrase verbale. Traduction alternative : "parce que je crois pleinement"

7 : L'expression **dans mon corps** est utilisée au sens figuré pour désigner les activités que Paul fait avec son corps. Paul parle de son **corps** car c'est avec son corps terrestre qu'il servira Dieu sur la terre jusqu'à sa mort, comme il l'explique plus en détail dans 1:22-24. Traduction alternative : "dans tout ce que je fais"

8 : Vous pouvez exprimer ce texte à la forme active. Cela pourrait signifier : (1) Paul honora Christ par ce qu'il fait. (2) Les gens loueront Christ à cause de ce que Paul fait.

9 : Si cela était plus clair dans votre langue, vous pourriez exprimer les idées derrière les noms abstraits **vie** et **mort** avec leurs formes verbales. Traduction alternative : "que je vive ou que je meure"

SEGOND 1910 car Christ est ma vie, et la mort m'est un gain.

GREC ἐμοὶ γὰρ τὸ ζῆν Χριστὸς, καὶ τὸ ἀποθανεῖν κέρδος.

LITTÉRALE Car pour moi, la vie c'est Christ, et mourir est un gain.

SÉMANTIQUE Pour moi, en effet, la vie, c'est le Messie. Si je dois mourir, c'est un gain pour moi ;

1 :

2 : Ici, plaire et servir **Christ** est décrit comme le seul but de la vie de Paul. Traduction alternative : "continuer à vivre est une occasion de plaire au Christ"

3 : Si le nom abstrait **gain** n'est pas clair dans votre langue, vous pouvez exprimer sa signification en utilisant une phrase verbale. Traduction alternative : "mourir, c'est aller à Christ" ou "mourir me donnerait plus de bénédictions"

γὰρ οἶδα ὅτι
τοῦτό ἀποβήσεται μοι
εἰς σωτηρίαν
διὰ τῆς δεήσεως ὑμῶν
καὶ ἐπιχοργίας
τοῦ Πνεύματος Ἰησοῦ Χριστοῦ
κατὰ τὴν ἀποκαραδοκίαν
καὶ ἐλπίδα μου
ὅτι αἱσχυνθήσομαι ἐν οὐδενὶ¹⁰¹
ἀλλ' ἐν πάσῃ παρρησίᾳ
ώς νῦν καὶ πάντοτε
Χριστὸς μεγαλυνθήσεται
ἐν τῷ σώματί μου
εἴτε διὰ ζωῆς
εἴτε διὰ θανάτου

Car je-sais que
cela aboutira pour-moi¹⁰¹
au salut¹⁰²
à-travers la prière de-vous,
et à travers l' assistance¹⁰³
de-l'Esprit de-Jésus Christ¹⁰⁴
selon ma ferme-assurance
et l' espoir de-moi,¹⁰⁵
que je-n'aurai-honte de rien,
mais qu' en toute assurance,¹⁰⁶
maintenant comme toujours,
Christ sera-glorifié
à-travers le corps de-moi,^{107, 108}
soit à-travers ma vie
soit à-travers ma mort.¹⁰⁹

γὰρ ἔμοι
τὸ ζῆν Χριστὸς
καὶ τὸ ἀποθανεῖν κέρδος

Car pour-moi¹⁰¹
le fait de vivre c'est Christ,¹⁰²
et le fait-de mourir c'est un-gain.¹⁰³

SEGOND 1910 Mais s'il est utile pour mon œuvre que je vive dans la chair,

GREC εἰ δὲ τὸ ζῆν ἐν σαρκὶ, τοῦτό μοι καρπὸς ἔργου.

LITTÉRALE Mais si vivre dans la chair produit des fruits dans mon travail,

SÉMANTIQUE mais si je continue à vivre sur terre, je pourrai progresser dans mon travail pour l'évangile.

1 : Paul utilise le mot **chair** au sens figuré pour désigner son corps tout entier. L'expression **dans la chair** fait alors référence à la vie en tant qu'êtres physiques. Si cela peut prêter à confusion dans votre langue, envisagez d'utiliser un mot ou une expression différente qui fait référence à cette vie physique actuelle. Traduction alternative : "sur cette terre" ou "dans ce monde"

2 : Ici, le mot **fructueux** fait référence aux bons résultats produits par le travail de Paul. Il s'agit d'une métaphore dans laquelle le travail productif anticipé de Paul est comparé à une plante ou à un arbre qui produit de bons fruits. Traduction alternative : "cela signifiera servir efficacement Dieu" ou "cela signifiera travailler de manière productive pour l'avancement de l'Évangile"

SEGOND 1910 je ne saurais dire ce que je dois préférer.

GREC καὶ τί αἱρήσομαι, οὐ γνωρίζω.

LITTÉRALE alors je ne sais quoi choisir.

SÉMANTIQUE Alors je ne sais pas si je préfère mourir ou vivre.

SEGOND 1910 Je suis pressé des deux côtés: j'ai le désir de m'en aller et d'être avec Christ, ce qui de beaucoup est le meilleur; mais à cause de vous il est plus nécessaire que je demeure dans la chair.

GREC συνέχομαι δὲ ἐκ τῶν δύο, τὴν ἐπιθυμίαν ἔχων εἰς τὸ ἀναλῦσαι καὶ σὺν Χριστῷ εῖναι, πολλῷ γὰρ μᾶλλον κρεῖσσον; τὸ δὲ ἐπιμένειν ἐν τῇ σαρκὶ, ἀναγκαιότερον δι' ὑμᾶς.

LITTÉRALE Car je suis partagé par ces deux choix, ayant le désir de quitter ce monde et d'être avec Christ, ce qui est de loin le meilleur ; et rester vivre dans la chair, ce qui est plus nécessaire pour votre bien.

SÉMANTIQUE J'hésite grandement entre ces deux choses. D'un côté, j'ai envie de mourir, pour quitter cette vie sur terre et pour être avec le Messie, car ce serait bien meilleur. Mais de l'autre côté, il est plus nécessaire que je continue à vivre sur terre, pour continuer à vous aider.

1 : La phrase **Je suis pressé entre les deux** est une métaphore. Paul parle comme s'il subissait une pression littérale de deux côtés opposés en même temps. Paul utilise cette expression figurée pour montrer sa difficulté à décider quelle est la meilleure décision, si on lui donne le choix entre vivre ou mourir. Si cela prête à confusion dans votre langue, vous pouvez traduire cette expression en utilisant une métaphore qui aurait un sens dans votre langue, ou vous pouvez choisir d'utiliser un langage clair pour l'exprimer. Traduction alternative : "Les deux options ont leurs avantages, donc la décision n'est pas facile pour moi"

2 : Paul utilise ici **partir** comme un euphémisme pour montrer qu'il n'a pas peur de mourir. Traduction alternative : "Je voudrais mourir parce que j'irai être avec le Christ"

δὲ	Cependant
εἰ	si je dois
τὸ ζῆν ἐν σαρκὶ	vivre <i>encore</i> dans la-chair, ¹⁰¹
τοῦτό μοι	<i>alors</i> cela sera pour-moi
καρπὸς ἔργου	du fruit du travail. ¹⁰²

καὶ τί αἱρήσομαι
οὐ γνωρίζω

Et ce-que je-préfèrerai
je ne sais pas.

δὲ	En fait,
συνέχομαι ἐκ τῶν δύο	je-suis-pressé par les deux <i>possibilités</i> , ¹⁰¹
ἔχων τὴν ἐπιθυμίαν εἰς τὸ ἀναλῦσαι	ayant le désir de quitter <i>cette vie sur terre</i> ¹⁰²
καὶ εἴναι σὺν Χριστῷ	et d'être avec Christ,
γὰρ πολλῷ μᾶλλον κρεῖσσον	car <i>c'est de-beaucoup plus le-meilleur</i> ;
δὲ τὸ ἐπιμένειν ἐν τῇ σαρκὶ	mais rester <i>vivre</i> dans la chair
ἀναγκαιότερον δι' ὑμᾶς	<i>est plus-nécessaire à-cause de-vous.</i>

SEGOND 1910 Et je suis persuadé, je sais que je demeurerai et que je resterai avec vous tous, pour votre avancement et pour votre joie dans la foi, afin que, par mon retour auprès de vous, vous ayez en moi un abondant sujet de vous glorifier en Jésus-Christ.

GREC καὶ τοῦτο πεποιθώς, οἵδα ὅτι μενῶ καὶ παραμενῶ πᾶσιν ὑμῖν εἰς τὴν ὑμῶν προκοπὴν καὶ χαρὰν τῆς πίστεως, ἵνα τὸ καύχημα ὑμῶν περισσεύῃ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ ἐν ἡμοὶ, διὰ τῆς ἡμῆς παρουσίας πάλιν πρὸς ὑμᾶς.

LITTÉRALE Et j'en suis convaincu, je sais que je demeurerai et continuerai avec vous tous, pour votre progrès et votre joie dans la foi, pour qu'à mon retour parmi vous, votre fierté de vous glorifier en Christ Jésus à cause de moi puisse augmenter.

SÉMANTIQUE Je suis persuadé que je vais continuer à rester pour vous tous, afin que vous progressiez et que vous restiez joyeux dans votre foi. Ainsi, vous pourrez vous réjouir grandement, quand le Messie Jésus va me faire revenir vers vous.

1 : Le mot **cette** fait référence à 1:24 où Paul a dit qu'il croyait qu'il était plus nécessaire qu'il reste en vie sur terre afin de pouvoir continuer à aider les chrétiens de Philippi à gagner en maturité dans leur foi. Si cela n'est pas clair dans votre langue, pensez à expliquer davantage le mot **cette** dans votre traduction. Traduction alternative : "Et étant sûr qu'il vaut mieux pour vous que je reste" ou "Et ayant été convaincu que je devais rester ici-bas".

2 : Ici, l'expression **rester vivant** fait référence au fait de rester sur la terre dans son corps contrairement à mourir et quitter la terre pour être avec Christ. Veuillez comment vous avez traduit le mot **resteraï** dans 1:24 et faites en sorte que le sens soit le même ici.

Traduction alternative : "Je continuerai à vivre sur cette terre"

3 : "à cause de moi" ou "à cause de ce que je fais"

καὶ πεποιθώς τοῦτο οἶδα ὅτι μενῶ καὶ παραμενῶ ὑμῖν πᾶσιν εἰς τὴν προκοπὴν ὑμῶν καὶ χαράν τῆς πίστεως ἵνα τὸ καύχημα ὑμῶν περισσεύῃ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ ἐν ἐμοὶ	Et confiant en-cela, ¹⁰¹ je-sais que je-resterai ¹⁰² et que je-demeurerai pour-vous tous pour le progrès de-vous et pour votre joie dans-la-foi, afin-que la glorification de-vous abonde en Christ Jésus à-travers moi, ¹⁰³ par mon arrivée à-nouveau auprès-de vous.
διὰ τῆς ἐμῆς παρουσίας πάλιν πρὸς ὑμᾶς	

SEGOND 1910 Seulement, conduisez-vous d'une manière digne de l'Évangile de Christ, afin que, soit que je vienne vous voir, soit que je reste absent, j'entende dire de vous que vous demeurez fermes dans un même esprit, combattant d'une même âme pour la foi de l'Évangile, sans vous laisser aucunement effrayer par les adversaires, ce qui est pour eux une preuve de perdition, mais pour vous de salut; et cela de la part de Dieu, car il vous a été fait la grâce, par rapport à Christ, non seulement de croire en lui, mais encore de souffrir pour lui, en soutenant le même combat que vous m'avez vu soutenir, et que vous apprenez maintenant que je soutiens.

GREC μόνον ἀξίως τοῦ εὐαγγελίου τοῦ Χριστοῦ πολιτεύεσθε, ἵνα εἴτε ἐλθών καὶ ἰδὼν ὑμᾶς, εἴτε ἀπῶλ, ἀκούω τὰ περὶ ὑμῶν, ὅτι στήκετε ἐν ἐνὶ πνεύματι, μιᾷ ψυχῇ συναθλοῦντες τῇ πίστει τοῦ εὐαγγελίου; καὶ μὴ πτυρόμενοι ἐν μηδενὶ ὑπὸ τῶν ἀντικειμένων, ἡτις ἔστιν αὐτοῖς ἔνδειξις ἀπωλείας, ὑμῶν δὲ σωτηρίας, καὶ τούτῳ ἀπὸ Θεοῦ; ὅτι ὑμῖν ἔχαρισθη τὸ ὑπέρ Χριστοῦ, οὐ μόνον τὸ εἰς αὐτὸν πιστεύειν, ἀλλὰ καὶ τὸ ὑπέρ αὐτοῦ πάσχειν, τὸν αὐτὸν ἀγῶνα ἔχοντες, οἷον εἴδετε ἐν ἐμοὶ, καὶ νῦν ἀκούετε ἐν ἐμοί.

LITTÉRALE Seulement, menez une vie digne de l'évangile du Christ, afin que, soit que je vienne vous voir ou que je sois absent, je puisse entendre dire comment vous tenez ferme dans un même esprit, travaillant ensemble d'un même esprit pour la foi de l'évangile ; en rien effrayés par les ennemis, ce qui est pour eux un signe de leur destruction, mais pour vous, un signe de votre salut venant de Dieu : car il vous a été accordé, pour la cause de Christ, non seulement de croire en lui, mais aussi de souffrir pour lui, menant le même combat que vous m'avez vu mener, et qu'on vous a dit que je mène encore maintenant.

SÉMANTIQUE Seulement, comportez-vous d'une manière appropriée à l'évangile du Messie. Vous devez vous comporter ainsi quand je suis avec vous et quand je suis absent. Tout le monde doit reconnaître que vous vous comportez ainsi : agissez tous avec le même esprit, défendez votre foi dans l'évangile avec les mêmes motivations. Vous ne devez pas craindre vos adversaires. Quand ils vont voir que vous leur résistez, ils vont comprendre que Dieu va les détruire, mais qu'il va vous sauver. Dieu vous a fait le don d'avoir confiance en le Messie, mais aussi de souffrir pour lui. Vous et moi, nous menons le même combat. Vous m'avez déjà vu engagé dans ce combat, et vous savez que je le suis encore.

1 : Les expressions **tenir ferme dans un même esprit** et **avec une âme luttant ensemble** partagent des significations similaires et soulignent l'importance de l'unité.

2 : S'entendre les uns avec les autres signifie avoir **une âme**. Autre traduction : "s'entendre les uns avec les autres et travailler ensemble"

3 : Traduction alternative : "coopérer au travail"

4 : Ici, le nom abstrait **foi**, dans l'expression **la foi de l'Évangile**, fait référence à ce que les croyants comprennent et font après avoir cru à l'Évangile, qui est le message de Dieu au sujet de Jésus.

5 : C'est un commandement pour les croyants philippiens. Si votre langue a une forme de commande au pluriel, utilisez-la ici.

6 : Le mot **ceci** dans l'expression **ceci de la part de Dieu** pourrait se référer à : (1) ce qui le précède dans ce verset, à la fois le courage que Dieu donne aux chrétiens de Philippi et le signe que leur courage donne à ceux qui s'opposent à eux. Traduction alternative : "votre absence de crainte et le signe qu'elle donne sont de Dieu". (2) le signe donné à ceux qui s'opposent aux chrétiens de Philippi. Traduction alternative : "ce signe est de Dieu"

7 : Si le nom abstrait **lutte** est une source de confusion dans votre langue, vous pouvez l'exprimer avec une phrase verbale ou en exprimant l'idée derrière ce mot d'une autre manière qui serait claire dans votre langue. Traduction alternative : "affronter les mêmes conflits" ou "endurer les mêmes épreuves"

μόνον πολιτεύεσθε
 ἀξίως
 τοῦ εὐαγγελίου τοῦ Χριστοῦ
 ἵνα
 εἴτε ἐλθών καὶ ἰδὼν ὑμᾶς
 εἴτε ἀπώλ
 ἀκούω τὰ περὶ ὑμῶν
 ὅτι στήκετε ἐν ἐνὶ πνεύματι
 συναθλοῦντες μιᾷ ψυχῇ
 τῇ πίστει τοῦ εὐαγγελίου
 καὶ μὴ πτυρόμενοι
 ἐν μηδενὶ¹⁰⁵
 ὑπὸ τῶν ἀντικειμένων
 ἔνδειξις ἥτις ἔστιν αὐτοῖς
 ἀπωλείας
 δὲ σωτηρίας ὑμῶν
 καὶ τοῦτο ἀπὸ Θεοῦ
 ὅτι τὸ ὑπὲρ Χριστοῦ
 ἐχαρίσθη
 ὑμῖν
 οὐ μόνον τὸ πιστεύειν εἰς αὐτὸν
 ἀλλὰ καὶ τὸ πάσχειν ὑπὲρ αὐτοῦ
 ἔχοντες τὸν αὐτὸν ἄγωνα
 οἶον εἴδετε
 ἐν ἐμοὶ
 καὶ
 ἀκούετε ἐν ἐμοί
 νῦν

Seulement comportez-vous
 d'une manière digne
 de-l'évangile du Christ,
 afin que
 soit *moi* venant et voyant vous,
 soit *moi* absent,
 j'entende cela à-propos-de vous,
 que vous-restez-ferme en un-seul esprit,¹⁰¹
 combattant d'une-seule âme^{102, 103}
 pour-la foi de-l'évangile ;¹⁰⁴
 et n'étant-effrayés
 en rien¹⁰⁵
 par les opposants,
ce sera un-signe qui est pour-eux
un signe de-ruine,
 mais *un signe du-salut de-nous*,
 et cela de-la-part de-Dieu ;¹⁰⁶
 parce-que cette *chose au-nom-de Christ*
 a été accordée par grâce
 à vous,
 non seulement le *fait de croire en lui*,
 mais encore le *fait de souffrir pour lui*,
*parce que vous ayant le même combat,*¹⁰⁷
 combat que vous-avez-vu
 en moi
 et que
 vous-entendez dans *ma vie*
 maintenant *encore*.

SEGOND 1910 Si donc il y a quelque consolation en Christ, s'il y a quelque soulagement dans la charité, s'il y a quelque union d'esprit, s'il y a quelque compassion et quelque miséricorde, rendez ma joie parfaite, ayant un même sentiment, un même amour, une même âme, une même pensée.

GREC εἴ τις οὖν παράκλησις ἐν Χριστῷ, εἴ τι παραμύθιον ἀγάπης, εἴ τις κοινωνία Πνεύματος, εἴ τις σπλάγχνα καὶ οἰκτιρμοί, πληρώσατέ μου τὴν χαρὰν, ἵνα τὸ αὐτό φρονήτε, τὴν αὐτὴν ἀγάπην ἔχοντες, σύνψυχοι, τὸ ἐν φρονοῦντες.

LITTÉRALE Donc, s'il y a quelque encouragement en Christ, s'il y a quelque réconfort dans l'amour, s'il y a quelque communion dans l'Esprit, s'il y a quelque compassion et miséricorde, rendez ma joie parfaite en ayant la même pensée, ayant le même amour, étant unis en esprit, et ayant le même objectif.

SÉMANTIQUE Le Messie vous a encouragés. L'amour vous a réconfortés. Vous avez trouvé une communauté composée de ceux qui partagent avec vous l'Esprit de Dieu. Vous avez trouvé des frères qui se soucient de vous, et qui vous aident quand vous en avez besoin. À cause de tout cela, je vous demande, pour me rendre joyeux, d'avoir les mêmes sentiments, de vous aimer les uns les autres, d'être d'accord entre vous, et de poursuivre le même objectif.

1 : L'expression **si {il y a} quelque**, qui apparaît une fois dans ce verset, et l'expression **si quelque**, qui apparaît trois fois dans ce verset, semblent être des déclarations hypothétiques. Cependant, elles ne sont pas hypothétiques, car chacune d'elles exprime des choses qui sont vraies. Pour ajouter de la clarté dans votre langue, vous pourriez exprimer explicitement le sens de ces phrases. Traduction alternative : "puisque le Christ vous a encouragés, puisqu'il y a du réconfort dans son amour, puisqu'il y a communion dans l'Esprit, puisque vous avez des affections et des compassions"

2 : Si cela était plus clair dans votre langue, vous pourriez exprimer l'idée derrière le nom abstrait **encouragement** en utilisant une forme verbale de ce mot. Traduction alternative : "si le Christ vous encourage"

3 : Ici, **amour** fait probablement référence à l'amour du Christ pour les Philippiens. Traductions alternatives : "si son amour vous a réconfortés" ou "si son amour pour vous vous a réconfortés de quelque manière que ce soit"

4 : L'expression **communion de l'Esprit** peut se référer à : (1) l'Esprit Saint donnant aux chrétiens de Philippi la communion entre eux. Traductions alternatives : "si l'Esprit a produit une communion parmi vous" ou "si l'Esprit vous a donné une communion entre vous". (2) la communion des chrétiens de Philippi avec le Saint-Esprit. Traduction alternative : "Si vous êtes en communion avec l'Esprit". (3) À la fois le Saint-Esprit donnant aux chrétiens de Philippi la communion entre eux et le fait qu'ils aient la communion avec le Saint-Esprit. Traduction alternative : "si vous êtes en communion avec l'Esprit et si l'Esprit a produit en vous une communion les uns avec les autres".

5 : Si c'est plus clair dans votre langue, vous pouvez exprimer l'idée derrière les noms abstraits **affections** et **compassions** en les utilisant dans une phrase verbale. Traductions alternatives : "si vous ressentez de l'affection et de la compassion l'un pour l'autre" ou "si vous avez de l'affection et de la compassion l'un pour l'autre"

6 : Paul parle ici de **joie** comme s'il s'agissait d'une tâche qui peut être accomplie. Traduction alternative : « me faire me réjouir grandement »

SEGOND 1910 Ne faites rien par esprit de parti ou par vain gloire, mais que l'humilité vous fasse regarder les autres comme étant au-dessus de vous-mêmes. Que chacun de vous, au lieu de considérer ses propres intérêts, considère aussi ceux des autres.

GREC μηδὲν κατ' ἐριθείαν μηδὲ κατὰ κενοδοξίαν, ἀλλὰ τῇ ταπεινοφροσύνῃ ἀλλήλους ἡγούμενοι ὑπερέχοντας ἔαυτῶν, μὴ τὰ ἔαυτῶν ἔκαστος σκοποῦντες, ἀλλὰ καὶ τὰ ἔτερων ἔκαστοι.

LITTÉRALE Ne faites rien par égoïsme ou par prétention, mais, avec humilité, considérez les autres meilleurs que vous, sans chercher à satisfaire vos propres intérêts, mais servez aussi ceux des autres.

SÉMANTIQUE N'agissez pas par ambition personnelle, ni par envie que les autres disent du bien de vous. Au contraire, vous devez être humbles et honorer les autres plus que vous-mêmes. N'essayez pas de satisfaire vos propres envies. Au contraire, chacun doit surtout essayer d'aider les autres dans leurs besoins.

1 : « Ne vous servez pas et ne vous considérez pas comme meilleurs que les autres. »

2 : "ne vous souciez pas seulement de ce dont vous avez besoin, mais aussi de ce dont les autres ont besoin"

οὖν
εἴ τις παράκλησις ἐν Χριστῷ
εἴ τι παραμύθιον ἀγάπης
εἴ τις κοινωνία Πνεύματος
εἴ τις σπλάγχνα
καὶ οἰκτιρμοί
πληρώσατέ τὴν χαρὰν μου
ἵνα φρονήτε τὸ αὐτὸ
ἔχοντες τὴν αὐτὴν ἀγάπην
σύνψυχοι
φρονοῦντες τὸ ἐν

Donc
s' il y a quelque encouragement en Christ,^{101, 102}
s' il y a quelque soulagement de-l'amour,¹⁰³
s' il y a quelque communion de-l'Esprit,¹⁰⁴
s' il y a quelque compassion
et de-la-miséricorde,¹⁰⁵
comblez la joie de-moi,¹⁰⁶
ressentez le même *sentiment*
ayant le même amour,
étant d'une même âme,
ayant un seul avis.

μηδὲν κατ' ἐριθείαν
μηδὲ κατὰ κενοδοξίαν
ἀλλὰ τῇ ταπεινοφροσύνῃ
ήγούμενοι ἀλλήλους
ὑπερέχοντας ἔαυτῶν
ἔκαστος μὴ σκοποῦντες
τὰ ἔαυτῶν
ἀλλὰ
ἔκαστοι καὶ
τὰ ἔτέρων

Ne faites rien par ambition,¹⁰¹
ni par vaine-gloire,
mais par-humilité
pensant les-uns-les-autres
être-supérieurs à-vous-mêmes,
chacun de vous ne considérant pas
les intérêts d'eux-mêmes,
mais
chacun de vous considérant aussi
les intérêts des-autres.¹⁰²

SEGOND 1910 Ayez en vous les sentiments qui étaient en Jésus-Christ, lequel, existant en forme de Dieu, n'a point regardé comme une proie à arracher d'être égal avec Dieu, mais s'est dépouillé lui-même, en prenant une forme de serviteur, devenant semblable aux hommes; et

GREC τοῦτο φρονεῖτε ἐν ὑμῖν, δὸς καὶ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ; δός ἐν μορφῇ Θεοῦ ὑπάρχων, οὐχ ἀρπαγμὸν ἡγήσατο τὸ εἶναι ὕστερον, ἀλλὰ ἔαυτὸν ἐκένωσεν, μορφὴν δούλου λαβών, ἐν δόμοιώματι ἀνθρώπων γενόμενος.

LITTÉRALE Ayez les mêmes pensées qui étaient aussi en Christ Jésus ; qui existait sous forme de Dieu, ne considérait pas son égalité avec Dieu comme une chose à laquelle s'accrocher, mais s'est dépouillé lui-même, prenant la forme d'un serviteur, devenant semblable en apparence aux humains. D'aspect,

SÉMANTIQUE Vous devez penser comme Jésus le Messie pensait. Même s'il est de la même nature que Dieu, le Messie n'a pas insisté pour conserver tous les priviléges de Dieu. Au contraire, il a choisi de renoncer aux priviléges de Dieu, et il est devenu comme un serviteur. Il est devenu semblable aux humains. Quand on le voyait,

- 1 : Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour l'idée de **sentiments**, vous pouvez exprimer l'idée derrière le nom abstrait **sentiments** avec un verbe tel que "penser". Traduction alternative : "pensez envers les uns les autres les pensées que Jésus Christ avait pour les gens"
- 2 : "bien que tout ce qui est vrai de Dieu est vrai de lui"
- 3 : Ici, être **égal** signifie "égalité de statut" ou "égalité d'honneur". Saisir l'égalité avec Dieu signifie exiger qu'il continue d'être honoré comme Dieu est honoré. Le Christ n'a pas fait cela. Bien qu'il n'ait pas cessé d'être Dieu, il a cessé d'agir comme Dieu. Traduction alternative : "ne pensait pas avoir le même statut que Dieu"
- 4 : Ici, la déclaration de Paul selon laquelle Christ **s'est vidé** est figurative et pas littérale. En utilisant l'expression figurative **il s'est vidé**, Paul exprime de manière vivante que le Christ a choisi de renoncer à ses droits et priviléges divins lorsqu'il est devenu humain. Si vos lecteurs comprennent mal cette phrase, vous pouvez utiliser une métaphore équivalente de votre culture ou utiliser un langage simple. Traduction alternative : "il a renoncé aux droits et priviléges divins" ou "il a volontairement mis de côté les priviléges divins"
- 5 : Le mot **hommes** met l'accent sur l'idée de l'humanité de Jésus plutôt que sur son sexe. Il est au pluriel pour souligner l'idée que Jésus ressemblait à l'humanité en général. Considérez la meilleure façon d'exprimer dans votre langue cet accent sur l'humanité de Jésus. Traduction alternative : "à l'image des êtres humains"

SEGOND 1910 s'est dépouillé lui-même, en prenant une forme de serviteur, devenant semblable aux hommes; et ayant paru comme un simple homme, il s'est humilié lui-même, se rendant obéissant jusqu'à la mort, même jusqu'à la mort de la croix.

GREC καὶ σχήματι εὑρεθεὶς ὡς ἄνθρωπος, ἐταπείνωσεν ἔαυτὸν, γενόμενος ὑπήκοος μέχρι θανάτου, θανάτου δὲ σταυροῦ.

LITTÉRALE s'est dépouillé lui-même, prenant la forme d'un serviteur, devenant semblable en apparence aux humains. D'aspect, apparaissant semblable à un humain, il s'humilia, devenant obéissant jusqu'à la mort, la mort de la croix.

SÉMANTIQUE il a choisi de renoncer aux priviléges de Dieu, et il est devenu comme un serviteur. Il est devenu semblable aux humains. Quand on le voyait, il ressemblait à un humain. Il s'est humilié. Il a obéi à Dieu jusqu'à mourir, et il est mort sur une croix.

1 : L'expression **étant devenue** clarifie ou introduit la façon dont Jésus **s'est humilié**. Choisissez la forme la plus naturelle dans votre langue pour exprimer ce sens. Traductions alternatives : "Jésus s'est humilié en devenant obéissant jusqu'à la mort" ou "Jésus s'est humilié de cette façon, en obéissant jusqu'à la mort" ou "Jésus s'est humilié, spécifiquement, en obéissant à Dieu jusqu'à la mort".

2 : "even to dying on a cross"

<p>φρονεῖτε ἐν ὑμῖν τοῦτο ὅ καὶ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ ὅς ὑπάρχων ἐν μορφῇ Θεοῦ οὐχ ἡγήσατο τὸ εἶναι Ἰσα Θεῷ ἀρπαγμὸν ἀλλὰ ἐκένωσεν έαυτὸν λαβών μορφὴν δούλου γενόμενος ἐν ὁμοιώματι ἀνθρώπων</p>	<p>Pensez en vous cet état <i>d'esprit</i> qui était aussi en Christ Jésus ;¹⁰¹ Jésus qui existant en forme de-Dieu,¹⁰² n'a pas considéré le fait-d'être égal à-Dieu¹⁰³ <i>comme</i> un prix à arracher, mais a-vidé lui-même¹⁰⁴ tenant une-forme de-serviteur, devenant dans l'apparence des-humains¹⁰⁵</p>
---	---

<p>καὶ εὑρεθεὶς σχήματι ώς ἄνθρωπος ἐταπείνωσεν ἔαυτὸν γενόμενος ὑπήκοος μέχρι θανάτου δὲ θανάτου σταυροῦ</p>	<p>Et ayant-été-trouvé quant à son apparence en-tant-qu' humain, il-a-humilié lui-même, devenant obéissant jusqu'à la mort,¹⁰¹ même la mort sur-la-croix.¹⁰²</p>
---	--

SEGOND 1910 C'est pourquoi aussi Dieu l'a souverainement élevé, et lui a donné le nom qui est au-dessus de tout nom, afin qu'au nom de Jésus tout genou fléchisse dans les cieux, sur la terre et sous la terre, et que toute langue confesse que Jésus-Christ est Seigneur, à la gloire de Dieu le Père.

GREC διὸ καὶ ὁ Θεὸς αὐτὸν ὑπερύψωσεν, καὶ ἔχαρισατο αὐτῷ τὸ ὄνομα τὸ ὑπέρ πᾶν ὄνομα, ἵνα ἐν τῷ ὀνόματι Ἰησοῦ, πᾶν γόνυ κάμψῃ ἐπουρανίων καὶ ἐπιγείων καὶ καταχθονίων, καὶ πᾶσα γλῶσσα ἔξομολογήσηται ὅτι Κύριος Ἰησοῦς Χριστὸς, εἰς δόξαν Θεοῦ Πατρὸς.

LITTÉRALE C'est pourquoi aussi Dieu l'a souverainement élevé, et lui a donné le nom au-dessus de tout nom, afin qu'au nom de Jésus, tout genou fléchisse dans les cieux, sur la terre et sous la terre, et que toute langue confesse que Jésus-Christ est Seigneur, à la gloire de Dieu le Père.

SÉMANTIQUE C'est pourquoi Dieu lui a accordé la plus haute place. Dieu a accordé au Messie le nom supérieur à tous les autres noms. Ainsi, tout le monde dans les cieux, sur la terre et sous la terre va s'agenouiller quand il va entendre le nom de Jésus. Tout le monde va reconnaître que Jésus le Messie est le Seigneur. Dieu le Père en recevra de la gloire.

- 1 : Ici, **nom** est une métonymie qui fait référence au statut ou à la position associée au nom de quelqu'un. Traduction alternative : "la position qui est au-dessus de toute autre position" ou "la position qui est plus élevée que toute autre position" ou "le rang qui est au-dessus de tout autre rang"
- 2 : Son **nom** est plus important, plus à louer que tout autre nom.
- 3 : Ici, **tous les genoux** fléchissent est une façon idiomatique de dire que Jésus sera adoré et honoré par tous. Si cela est clair dans ta langue, envisage d'utiliser cette expression, mais si tes lecteurs comprennent mal cette phrase, envisage d'utiliser une expression équivalente pour communiquer l'idée d'adoration.
- 4 : Cela fait référence à l'endroit où les gens vont quand ils meurent ou à l'endroit où habitent les démons.
- 5 : Ici, Paul utilise le mot **langue** au sens figuré pour représenter la bouche et ce qui sort de la bouche. Paul décrit au sens figuré ce qui est dit en l'associant à la langue. Si ce n'est pas clair dans ta langue, tu peux utiliser une expression équivalente ou utiliser un langage simple. Traductions alternatives : "chaque bouche déclarera" ou "chaque être dira" ou "tout le monde dira"
- 6 : Ici le mot **à** exprime le résultat. Traduction alternative : "avec le résultat qu'ils loueront Dieu le Père"

SEGOND 1910 Ainsi, mes bien-aimés, comme vous avez toujours obéi, travaillez à votre salut avec crainte et tremblement, non seulement comme en ma présence, mais bien plus encore maintenant que je suis absent;

GREC ὥστε, ἀγαπητοί μου, καθὼς πάντοτε ὑπηκούσατε, μὴ ώς ἐν τῇ παρουσίᾳ μου μόνον, ἀλλὰ νῦν πολλῷ μᾶλλον ἐν τῇ ἀπουσίᾳ μου, μετὰ φόβου καὶ τρόμου τὴν ἔαυτῶν σωτηρίαν κατεργάζεσθε.

LITTÉRALE Ainsi donc mes bien-aimés, comme vous avez toujours obéi, pas seulement en ma présence mais maintenant beaucoup plus en mon absence, travaillez continuellement à votre propre salut avec crainte et tremblement.

SÉMANTIQUE Vous, Philippiens que j'aime, vous avez toujours bien obéi. Ainsi, efforcez-vous d'agir de façon appropriée aux personnes que Dieu sauve, en restant humbles et respectueux devant Dieu. Vous devez le faire quand je suis parmi vous, mais encore plus quand je suis absent.

- 1 : L'expression **alors** montre que ce qui la suit est le résultat souhaité de ce qui l'a précédée dans 2:5-11. Utilisez la forme la plus naturelle de votre langue pour montrer cette relation. Traduction alternative : "Par conséquent"
- 2 : Ici, le mot **bien-aimé** fait référence aux croyants de Philippi. Paul utilise ce mot pour exprimer à quel point il les aime. Si vos lecteurs comprennent mal cette expression, vous pouvez utiliser une phrase équivalente dans votre langue qui exprime l'amour et l'affection. Traduction alternative : "mes chers coreligionnaires"
- 3 : Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour l'idée du **salut**, vous pouvez exprimer l'idée derrière le nom abstrait **salut** en utilisant une forme verbale de ce mot ou en l'exprimant d'une autre manière qui décrit l'œuvre du Salut de Dieu. Traduction alternative : "avec crainte et tremblement, continuez à travailler dur pour faire ce qui convient à ceux que Dieu sauve" ou "avec crainte et respect pour Dieu, travaillez à faire de bonnes choses, comme ceux que Dieu a sauvés"
- 4 : Paul utilise les mots **crainte** et **tremblement** ensemble pour montrer l'attitude de révérence que les gens devraient avoir pour Dieu. Réfléchissez à la meilleure façon d'exprimer cette idée dans votre langue. Ces mots ont des significations très similaires, vous pouvez donc les exprimer comme une seule idée ou les traduire comme deux expressions distinctes. Traduction alternative : "avec crainte et révérence pour Dieu" ou "avec une profonde révérence"
- 5 : "quand je suis là avec vous"
- 6 : "quand je ne suis pas là avec vous"

διὸ καὶ
 ὁ Θεὸς ὑπερύψωσεν αὐτὸν
 καὶ ἐχαρίσατο
 αὐτῷ
 τὸ ὄνομα
 τὸ ὑπὲρ πᾶν ὄνομα
 ἵνα ἐν τῷ ὄνόματι Ἰησοῦ
 πᾶν γόνυ
 ἐπουρανίων
 καὶ ἐπιγείων
 καὶ καταχθονίων
 κάμψῃ
 καὶ πᾶσα γλῶσσα
 ἔξομολογήσηται ὅτι
 Ἰησοῦς Χριστὸς Κύριος
 εἰς δόξαν Θεοῦ Πατρὸς

C'est-pourquoi aussi
 Dieu a-grandement-exalté lui,
 et il-a-accordé-gracieusement
 à lui
 le nom
 celui au-dessus-de tout nom,^{101, 102}
 afin-qu' au nom de-Jésus,¹⁰³
 tout genou
 des hommes qui sont dans le ciel
 et des-hommes-qui-sont-sur-la-terre
 et des-hommes-qui-sont-sous-la-terre¹⁰⁴
 plie
 et que toute langue¹⁰⁵
 reconnaissse que
 Jésus Christ est Seigneur,
 pour la gloire de-Dieu le-Père.¹⁰⁶

ὥστε
 ἀγαπητοί μου
 καθὼς ὑπηκούσατε πάντοτε
 κατεργάζεσθε
 τὴν σωτηρίαν ἐαυτῶν
 μετὰ φόβου καὶ τρόμου
 μὴ μόνον
 ὡς ἐν τῇ παρουσίᾳ μου
 ἀλλὰ νῦν
 πολλῷ μᾶλλον
 ἐν τῇ ἀπουσίᾳ μου

Ainsi,¹⁰¹
 bien-aimés de-moi,¹⁰²
 comme vous-avez-obéi toujours,
 continuez-à-travailler
 le salut de-vous-mêmes,¹⁰³
 avec crainte et tremblement,¹⁰⁴
 non seulement
 comme en la présence de-moi,¹⁰⁵
 mais maintenant
 beaucoup plus
 en l' absence de-moi.¹⁰⁶

SEGOND 1910 car c'est Dieu qui produit en vous le vouloir et le faire, selon son bon plaisir.

GREC Θεὸς γάρ ἐστιν ὁ ἐνεργῶν ἐν ὑμῖν, καὶ τὸ θέλειν, καὶ τὸ ἐνεργεῖν, ὑπὲρ τῆς εὐδοκίας,

LITTÉRALE Car c'est Dieu qui crée en vous non seulement la volonté, mais aussi l'action pour son bon plaisir.

SÉMANTIQUE Car Dieu travaille dans vos coeurs, pour que vous ayez envie de faire, et que vous puissiez faire les bonnes actions qui lui plaisent.

¹ : Traduction alternative : "pour vous permettre de désirer faire et de faire en même temps les choses qui lui font plaisir" ou "pour que vous vouliez faire ce qui lui fait plaisir, et que vous soyez capables de faire ce qui lui fait plaisir".

γάρ Θεὸς ἐστιν
 ό ἐνεργῶν
καὶ τὸ θέλειν
καὶ τὸ ἐνεργεῖν
 ἐν ὑμῖν
ὑπὲρ τῆς εὐδοκίας

Car Dieu est
celui mettant-en-œuvre
et le fait-de-vouloir,
et le fait-d'être-à-l'œuvre,
en vous,
selon son plaisir.¹⁰¹

SEGOND 1910 Faites toutes choses sans murmures ni hésitations, afin que vous soyez irréprochables et purs, des enfants de Dieu irrépréhensibles au milieu d'une génération perverse et corrompue, parmi laquelle vous brillez comme des flambeaux dans le monde, portant la parole de vie; et je pourrai me glorifier, au jour de Christ, de n'avoir pas couru en vain ni travaillé en vain. Et même si je sers de libation pour le sacrifice et pour le service de votre foi, je m'en réjouis, et je me réjouis avec vous tous.

GREC πάντα ποιεῖτε χωρὶς γογγυσμῶν καὶ διαλογισμῶν, ἵνα γένησθε ἄμεμπτοι καὶ ἀκέραιοι, τέκνα Θεοῦ ἄμωμα μέσον γενεᾶς σκολιάς καὶ διεστραμμένης, ἐν οἷς φάίνεσθε ὡς φωστῆρες ἐν κόσμῳ, λόγον ζωῆς ἐπέχοντες εἰς καύχημα ἔμοι εἰς ἡμέραν Χριστοῦ, ὅτι οὐκ εἰς κενὸν ἔδραμον, οὐδὲ εἰς κενὸν ἐκοπίσασα, ἀλλ' εἰ καὶ σπένδομαι ἐπὶ τῇ θυσίᾳ καὶ λειτουργίᾳ τῆς πίστεως ὑμῶν, χαίρω καὶ συνχαίρω πᾶσιν ὑμῖν.

LITTÉRALE Faites tout sans plaintes ni murmures, afin que vous deveniez irréprochables et honnêtes, des enfants de Dieu sans défauts, qui brillez comme des lumières dans le monde, au milieu d'une génération perverse et corrompue, tenant ferme la parole de vie afin que je trouve une raison de me glorifier au jour du Christ, car alors je saurai que je n'ai pas couru ni travaillé en vain, Mais même si je suis offert comme un sacrifice pour le service de votre foi, je me réjouis et me réjouis avec vous tous.

SÉMANTIQUE Vous devez faire tout sans vous plaindre et sans discuter. De cette manière, vous allez devenir purs et sans défaut. Vous serez des enfants de Dieu sans tâche, qui vivez au milieu d'une humanité salie et corrompue. Vous êtes comme des torches qui brillez dans le monde, parce que vous apportez au monde la Parole qui donne la vie. Ainsi, le jour où le Messie va revenir, je serai plein de joie et de fierté, parce que je n'aurai pas couru ni travaillé pour rien. Et même si je dois travailler jusqu'à la mort pour que vous conserviez et développiez votre foi, alors je me réjouis, et je me réjouis avec vous tous.

1 : Les mots **sans reproche** et **pur** ont un sens très similaire et sont utilisés ensemble pour souligner l'idée de vivre une vie moralement pure. Vous pouvez traduire ces mots individuellement ou les combiner en une seule idée et exprimer leur sens en une seule expression. Réfléchissez à ce qui serait le plus naturel dans votre langue. Traduction alternative : "complètement innocent"

2 : Les mots **pervers** et **corrompu** sont utilisés ensemble pour souligner l'idée d'un état de péché extrême. Ces deux mots ont un sens très similaire. Vous pouvez les traduire individuellement ou exprimer leur sens ensemble en une seule expression.

Considérez ce qui serait le plus naturel dans votre langue. Traduction alternative : "parmi les gens qui sont très pécheurs"

3 : Ici, le mot **lumière** représente les croyants vivant d'une manière juste qui montre aux autres personnes ce qui est vrai et bon. Le mot "Lumière" est souvent utilisé métaphoriquement dans la Bible pour représenter la vérité et la vie juste qui s'aligne sur la vérité. Dans la Bible, la lumière est souvent mise en contraste avec les ténèbres, qui représentent le mensonge et la vie en accord avec la fausseté. **Briller comme des lumières dans le monde** signifie vivre d'une manière qui aide les gens à voir la vérité et le caractère de Dieu. Vous pouvez conserver cette métaphore ou l'exprimer en utilisant un langage simple. Traduction alternative : "vous serez des exemples de la bonté et de la vérité de Dieu dans le monde"

4 : Ici, **portant la parole de vie** pourrait signifier : apportant aux autres la parole de vie. Traduction alternative : "présentant la parole de vie" ou "offrant le message vie" ou "portant devant eux la parole de vie".

5 : L'expression **parole de vie** fait référence à la bonne nouvelle de Jésus. Si cela n'est pas clair dans votre langue, envisagez de traduire cette phrase en langage plus naturel. Traductions alternatives : "le message qui donne la vie" ou "l'Évangile qui donne la vie".

6 : L'expression **le jour du Christ** fait référence au moment dans le futur où le Christ reviendra. Si cela est plus clair dans votre langue, vous pouvez l'indiquer explicitement. Traduction alternative : "lorsque le Christ reviendra" ou "au moment où le Christ reviendra"

7 : Ici, Paul utilise le mot **courir** métaphoriquement pour signifier "travailler", spécifiquement "travailler" pour l'avancement de l'Évangile parmi les Philippiens. Paul utilise le mot **course** pour amener à l'esprit des Philippiens l'image d'un coureur qui court vers une ligne d'arrivée afin de gagner un prix. Si cette image est familière aux personnes de votre culture, envisagez de l'utiliser. Mais si cette image n'est pas familière à vos lecteurs, envisagez d'énoncer cette idée en langage plus naturel. Traductions alternatives : "Je n'ai pas travaillé inutilement pour l'avancement de l'Évangile" ou "Je n'ai pas travaillé pour la diffusion de la bonne nouvelle pour rien" ou "Je n'ai pas couru la course inutilement"

8 : Les expressions **courir en vain** et **travailler en vain** ont ici des significations très proches. Paul utilise ces deux phrases ensemble pour souligner combien il a travaillé dur pour aider les gens à croire en Christ, à mûrir dans leur obéissance et leur amour pour Christ. Vous pouvez traduire ces deux phrases séparément ou si cela est plus clair dans votre langue, vous pouvez les mettre ensemble en une seule phrase. Traduction alternative : "Je n'ai pas travaillé si dur pour rien" ou "Je n'ai pas travaillé dur sans résultats durables"

9 : Paul parle de sa mort comme s'il était une **offrande à boire** qui est **versée** comme un **sacrifice** animal pour honorer Dieu. Ce que Paul veut dire, c'est qu'il mourrait volontiers pour les Philippiens si cela pouvait les rendre plus agréables à Dieu. Traduction alternative : "Mais, même si les Romains me tuent et que c'est comme si mon sang est versé en offrande, je me réjouirai et me réjouirai avec vous tous si ma mort rend votre foi et votre obéissance plus agréables à Dieu"

ποιεῖτε πάντα
 χωρὶς γογγυσμῶν καὶ διαλογισμῶν
 ἵνα γένησθε
 ἄμεμπτοι καὶ ἀκέραιοι
 τέκνα Θεοῦ ἄμωμα
 μέσον γενεᾶς
 σκολιᾶς καὶ διεστραμμένης
 ἐν οἷς
 φαίνεσθε
 ὡς φωστῆρες ἐν κόσμῳ
 ἐπέχοντες λόγον ζωῆς
 εἰς καύχημα ἔμοι
 εἰς ἡμέραν Χριστοῦ
 ὅτι
 οὐκ ἔδραμον
 εἰς κενὸν
 οὐδὲ εἰς κενὸν
 ἐκοπίασα
 ἀλλ' εἰ καὶ
 σπένδομαι
 ἐπὶ τῇ θυσίᾳ
 καὶ λειτουργίᾳ
 τῆς πίστεως ὑμῶν
 χαίρω
 καὶ συνχαίρω ὑμῖν πᾶσιν

Faites toutes-chooses
 sans murmures ni contestations,
 afin-que vous-deveniez
 sans-faute et innocents,¹⁰¹
 des-enfants de-Dieu irréprochables
 au-milieu-d' une-génération
 tortueuse et pervertie,¹⁰²
 parmi qui
 vous brillez
 comme des-flambeaux dans l'univers,¹⁰³
 portant la parole de-vie^{104, 105}
 pour la-gloire à-moi
 au-jour de-Christ,¹⁰⁶
 parce que
 je n'ai pas couru¹⁰⁷
 pour du-vide,
 ni pour du-vide
 j'ai travaillé avec peine,¹⁰⁸
 et si même
 je sers de libation
 pour le sacrifice
 et le service
 de la-foi de-vous,
 je me réjouis
 et je-me-réjouis-avec vous tous.¹⁰⁹

SEGOND 1910 Vous aussi, réjouissez-vous de même, et réjouissez-vous avec moi.

GREC τὸ δὲ αὐτὸ καὶ ὑμεῖς χαίρετε καὶ συνχαίρετε μοι.

LITTÉRALE Et de la même manière, réjouissez-vous vous aussi, réjouissez-vous avec moi.

SÉMANTIQUE Vous aussi, réjouissez-vous de la même manière, et réjouissez-vous avec moi.

SEGOND 1910 J'espère dans le Seigneur Jésus vous envoyer bientôt Timothée, afin d'être encouragé moi-même en apprenant ce qui vous concerne.

GREC ἐλπίζω δὲ ἐν Κυρίῳ Ἰησοῦ, Τιμόθεον ταχέως πέμψαι ὑμῖν, ἵνα κἀγὼ εὐψυχῶ, γνοὺς τὰ περὶ ὑμῶν.

LITTÉRALE Mais j'espère, dans le Seigneur Jésus, vous envoyer Timothée bientôt, afin que moi aussi je sois encouragé quand j'entendrai les nouvelles à votre sujet.

SÉMANTIQUE J'espère que le Seigneur Jésus va permettre que je renvoie bientôt Timothée chez vous, à Philippines. Ainsi, il va m'encourager moi aussi en me donnant de vos nouvelles quand il va revenir me voir.

1 : "Maintenant, j'attends avec confiance que le Seigneur Jésus me permette"

SEGOND 1910 Car je n'ai personne ici qui partage mes sentiments, pour prendre sincèrement à cœur votre situation;

GREC οὐδένα γὰρ ἔχω ἴσοψυχον, ὅστις γνησίως τὰ περὶ ὑμῶν μεριμνήσει.

LITTÉRALE En effet, je n'ai personne d'autre qui a son attitude, qui se soucie vraiment pour vous.

SÉMANTIQUE Car à part Timothée, il n'y a personne ici qui vous aime comme moi. Il n'y a personne d'autre que Timothée qui se soucie autant de vous.

1 : "Car je n'ai personne d'autre qui t'aime comme je le fais"

SEGOND 1910 tous, en effet, cherchent leurs propres intérêts, et non ceux de Jésus-Christ.

GREC οἱ πάντες γὰρ τὰ ἔαυτῶν ζητοῦσιν, οὐ τὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ.

LITTÉRALE Car ils cherchent tous leurs propres intérêts et non ceux de Jésus-Christ.

SÉMANTIQUE En effet, tout le monde essaie avant tout de satisfaire ses propres désirs. Personne ne cherche à servir Jésus le Messie.

1 : Ici, les mots **ils** et **leur** font référence à un groupe de personnes auxquelles Paul ne pense pas avoir confiance pour aider les croyants de Philippines. Si vos lecteurs comprennent mal cela, pensez à le dire explicitement. Traduction alternative : "Toutes les autres personnes que je pourrais vous envoyer cherchent ce qu'elles veulent et non ce que Jésus-Christ veut"

δὲ Ετ
 ύμεῖς καὶ vous aussi
χαίρετε τὸ αὐτὸ réjouissez-vous de-la même-manière
καὶ συνχαίρετέ μοι et réjouissez-vous-avec moi.

δὲ ἐλπίζω Et j'espère
 ἐν Κυρίῳ Ἰησοῦ dans le-Seigneur Jésus,¹⁰¹
πέμψαι ταχέως ὑμῖν Τιμόθεον envoyer bientôt à-vous Timothée,
 ἵνα afin que
 κάγὼ moi aussi
 εὐψυχῶ je suis rassuré
 γνοὺς apprenant
τὰ περὶ ὑμῶν les choses au-sujet-de vous.

γὰρ Car
 ἔχω οὐδένα je n'ai personne
 ἰσόψυχον ayant les mêmes sentiments,¹⁰¹
 ὅστις qui
μεριμνήσει γνησίως s'inquiétera fidèlement
 τὰ περὶ ὑμῶν des choses au-sujet-de vous.

γὰρ En effet
 οἱ πάντες les tous¹⁰¹
 ζητοῦσιν τὰ ἔαυτῶν recherchent les-chooses d'eux-mêmes,
 οὐ τὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ non les-chooses de-Jésus Christ.

SEGOND 1910 Vous savez qu'il a été mis à l'épreuve, en se consacrant au service de l'Évangile avec moi, comme un enfant avec son père.

GREC τὴν δὲ δοκιμὴν αὐτοῦ γινώσκετε, ὅτι ὡς πατρὶ τέκνον, σὺν ἐμοὶ ἐδούλευσεν εἰς τὸ εὐαγγέλιον.

LITTÉRALE Mais vous savez sa valeur, car comme un enfant avec son père, il a servi la cause de l'évangile avec moi.

SÉMANTIQUE Vous savez que Timothée a rencontré des difficultés et de l'opposition pendant qu'il était au service de l'avancement de l'évangile avec moi. Timothée était comme mon fils, et moi Paul j'étais comme son père.

1 : Ici, l'**Évangile** signifie le travail d'avancement de l'Évangile. Si vos lecteurs comprennent mal cette phrase, envisagez de l'énoncer explicitement. Traduction alternative : "dans l'œuvre de l'Évangile" ou "dans le travail pour répandre l'Évangile" ou "dans le travail d'annoncer aux gens la bonne nouvelle de Jésus"

2 : L'intérêt de cette comparaison est que les enfants apprennent de leurs pères et essaient de les suivre et de les imiter lorsqu'ils travaillent à leurs côtés. Paul n'était pas le père biologique de Timothée, mais il utilise cette comparaison pour illustrer comment Timothée travaillait à ses côtés et apprenait de lui alors qu'en ensemble, ils faisaient progresser l'Évangile. Si vos lecteurs comprennent mal cette phrase, vous pouvez utiliser une comparaison équivalente ou exprimer ce sens d'une manière non figurative. Traduction alternative : "il a appris de moi et a fait ce que j'ai fait alors qu'il servait avec moi pour la bonne nouvelle"

SEGOND 1910 J'espère donc vous l'envoyer dès que j'apercevrai l'issue de l'état où je suis; et j'ai cette confiance dans le Seigneur que moi-même aussi j'irai bientôt.

GREC τοῦτον μὲν οὖν ἐλπίζω πέμψαι, ὡς ἀν ἀφίδω τὰ περὶ ἐμὲ ἔξαυτῆς; πέποιθα δὲ ἐν Κυρίῳ, ὅτι καὶ αὐτὸς ταχέως ἐλεύσομαι.

LITTÉRALE J'espère donc l'envoyer dès que je connaîtrai clairement le sort qui m'est réservé. Mais j'ai confiance dans le Seigneur que moi aussi je viendrai bientôt.

SÉMANTIQUE J'espère donc vous envoyer Timothée, dès que je vais savoir enfin ce qui va m'arriver ici. Et je fais confiance au Seigneur. Je crois qu'il va permettre que bientôt, je vienne moi-même à Philippines.

1 : "Je suis sûr, si c'est la volonté du Seigneur, que je viendrai aussi bientôt"

δὲ γινώσκετε
τὴν δοκιμὴν αὐτοῦ
ὅτι ἐδούλευσεν εἰς τὸ εὐαγγέλιον
σὺν ἐμοὶ
ώς τέκνον πατρὶ

Et vous-connaissez
la foi-éprouvée de-lui
parce-qu' il-a-servi pour l'évangile¹⁰¹
avec moi,
comme un-enfant avec son père.¹⁰²

μὲν	D'un côté,
ἐλπίζω οὖν	j'espère donc
πέμψαι τοῦτον	envoyer celui-ci,
ώς ἀν	dès que
ἀφίδω	je verrai clairement
τὰ περὶ ἐμὲ	les choses au-sujet-de moi
ἔξαντῆς	immédiatement ;
δὲ	mais de l'autre,
πέποιθα ἐν Κυρίῳ	j'ai-confiance dans le Seigneur,
ὅτι αὐτὸς καὶ	que moi-même aussi
ἐλεύσομαι ταχέως	je-viendrai bientôt. ¹⁰¹

SEGOND 1910 J'ai estimé nécessaire de vous envoyer mon frère Épaphrodite, mon compagnon d'œuvre et de combat, par qui vous m'avez fait parvenir de quoi pourvoir à mes besoins. Car il désirait vous voir tous, et il était fort en peine de ce que vous aviez appris sa maladie.

GREC ἀναγκαῖον δὲ ἡγησάμην, Ἐπαφρόδιτον, τὸν ἀδελφὸν καὶ συνεργὸν καὶ συνστρατιώτην μου, ὃνδεὶ ἀπόστολον καὶ λειτουργὸν τῆς χρείας μου, πέμψαι πρὸς ὑμᾶς, ἐπειδὴ ἐπιποθῶν ἦν πάντας ὑμᾶς, καὶ ἀδημονῶν διότι ἤκουσατε ὅτι ἥσθεντσεν.

LITTÉRALE J'ai trouvé nécessaire de vous renvoyer Épaphrodite, mon frère, mon collaborateur et compagnon de lutte, votre messager et serviteur pour mes besoins, car il était très triste et angoissé pour vous tous, du fait que vous avez appris qu'il a été malade.

SÉMANTIQUE J'ai pensé qu'il était nécessaire que j'envoie Épaphrodite à Philippiens, auprès de vous. Il est mon frère dans la foi, mon compagnon de travail pour l'évangile et mon compagnon de combat pour la foi. Vous, Philippiens, m'aviez envoyé Épaphrodite ici pour m'apporter ce dont j'avais besoin. Épaphrodite désirait vous voir tous. Il était très triste, parce que vous avez appris qu'il avait été malade.

1 : Épaphrodite est le nom d'un homme envoyé par l'église de Philippiens pour servir Paul en prison.

2 : Ici, l'expression **compagnon d'armes** ne signifie pas qu'Épaphrodite et Paul étaient de véritables soldats dans une armée. Ce que Paul veut dire, c'est que lui et Épaphrodite étaient des soldats spirituels combattant ensemble aux côtés de Dieu dans la bataille spirituelle contre Satan et le mal. Si vos lecteurs comprennent mal cette phrase, vous pouvez l'exprimer explicitement ou modifier la phrase **compagnon d'armes** pour expliquer davantage ce que Paul veut dire. Traduction alternative : "croyant qui travaille et lutte avec nous" ou "compagnon soldat de Dieu" ou "compagnon de combat pour Dieu"

3 : "celui qui m'apporte vos messages et m'aide quand je suis dans le besoin"

4 : Traduction alternative : "il a voulu être avec vous tous et il est très inquiet".

SEGOND 1910 Il a été malade, en effet, et tout près de la mort; mais Dieu a eu pitié de lui, et non seulement de lui, mais aussi de moi, afin que je n'eusse pas tristesse sur tristesse.

GREC καὶ γὰρ ἥσθένησεν παραπλήσιον θανάτω, ἀλλὰ ὁ Θεὸς ἤλεγεν αὐτὸν, οὐκ αὐτὸν δὲ μόνον, ἀλλὰ καὶ ἐμέ, ἵνα μὴ λύπην ἐπὶ λύπην σχῶ.

LITTÉRALE En effet, il est tombé malade et a frôlé la mort, mais Dieu a eu pitié de lui, et non seulement de lui, mais aussi de moi afin que je n'aie pas souffrance après souffrance.

SÉMANTIQUE En effet, Épaphrodite a été tellement malade qu'il a failli mourir. Mais Dieu a eu pitié de lui et l'a guéri. Dieu a eu aussi pitié de moi, car si Épaphrodite était mort, j'aurais été encore plus triste qu'avant.

1 : On peut rendre la cause du **chagrin** explicite. Traduction alternative : "le chagrin de le perdre s'est ajouté au chagrin que j'ai déjà d'être en prison"

SEGOND 1910 Je l'ai donc envoyé avec d'autant plus d'empressement, afin que vous vous réjouissiez de le revoir, et que je sois moi-même moins triste.

GREC σπουδαιοτέρως οὖν ἔπεμψα αὐτὸν, ἵνα ἴδοντες αὐτὸν πάλιν, χαρῆτε κάγὼ ἀλυπότερος ὢ.

LITTÉRALE Je me suis donc empressé de vous l'envoyer afin que lorsque vous le reverrez, vous soyez dans la joie, et que moi je sois moins triste.

SÉMANTIQUE J'ai donc voulu vous l'envoyer aussi vite que possible, pour que vous vous réjouissiez de le revoir. Ainsi, moi aussi je suis moins triste.

1 : Ici, lorsque Paul fait référence à la **douleur**, il se réfère à la douleur émotionnelle. Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour l'idée de **douleur**, vous pouvez exprimer l'idée derrière le nom abstrait **douleur** avec un adjectif tel que "anxieux" ou "préoccupé". Traduction alternative : "et je pourrais être moins anxieux" ou "et je pourrais être moins préoccupé par vous"

δὲ ἡγησάμην ἀναγκαῖον
πέμψαι πρὸς ὑμᾶς
Ἐπαφρόδιτον
τὸν ἀδελφὸν
καὶ συνεργὸν
καὶ συνστρατιώτην μου
δὲ ἀπόστολον
καὶ λειτουργὸν ὑμῶν
τῆς χρείας μου
ἔπειδὴ
ἵν επιποθῶν
ὑμᾶς πάντας
καὶ ἀδημονῶν
διότι
ήκούσατε
ὅτι ἡσθένησεν

Et j'ai estimé nécessaire
envoyer vers vous,
Épaphrodite,¹⁰¹
le frère de moi
et compagnon-d'œuvre de moi
et compagnon-de-combat de-moi,¹⁰²
et apôtre de vous
et serviteur de-vous
du besoin de-moi,¹⁰³
puisque
il était désirant
vous tous,
et s'angoissant,¹⁰⁴
parce que
vous avez entendu
qu'il a été malade.

καὶ γὰρ ἡσθένησεν
παραπλήσιον θανάτῳ
ἀλλὰ ὁ Θεὸς
ἡλέησεν αὐτόν
δὲ οὐκ μόνον
αὐτὸν
ἀλλὰ καὶ ἐμέ
ἵνα μὴ σχῶ
λύπην ἐπὶ λύπην

Et en effet il a été malade
proche de la mort,
mais Dieu
a eu pitié de lui,
et non seulement
de lui,
mais aussi de moi,
afin que je n'aie pas
tristesse sur tristesse.¹⁰¹

οὖν
ἐπεμψα αὐτὸν
σπουδαιοτέρως
ἵνα χαρῆτε
ἰδόντες πάλιν
αὐτὸν
κάγω
ὦ ἀλυπότερος

Donc
j'ai envoyé lui
avec plus d'empressement
afin que vous vous réjouissiez
voyant à nouveau
lui,
et que moi
je sois moins triste.¹⁰¹

SEGOND 1910 Recevez-le donc dans le Seigneur avec une joie entière, et honorez de tels hommes. Car c'est pour l'œuvre de Christ qu'il a été près de la mort, ayant exposé sa vie afin de suppléer à votre absence dans le service que vous me rendiez.

GREC προσδέχεσθε οὖν αὐτὸν ἐν Κυρίῳ μετὰ πάσης χαρᾶς, καὶ τοὺς τοιούτους ἐντίμους ἔχετε, ὅτι διὰ τὸ ἔργον Χριστοῦ μέχρι θανάτου ἥγγισεν, παραβολευσάμενος τῇ ψυχῇ, ἵνα ἀναπληρώσῃ τὸ ὑμῶν ὑστέρημα, τῆς πρός με λειτουργίας.

LITTÉRALE Ainsi, recevez-le bien dans le Seigneur, en toute joie. Honorez les personnes telles que lui, parce que c'est pour l'œuvre du Christ qu'il a failli mourir. Il a risqué sa vie pour accomplir ce que vous ne pouviez faire pour me rendre service.

SÉMANTIQUE Accueillez donc Épaphrodite comme il convient à des gens qui croient dans le Seigneur, avec beaucoup de joie. Vous devez honorer et respecter des hommes comme Épaphrodite. En effet, il a failli mourir pour l'œuvre du Messie. Épaphrodite a pris beaucoup de risques avec sa vie, parce qu'il m'a apporté ce dont j'avais besoin et que vous, Philippiens, vous ne pouviez pas m'apporter.

- 1 : L'expression **accueillez-le** est un commandement ou une instruction au pluriel adressé à tous les chrétiens philippiens. Utilisez la forme la plus naturelle de votre langue pour donner une direction à un groupe de personnes. Traduction alternative : "Je vous exhorte tous à l'accueillir" ou "vous devez tous le recevoir"
- 2 : Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour l'idée de **joie**, vous pouvez exprimer l'idée derrière le nom abstrait **joie** avec un adverbe comme "joyeusement" ou vous pouvez utiliser une forme verbale de ce mot comme "se réjouir". Traduction alternative : "Accueillez-le donc dans le Seigneur en vous réjouissant"
- 3 : Ici, les pronoms **il** fait référence à Épaphrodite. Si vos lecteurs comprennent mal cela, pensez à le clarifier d'une manière qui serait naturelle dans votre langue. Traduction alternative : "puisque, pour l'amour de l'œuvre du Christ, Épaphrodite s'est approché de la mort, risquant sa vie pour qu'il puisse suppléer à votre manque de service envers moi"
- 4 : Le **manque de service** dont Paul parle ici est l'incapacité des croyants philippiens à être présents avec lui en prison. En envoyant Épaphrodite à Paul, les croyants philippiens ont répondu aux besoins de Paul, et donc Épaphrodite a fourni ce qu'ils ne pouvaient pas. Si cela peut être utile à vos lecteurs, vous pouvez l'indiquer explicitement. Traduction alternative : "afin qu'il puisse fournir ce que vous ne pouviez pas me donner" ou "afin qu'il puisse compenser ce que vous ne pouviez pas donner"

SEGOND 1910 Au reste, mes frères, réjouissez-vous dans le Seigneur.

GREC τὸ λοιπόν, ἀδελφοί μου, χαίρετε ἐν Κυρίῳ.

LITTÉRALE D'ailleurs, mes frères, réjouissez-vous dans le Seigneur.

SÉMANTIQUE Maintenant, chers Philippiens, réjouissez-vous parce que vous appartenez au Seigneur.

- 1 : Paul utilise ici le terme **frères** au sens figuré pour désigner toute personne qui est un compagnon croyant en Jésus. Si cela n'est pas clair dans votre langue, vous pouvez l'exprimer différemment. Veuillez comment vous avez traduit ce mot dans Philippiens 1:12.
- 2 : « Maintenant, allons-y, mes frères » ou « À propos d'autres choses, mes frères »
- 3 : L'expression **réjouissez-vous** est un commandement ou une instruction à tous les chrétiens de Philippi. Utilisez la forme la plus naturelle de votre langue pour donner des instructions à un groupe de personnes. Traduction alternative : "J'exalte chacun de vous à se réjouir dans le Seigneur" ou "que chacun de vous se réjouisse dans le Seigneur" ou "réjouissez-vous tous dans le Seigneur"

SEGOND 1910 Je ne me lasse point de vous écrire les mêmes choses, et pour vous cela est salutaire.

GREC τὰ αὐτὰ γράφειν ὑμῖν, ἐμοὶ μὲν οὐκ ὄκνηρόν, ὑμῖν δὲ ἀσφαλές.

LITTÉRALE Je ne me lasse pas de vous écrire les mêmes choses, et c'est utile pour vous.

SÉMANTIQUE Je ne me fatigue pas de vous écrire encore les mêmes choses. J'écris tout cela pour votre bien.

- 1 : Si cela peut être utile dans votre langue, vous pourriez indiquer explicitement comment le fait d'écrire ces choses est une protection pour les Philippiens. Traduction alternative : "et ces enseignements vous protégeront de ceux qui enseignent ce qui est faux"

οὗν
προσδέχεσθε αὐτὸν
ἐν Κυρίῳ
μετὰ πάσης χαρᾶς
καὶ ἔχετε τοὺς τοιούτους
ἔντιμους
ὅτι ἥγγισεν
μέχρι θανάτου
διὰ τὸ ἔργον Χριστοῦ
παραβολευσάμενος
τῇ ψυχῇ
ἵνα ἀναπληρώσῃ
τὸ ὑστέρημα ὑμῶν
τῆς λειτουργίας
πρός με

Donc
accueillez lui¹⁰¹
dans *le Seigneur*
avec toute joie,¹⁰²
et ayez les tels *hommes*
honorés,
parce-qu' il-a-approché
jusqu'à *la mort*¹⁰³
pour l'œuvre de-Christ,
ayant pris des risques
avec-sa vie,
afin-qu' il complète
le manque de-vous,
du service
envers moi.¹⁰⁴

τὸ λοιπόν
ἀδελφοί μου
χαίρετε ἐν Κυρίῳ

Au reste,
frères de-moi,^{101, 102}
réjouissez-vous dans *le Seigneur*.¹⁰³

γράφειν ὑμῖν
τὰ αὐτὰ
οὐκ ὀκνηρόν
ἔμοὶ μὲν
ὑμῖν δὲ
ἀσφαλές

Écrire à-vous
les mêmes *chooses*,
n'est pas lassant
pour-moi d'un-côté,
pour-vous de-l'autre
*c'est une sûreté.*¹⁰¹

SEGOND 1910 Prenez garde aux chiens, prenez garde aux mauvais ouvriers, prenez garde aux faux circoncis.

GREC βλέπετε τοὺς κύνας; βλέπετε τοὺς κακοὺς ἐργάτας; βλέπετε τὴν κατατομήν.

LITTÉRALE Méfiez-vous des chiens. Méfiez-vous des mauvais ouvriers. Méfiez-vous de la circoncision.

SÉMANTIQUE Faites attention aux méchants hommes. Faites attention aux faux enseignants. Faites attention aux hommes qui prétendent que vous devez à tout prix faire circoncire dans la chair.

1 : Traductions alternatives : "Prends garde" ou "Fais attention à" ou "Sois sur tes gardes".

2 : Paul parle des enseignants juifs qui corrompaient l'Évangile comme s'il s'agissait de **chiens**, afin de montrer un fort mépris à leur égard. Un chien est un animal qui est commun dans de nombreuses régions du monde. Les chiens sont méprisés dans certaines cultures, mais pas dans d'autres, de sorte que l'utilisation du terme **chien** dans certaines cultures peut ne pas avoir le même sens péjoratif ou négatif que Paul voulait. Si, dans votre culture, un autre animal est méprisé ou son nom est utilisé comme une insulte, vous pouvez utiliser le nom de cet animal à la place, s'il convient bien dans le contexte.

3 : Le mot **chien** était utilisé par les Juifs pour désigner quelqu'un qui n'était pas Juif. Paul reverse cela et appelle les Juifs des "chiens".

4 : Ici, **mutilation** fait référence aux personnes qui étaient circoncises, et représente les Juifs qui étaient tous circoncis. Les faux enseignants ont dit que Dieu ne sauvera que la personne qui est circonscrite, qui a coupé le prépuce. Cette action était requise par la loi de Moïse pour tous les Israélites de sexe masculin.

5 : Paul exagère l'acte de la circoncision pour insulter les faux enseignants.

SEGOND 1910 Car les circoncis, c'est nous, qui rendons à Dieu notre culte par l'Esprit de Dieu, qui nous glorifions en Jésus-Christ, et qui ne mettons point notre confiance en la chair. Moi aussi, cependant, j'aurais sujet de mettre ma confiance en la chair. Si quelque autre croit pouvoir se confier en la chair, je le puis bien davantage,

GREC ἡμεῖς γάρ ἔσμεν ἡ περιτομή, οἱ Πνεύματι Θεοῦ λατρεύοντες καὶ καυχώμενοι ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, καὶ οὐκ ἐν σαρκὶ πεποιθότες, καίπερ ἔγω ἔχων πεποίθησιν καὶ ἐν σαρκί.

LITTÉRALE Car c'est nous qui sommes la circoncision, qui adorons par l'Esprit de Dieu et nous glorifions en Christ Jésus, et ne mettons pas notre confiance en la chair, quoique moi, je pourrais mettre ma confiance dans la chair aussi. Si quelqu'un pense qu'il peut se confier dans la chair, eh bien moi

SÉMANTIQUE Car, nous, nous sommes la vraie circoncision, parce que nous rendons notre culte à Dieu à travers son Esprit, et que nous nous réjouissons d'avoir confiance en Jésus le Messie. Nous n'avons pas confiance dans ce qui ne vient que des humains. Car moi, Paul, j'ai aussi des raisons de faire confiance à ce qui vient de moi-même. Plus que tous les autres hommes, j'ai des raisons de faire confiance à ce qui vient des humains.

1 : Ici, Paul utilise **nous** pour se référer à lui-même et aux croyants de Philippiques et à toute autre personne qui croit en Christ, donc le pronom **nous** est inclusif. Votre langue peut vous obliger à marquer cette forme.

2 : Les expressions **les chiens**, **les mauvais ouvriers**, et **la mutilation** sont trois façons différentes de décrire le même groupe d'enseignants juifs qui corrompaient l'Évangile. Paul utilise des expressions fortes pour exprimer ses sentiments à l'égard de ces enseignants juifs.

3 : Contrairement à son usage normal dans la Bible, Paul utilise ici le terme **la circoncision** comme une métonymie pour se référer à tous les vrais chrétiens. Normalement, le terme **la circoncision** était utilisé pour désigner les hommes juifs, tous circoncis, mais ici Paul utilise intentionnellement ce terme dans un sens spirituel pour désigner tous les chrétiens, juifs et non-juifs. Cela aurait été surprenant pour ses lecteurs. L'utilisation par Paul de **la circoncision** ici fait référence à la circoncision intérieure, spirituelle, que le Saint-Esprit opère dans le cœur de tous les vrais chrétiens. Si vos lecteurs comprenaient mal ce terme, vous pouvez l'exprimer en utilisant un langage plus clair.

4 : Vous pouvez affirmer explicitement que Paul n'avait aucune **confiance** dans les "œuvres" de **la chair**. Traduction alternative : "n'ayant aucune confiance dans les œuvres de la chair" ou "n'ayant pas confiance que la circoncision plaira à Dieu" ou "n'ayant pas confiance qu'elle circoncise gagnera la faveur de Dieu".

5 : Paul introduit une situation hypothétique qui ne pourrait pas exister. Autre traduction : "bien que si je le voulais"

βλέπετε τοὺς κύνας Prenez-garde aux chiens ;^{101, 102, 103}
 βλέπετε τοὺς κακοὺς ἐργάτας prenez-garde aux mauvais ouvriers ;
 βλέπετε τὴν κατατομήν prenez-garde à-la mutilation.^{104, 105}

γάρ	Car
ἡμεῖς ἐσμεν	nous nous-sommes ¹⁰¹
ἢ περιτομή	la circoncision, ^{102, 103}
οἱ λατρεύοντες	ceux servant
Πνεύματι Θεοῦ	à-l'Esprit de-Dieu
καὶ καυχώμενοι	et se-glorifiant
ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ	en Christ Jésus,
καὶ οὐκ πεποιθότες	et non mettant-notre-confiance
ἐν σαρκὶ	dans la chair, ¹⁰⁴
καίπερ ἐγώ	bien-que moi ¹⁰⁵
ἔχων καὶ	ayant aussi
πεποιθησιν ἐν σαρκὶ	une-confiance en la chair

SEGOND 1910 en la chair. Si quelque autre croit pouvoir se confier en la chair, je le puis bien davantage, moi, circoncis le huitième jour, de la race d'Israël, de la tribu de Benjamin, Hébreu né d'Hébreux; quant à la loi, pharisen; quant au zèle, persécuteur de l'Église; irréprochable, à l'égard de la justice de la loi.

GREC εἴ τις δοκεῖ ἄλλοις πεποιθέναι ἐν σαρκὶ, ἐγὼ μᾶλλον: περιτομῇ ὀκταήμερος ἐκ γένους Ἰσραὴλ φυλῆς Βενιαμείν, Ἐβραῖος ἐξ Ἐβραίων, κατὰ νόμον Φαρισαῖος, κατὰ ζῆλος διώκων τὴν ἐκκλησίαν, κατὰ δικαιοσύνην τὴν ἐν νόμῳ γενόμενος ἄμεμπτος.

LITTÉRALE dans la chair aussi. Si quelqu'un pense qu'il peut se confier dans la chair, eh bien moi je le pourrais davantage : j'ai été circoncis le huitième jour, je suis israélite, de la tribu de Benjamin, Hébreux né d'Hébreux. Quant à la loi, Pharisen, dans mon zèle, j'ai persécuté l'Église. J'étais irréprochable à l'égard de la justice de la loi.

SÉMANTIQUE moi, Paul, j'ai aussi des raisons de faire confiance à ce qui vient de moi-même. Plus que tous les autres hommes, j'ai des raisons de faire confiance à ce qui vient des humains. J'ai été circoncis huit jours après ma naissance. Je suis de la race d'Israël. Je viens de la tribu de Benjamin. Je suis un Hébreu, et mes parents étaient hébreux aussi. J'étais un pharisen, j'obéissais entièrement à la Loi. J'étais tellement zélé d'obéir à la Loi que je persécutais les communautés chrétiennes. J'accomplissais entièrement et sans erreur toutes les exigences de la Loi, pour essayer de devenir juste devant Dieu.

1 : Paul utilise **moi-même** pour accentuer sa déclaration. Traduction alternative : "certainement moi, je"

2 : Afin de mettre en garde ses frères croyants contre les Juifs qui tenteraient de les amener à suivre les anciennes lois, Paul donne son propre témoignage sur le temps où il persécutait les croyants. En utilisant un type de situation hypothétique, Paul récite ses propres références pour illustrer que si l'observation de la loi pouvait gagner la faveur de Dieu, alors il avait plus de raisons de se vanter que quiconque. Son but est d'enseigner aux croyants philippiens qu'ils ne doivent faire confiance qu'en Christ pour gagner la faveur de Dieu. Paul explique dans 3:7-11 que son espérance est en Christ et non dans les choses qu'il énumère dans les deux versets suivants. Traduction alternative : "Nous ne faisons pas confiance à ces rituels pour nous rendre acceptables à Dieu, même si je pouvais très bien le faire si cela m'était utile"

3 : « j'ai été circoncis » ou « un prêtre m'a circoncis »

4 : "sept jours après ma naissance"

5 : L'expression **un Hébreu des Hébreux** pourrait signifier : (1) que Paul avait conservé les coutumes hébraïques et parlait la langue du peuple hébreu, qui était l'araméen. (2) que Paul n'avait pas d'ancêtres Gentils, mais était plutôt un Hébreu de sang pur. Traduction alternative : "un Hébreu dont les parents et les ancêtres sont tous des Juifs de sang pur" (3) une combinaison des deux possibilités ci-dessus. Traduction alternative : "un Juif de sang pur qui a conservé la culture, les coutumes et la langue hébraïques"

6 : La phrase **selon la loi, un pharisen** signifie qu'avant sa conversion, Paul avait été un pharisen. Il se rapportait à la loi de Moïse en tant que pharisen et, par conséquent, il obéissait strictement à cette loi ainsi qu'aux nombreuses règles que les scribes avaient ajoutées pour essayer de sauvegarder la loi de Moïse. Traduction alternative : "par rapport à la loi de Moïse, j'étais un pharisen" ou "par rapport à la façon dont j'observais la loi de Moïse, j'étais un pharisen, et par conséquent, j'obéissais strictement à tous ses détails, y compris aux enseignements des scribes".

7 : Ici, l'**église** est un nom collectif. L'expression **l'église** fait référence aux chrétiens dans leur ensemble et inclut toute personne appartenant au groupe de personnes qui suivent Jésus. Ce que Paul veut dire en disant qu'il avait persécuté **l'église**, c'est qu'auparavant il avait persécuté tous ceux qui étaient chrétiens. Traduction alternative : "persécuter les chrétiens" ou "persécuter toute personne qui était chrétienne".

8 : Ici, l'expression **persécuter l'église** explique la mesure du **zèle** de Paul. Avant de croire en Jésus, Paul pensait qu'en **persécutant l'église**, il servait Dieu et s'assurait que la loi de Moïse était honorée et respectée. Si vos lecteurs ne comprennent pas le sens de l'expression **selon le zèle, en persécutant l'église**, pensez à le dire plus clairement. Traduction alternative : "ayant un tel désir de servir Dieu que j'ai persécuté l'église" ou "voulant tellement honorer Dieu, j'ai persécuté l'église".

9 : L'expression **la justice qui est dans la loi** fait référence à l'obéissance aux directives de vie juste que la loi de Moïse exigeait. Paul a obéi à la loi si soigneusement qu'il croyait que personne ne pourrait trouver une partie de la loi à laquelle il aurait désobéi. Si vos lecteurs comprennent mal cette phrase, pensez à l'énoncer plus simplement. Traduction alternative : "En ce qui concerne l'obéissance à la loi de Moïse, personne ne pourrait dire que j'ai jamais désobéi à la loi".

εἴ τις ἄλλος
 δοκεῖ
 πεποιθέναι ἐν σαρκὶ¹⁰¹
 ἐγὼ μᾶλλον
 περιτομῇ
 ὀκταήμερος
 ἐκ γένους Ἰσραὴλ
 φυλῆς Βενιαμείν
 Ἐβραῖος ἐξ Ἐβραίων
 Φαρισαῖος κατὰ νόμον
 διώκων τὴν ἐκκλησίαν
 κατὰ ζῆλος
 γενόμενος ἄμεμπτος
 κατὰ δικαιοσύνην
 τὴν ἐν νόμῳ

Si quelqu'un d'autre
 pense
 avoir-confiance dans *la chair* ;
 alors moi plus *que lui* :^{101, 102}
 par la circoncision¹⁰³
*quand j'étais âgé-de-huit-jours*¹⁰⁴
de la race d'Israël
de la tribu de-Benjamin,
*Hébreu né de parents Hébreux,*¹⁰⁵
*Pharisen selon la loi,*¹⁰⁶
*persécutant l'Église*¹⁰⁷
*selon le zèle,*¹⁰⁸
devenu irréprochable
selon la justice
*celle dans la loi.*¹⁰⁹

SEGOND 1910 Mais ces choses qui étaient pour moi des gains, je les ai regardées comme une perte, à cause de Christ.

GREC ἄτινα ἦν μοι κέρδη, ταῦτα ἤγημαι διὰ τὸν Χριστὸν ζημίαν.

LITTÉRALE Ces choses qui étaient un gain pour moi, je les ai regardées comme une perte, à cause de Christ.

SÉMANTIQUE Je me réjouissais de tout cela, car j'avais l'impression que c'était avantageux pour moi. Mais maintenant, à cause de ma foi dans le Messie, je pense que ces choses sont désavantageuses.

1 : Ici, cette expression **Tout ce qui m'a été profitable** se réfère spécifiquement à la liste de sept choses que Paul vient d'énumérer dans 3:5-6 et à toute autre chose en laquelle il aurait mis sa confiance avant de croire au Christ. Traduction alternative : "Tout ce que je considérais autrefois comme avantageux"

2 : Dans la langue originale dans laquelle Paul a écrit cette lettre, les mots **gains** et **pertes** étaient des termes commerciaux courants utilisés en comptabilité pour décrire les choses qu'un homme d'affaires déterminait comme étant profitables ou non profitables. Ici, Paul utilise ces deux termes de manière métaphorique pour décrire les choses qu'il considère spirituellement bénéficiaires ou pas bénéficiaires. Si votre langue possède des termes commerciaux ou comptables similaires qu'il serait naturel d'utiliser dans ce contexte, envisagez de les utiliser ici. Traduction alternative : "Tout ce que je considérais autrefois comme des avantages, je les considère maintenant comme une perte à cause de Christ" ou "Tout ce que je comptais autrefois comme des bénéfices, je les considère maintenant comme une perte à cause de Christ".

3 : Paul continue la métaphore d'affaires de Philippiens 3:7, en disant qu'il est sans valeur de faire confiance à autre chose que Christ. Autre traduction : "Je considère que tout est sans valeur"

ἄτινα *Les choses qui*
ἢν μοι *étaient pour-moi*
κέρδη *un gain,¹⁰¹*
ἥγημαι *j'ai pensé*
ταῦτα ζημίαν *ces choses être une-perte^{102, 103}*
διὰ τὸν Χριστὸν *à-cause du Christ.*

SEGOND 1910 Et même je regarde toutes choses comme une perte, à cause de l'excellence de la connaissance de Jésus-Christ mon Seigneur, pour lequel j'ai renoncé à tout, et je les regarde comme de la boue, afin de gagner Christ, et d'être trouvé en lui, non avec ma justice, celle qui vient de la loi, mais avec celle qui s'obtient par la foi en Christ, la justice qui vient de Dieu par la foi, Afin de connaître Christ, et la puissance de sa résurrection, et la communion de ses souffrances, en devenant conforme à lui dans sa mort, pour parvenir, si je puis, à la résurrection d'entre les morts.

GREC ἀλλὰ μενοῦνγε καὶ ἡγοῦμαι πάντα ζημίαν εἶναι, διὰ τὸ ὑπερέχον τῆς γνώσεως Χριστοῦ Ἰησοῦ τοῦ Κυρίου μου, δι' ὃν τὰ πάντα ἐζημιώθην καὶ ἡγοῦμαι σκύβαλα, ἵνα Χριστὸν κερδήσω καὶ εὑρεθῶ ἐν αὐτῷ, μὴ ἔχων ἐμὴν δικαιοσύνην, τὴν ἐκ νόμου, ἀλλὰ τὴν διὰ πίστεως Χριστοῦ, τὴν ἐκ Θεοῦ δικαιοσύνην ἐπὶ τῇ πίστει; τοῦ γνῶναι αὐτὸν, καὶ τὴν δύναμιν τῆς ἀναστάσεως αὐτοῦ, καὶ κοινωνίαν παθημάτων αὐτοῦ, συμμορφιζόμενος τῷ θανάτῳ αὐτοῦ, εἰ πως καταντήσω εἰς τὴν ἔξανάστασιν τὴν ἐκ νεκρῶν.

LITTÉRALE Mieux, ce sont toutes les autres choses qui me semblent être une perte, si on compare avec l'excellence de la connaissance du Christ Jésus mon Seigneur, à cause de qui toute autre chose est pour moi une perte. Je considère tout le reste comme des ordures, pour gagner Christ, et pour être trouvé en lui, non pas avec ma propre justice, celle qui viendrait de la loi, mais celle qui s'obtient par la foi en Christ, la justice qui vient de Dieu par la foi ; afin de le connaître lui, et la puissance de sa résurrection, et la communion à ses souffrances, reproduisant en moi sa mort, pour pouvoir parvenir à la résurrection d'entre les morts.

SÉMANTIQUE Plus encore : je pense maintenant que toute autre chose est désavantageuse. En effet, connaître le Messie par la foi est vraiment la chose la plus excellente. Toutes les autres choses sont comme de la boue, elles sont désavantageuses pour moi. J'espère plutôt gagner le Messie. J'appartiens complètement au Messie. Je sais que je ne peux pas me rendre bon aux yeux de Dieu en obéissant à la Loi. Je fais plutôt totalement confiance au Messie. C'est pourquoi Dieu m'a déclaré bon à ses yeux. J'espère ainsi connaître le Messie. J'espère découvrir aussi combien la résurrection de Jésus est puissante pour nous. J'espère souffrir comme lui. J'espère ressembler à Jésus, y compris dans sa mort. Et ainsi, si possible, je vais ressusciter des morts.

1 : "parce que connaître Jésus-Christ mon Seigneur vaut tellement plus"

2 : "afin que je n'aie que le Christ"

3 : Si cela était plus clair dans votre langue, vous pourriez traduire la phrase verbale passive **être trouvé** par une forme active, et vous pourriez indiquer qui a fait l'action. Traduction alternative : "et Dieu pourrait me trouver lui appartenant"

4 : Ici, le mot **que** fait référence à la "justice". Paul suppose que ses lecteurs le savent d'après le contexte. Si cela n'est pas clair dans votre langue, pensez à l'indiquer explicitement. Autre traduction possible : "mais la justice qui vient par la foi en Christ" ou "mais la justice qui vient de la foi en Christ". (See: [[rc://fr/ta/man/translate/figs-explicit]])

5 : Le mot **que** fait référence à la justice. Paul sait qu'il peut devenir juste seulement en croyant en Christ. Traduction alternative : "mais ayant la justice qui vient par la foi en Christ".

6 : La première occurrence du mot **et** indique que ce qui suit est l'explication de Paul sur la manière dont il veut spécifiquement connaître le Christ.

7 : "ce que c'est que de souffrir comme il a souffert" ou "ce que c'est que de participer à la souffrance avec lui".

8 : Si cela était plus clair dans votre langue, vous pourriez exprimer la phrase **se conformer à** avec une forme active. Traduction alternative : "me rendre semblable à lui dans sa mort"

9 : L'expression **si d'une manière ou une autre** signifie que Paul ne sait pas ce qui va lui arriver dans cette vie, mais quoi qu'il arrive, il en résultera la vie éternelle. Traduction alternative : "de sorte que, peu importe ce qui m'arrive maintenant, je reviendrai à la vie après ma mort".

ἀλλὰ μενοῦνγε
 καὶ
 ἡγοῦμαι πάντα
 εῖναι ζημίαν
 διὰ τὸ ὑπερέχον
 τῆς γνώσεως Χριστοῦ Ἰησοῦ
 τοῦ Κυρίου μου
 δι' ὃν
 ἐζημιώθην
 τὰ πάντα
 καὶ ἡγοῦμαι
 σκύβαλα
 ἵνα κερδήσω Χριστὸν
 καὶ εὑρεθῶ
 ἐν αὐτῷ
 μὴ ἔχων
 ἐμὴν δικαιοσύνην
 τὴν ἐκ νόμου
 ἀλλὰ τὴν
 διὰ πίστεως Χριστοῦ
 τὴν δικαιοσύνην ἐκ Θεοῦ
 ἐπὶ τῇ πίστει
 τοῦ γνῶναι αὐτὸν
 καὶ τὴν δύναμιν
 τῆς ἀναστάσεως αὐτοῦ
 καὶ κοινωνίαν
 παθημάτων αὐτοῦ
 συμμορφιζόμενος
 τῷ θανάτῳ αὐτοῦ
 εἰς πῶς
 καταντήσω
 εἰς τὴν ἐξανάστασιν
 τὴν ἐκ νεκρῶν

Mais en-plus
 aussi
 je-pense toutes *chooses*
 être une-perte
 à-cause-de l' excellence
 de-la connaissance du-Christ Jésus¹⁰¹
 le Seigneur de-moi,
 à-cause-de qui
 j'ai éprouvé la perte
 de toutes-les-chooses
 et je-pense
que toutes ces choses sont des déchets,
 afin-que je-gagne Christ,¹⁰²
 et que je-sois-trouvé
 en lui,¹⁰³
 n'ayant pas
 ma propre justice,
 celle de la loi,¹⁰⁴
 mais celle
*qui vient à-travers la foi en-Christ*¹⁰⁵
 la justice *qui vient de Dieu*
 par la foi ;
 pour connaître lui,
 et la puissance¹⁰⁶
 de-la résurrection de-lui,
 et la-participation
 aux-souffrances de-lui,¹⁰⁷
 étant devenu conforme
 à-la mort de-lui,¹⁰⁸
 si d'une-certaine-manière
 je parviens
 à la résurrection
 celle d' entre *les morts.*¹⁰⁹

SEGOND 1910 Ce n'est pas que j'aie déjà remporté le prix, ou que j'aie déjà atteint la perfection; mais je cours, pour tâcher de le saisir, puisque moi aussi j'ai été saisi par Jésus-Christ.

GREC οὐχ ὅτι ἥδη ἔλαβον, ἡ ἥδη τετελείωμαι; διώκω δὲ, εἰ καὶ καταλάβω, ἐφ' ὃ καὶ κατελήμφθην ὑπὸ Χριστοῦ Ἰησοῦ.

LITTÉRALE Ce n'est pas que j'aie déjà reçu ces choses, ou que j'aie déjà atteint la perfection ; mais je cours, essayant de saisir ce pourquoi j'ai aussi été saisi par Christ Jésus.

SÉMANTIQUE En effet, je n'ai pas encore remporté le prix de la course ; je n'ai pas encore atteint l'objectif. Je continue de courir. J'espère que je remporterai le prix, car c'est pour ce prix que le Messie m'a choisi.

1 : Le mot **le** dans la phrase, **pas que je l'ai déjà reçu**, pourrait faire référence à : (1) la perfection et l'achèvement spirituels. Cette phrase signifierait alors que Paul dit qu'il n'est pas encore spirituellement parfait ou complet. Traductions alternatives : "Je n'ai pas encore atteint la perfection spirituelle" ou "Je ne suis pas encore spirituellement complet" ou "l'œuvre de Dieu en moi n'est pas encore complète" ou "l'œuvre de Dieu en moi n'est pas encore parfaite" (2) que Paul n'a pas encore atteint les objectifs qu'il s'est fixés et n'a donc pas reçu sa récompense. Traduction alternative : "Je n'ai pas encore atteint mes objectifs et reçu ma récompense de Dieu" (3) Paul n'a pas encore terminé le travail que Dieu lui a donné à faire de sa vie, puis est mort et a reçu sa récompense de Dieu. Traduction alternative : « Je n'ai pas encore terminé mon travail et reçu ma récompense de Dieu »

2 : Si c'est plus naturel dans votre langue, vous pouvez exprimer la phrase **ayant été rendu parfait** avec une forme active. Traduction alternative : "pensant que Dieu m'a déjà rendu parfait" ou "pensant que Dieu a déjà achevé son œuvre en moi"

3 : Dans la langue originale dans laquelle Paul a écrit cette lettre, le mot **parfait** signifie que quelqu'un ou quelque chose a atteint son plein épanouissement et a donc atteint son but ou son objectif. Il peut également désigner quelqu'un qui atteint la pleine maturité et est utilisé dans le Nouveau Testament pour désigner les chrétiens qui atteignent la plénitude du caractère du Christ. Autre traduction : "ont été amenés à la perfection" ou "ont déjà été rendus complets" ou "ont déjà atteint la pleine maturité" ou "ont déjà atteint la complète conformité au Christ".

4 : "mais je continue à essayer"

5 : Si c'est plus naturel dans votre langue, vous pouvez traduire la phrase **j'ai aussi été saisi par le Christ Jésus** par une forme active. Traduction alternative : "Je pourrais saisir les choses pour lesquelles le Christ Jésus m'a saisi".

6 : le texte parle de recevoir des choses spirituelles de **Christ** comme si Paul pouvait les saisir avec ses mains. Et **Jésus** choisissant Paul pour lui appartenir est décrit comme si Jésus **saisissait** Paul avec ses mains. Traduction alternative : "Je peux recevoir ces choses parce que c'est pourquoi Jésus m'a réclamé comme sien"

οὐχ ὅτι *Je ne dis pas que*
 ἔλαβον ἥδη *j'ai-attrapé tout cela déjà, ^{101, 102}*
 ἢ τετελείωμαι ἥδη *ou que j'ai-atteint-la-perfection déjà ; ¹⁰³*
 δὲ διώκω *mais je-poursuis-la-course, ¹⁰⁴*
 εἰ καταλάβω καὶ *si j'obtiens aussi,*
 ἐφ' ᾧ *ce pour quoi*
 κατελήμφθην καὶ *j'ai-été-saisi moi aussi*
 ὑπὸ Χριστοῦ Ἰησοῦ *par Christ Jésus. ^{105, 106}*

SEGOND 1910 Frères, je ne pense pas l'avoir saisi; mais je fais une chose: oubliant ce qui est en arrière et me portant vers ce qui est en avant, je cours vers le but, pour remporter le prix de la vocation céleste de Dieu en Jésus-Christ.

GREC ἀδελφοί, ἐγὼ ἔμαυτὸν οὐ λογίζομαι κατειληφέναι, ἐν δέ: τὰ μὲν ὄπίσω ἐπιλανθανόμενος, τοῖς δὲ ἔμπροσθεν ἐπεκτεινόμενος, κατὰ σκοπὸν διώκω εἰς τὸ βραβεῖον τῆς ἀνω κλήσεως τοῦ Θεοῦ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ.

LITTÉRALE Frères, moi je ne pense pas encore l'avoir saisi, mais je fais une chose: laissant toutes les choses qui sont en arrière, et me portant vers les choses qui sont en avant, je cours vers le but, pour obtenir le prix de la vocation céleste de Dieu en Christ Jésus.

SÉMANTIQUE Mes frères dans la foi, je pense que je n'ai pas encore saisi le prix. Je n'ai qu'un seul but : j'oublie ce qui est derrière moi, et je me concentre sur la route qui reste encore devant moi. Je cours vers le but. Puisque j'ai été choisi et appelé par Dieu à travers Jésus le Messie, j'espère remporter le prix.

1 : Voyez comment vous avez traduit le mot **frères** en Philippiens 1:12 et 3:1

2 : Paul ne dit pas explicitement ce que c'est qu'il n'a pas encore **saisi**. Il fait probablement référence au fait de devenir parfaitement semblable à Jésus et de connaître pleinement Jésus. Traduction alternative : "Je ne considère pas encore que toutes ces choses m'appartiennent"

3 : Dans la phrase **oubliant ce qui est derrière et cherchant ce qui est devant**, Paul utilise l'image d'une personne qui participe à une course pour gagner un prix. Paul se dépeint comme un coureur dans cette métaphore, et il continue à utiliser cette métaphore jusqu'à la fin de Philippiens 3:14. Si cette métaphore n'est pas familière à votre culture, envisagez d'utiliser une autre métaphore qui serait familière à vos lecteurs, ou vous pouvez présenter l'image en langage clair. Traduction : "comme un coureur, j'oublie ce qui est derrière moi et je mets tous mes efforts à courir vers la ligne d'arrivée devant moi" ou "Comme un coureur, j'ai un objectif, et par conséquent je ne regarde pas en arrière pendant que je cours, mais je regarde seulement en avant alors que je m'étiere de toutes mes forces pour atteindre la ligne d'arrivée"

4 : L'expression **le prix de l'appel céleste de Dieu** pourrait signifier : (1) que **le prix** est **l'appel venant de Dieu**. Traduction alternative : "recevoir le prix de la vocation venant de Dieu" ou "recevoir le prix de l'invitation céleste de Dieu" (2) que **le appel céleste de Dieu** est un appel à venir et à recevoir **le prix** de Dieu. Traduction alternative : "répondre à l'appel venant de Dieu pour recevoir son prix" ou "répondre à l'invitation de Dieu pour recevoir son prix"

5 : Dans ce verset, Paul continue à utiliser la métaphore d'un coureur qui participe à une course à pied de gagner un prix. Paul dit que son **but**, pour lequel il travaille dur, est de gagner le **prix** que Dieu promet de donner à toute personne qui suit le Christ avec obéissance. Si cette métaphore n'est pas familière dans votre culture, envisagez d'utiliser une autre métaphore, ou utilisez un langage simple pour traduire l'idée derrière cette métaphore. Autre traduction : "Je fais tout ce que je peux pour poursuivre le but de gagner le prix de l'appel céleste de Dieu en Jésus-Christ" ou "Je travaille dur pour pouvoir atteindre mon but"

SEGOND 1910 Nous tous donc qui sommes parfaits, ayons cette même pensée; et si vous êtes en quelque point d'un autre avis, Dieu vous éclairera aussi là-dessus.

GREC ὅσοι οὖν τέλειοι, τοῦτο φρονῶμεν; καὶ εἴ τι ἐτέρως φρονεῖτε, καὶ τοῦτο ὁ Θεὸς ὑμῖν ἀποκαλύψει.

LITTÉRALE Ainsi, nous tous qui sommes parfaits, ayons cette même pensée ; et si vous pensez différemment sur un sujet, Dieu vous éclairera aussi là-dessus.

SÉMANTIQUE Vous, les Philippiens, et moi, Paul, nous avons grandi et sommes devenus matures dans la foi. Nous devons donc tous avoir ces mêmes pensées. Mais si vous pensez différemment, alors Dieu va vous faire comprendre la vérité.

1 : L'expression **c'est pourquoi** indique que Paul est en train de passer de l'enseignement des Philippiens basé sur son expérience personnelle à l'exhortation . Utilisez la forme qui exprimerait le mieux ce sens dans votre langue.

2 : Traduction alternative : "Dieu vous le fera aussi comprendre" ou "Dieu permettra que vous le sachiez".

ἀδελφοί	Frères, ¹⁰¹
ἐγὼ οὐ λογίζομαι	moi je ne pense pas
ἔμαυτὸν κατειληφέναι	moi avoir-obtenu <i>tout cela</i> ¹⁰²
δέ ἐν	mais <i>je dis une-chose :</i>
μὲν ἐπιλανθανόμενος	oubliant
τὰ ὄπισθι	les <i>chooses derrière,</i>
δὲ	mais
ἐπεκτεινόμενος	tendant vers
τοῖς ἔμπροσθεν	les <i>chooses devant,</i> ¹⁰³
διώκω κατὰ σκοπὸν	je-poursuis-la-course vers le-but
εἰς τὸ βραβεῖον	pour obtenir le prix
τῆς κλήσεως	de-l' appel
ἄνω	d'en haut ¹⁰⁴
τοῦ Θεοῦ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ	de Dieu en Christ Jésus. ¹⁰⁵

οὖν	Donc,
ὅσοι τέλειοι	autant-que <i>nous sommes</i> accomplis,
φρονῶμεν τοῦτο	pensons cela : ¹⁰¹
καὶ εἴ	et si
φρονεῖτε	vous pensez
τι ἔτέρως	quelque-chose différemment,
οὐ Θεὸς	Dieu
ἀποκαλύψει	révèlera
τοῦτο καὶ	cela aussi
ὑμῖν	à vous. ¹⁰²

SEGOND 1910 Seulement, au point où nous sommes parvenus, marchons d'un même pas.

GREC πλὴν εἰς ὁ ἐφθάσαμεν, τῷ αὐτῷ στοιχεῖν.

LITTÉRALE Cependant, vu le point que nous avons atteint, avançons dans la même direction.

SÉMANTIQUE Or, nous avons déjà bien avancé dans notre course. Nous devons donc continuer ensemble dans la même direction.

1 : Lorsque Paul dit **nous** dans ce verset, il parle de lui-même et des chrétiens de Philippiques, donc **nous** est inclusif ici. Votre langue peut vous demander de marquer ces deux utilisations de **nous** comme des formes inclusives. Traduction alternative : "continuons tous à obéir aux mêmes vérités que nous avons déjà reçues"

SEGOND 1910 Soyez tous mes imitateurs, frères, et portez les regards sur ceux qui marchent selon le modèle que vous avez en nous.

GREC συνμιμητάί μου γίνεσθε, ἀδελφοί, καὶ σκοπεῖτε τοὺς οὗτω περιπατοῦντας, καθὼς ἔχετε τύπον ἡμᾶς.

LITTÉRALE Devenez mes imitateurs, frères, ayez pour modèles ceux qui marchent selon le modèle que vous avez en nous.

SÉMANTIQUE Mes frères dans la foi, vous devez m'imiter dans cette course. Suivez l'exemple des hommes qui marchent comme moi.

1 : "Faites ce que je fais" ou "Vivez comme je vis".

2 : Voyez comment vous avez traduit le mot **frères** dans Philippiens 1:12.

3 : Autre traduction : « les gens qui vivent déjà comme je vis et qui suivent notre exemple » ou « les gens qui font déjà ce que je fais et qui nous imitent »

πλὴν Seulement
 εἰς δὲ en considérant vers quoi
 ἐφθάσαμεν nous sommes déjà arrivés,¹⁰¹
 στοιχεῖν marchons ensemble
 τῷ αὐτῷ dans-la même direction.

γίνεσθε Devenez
 συνμιμηταί μου imitateurs de-moi,¹⁰¹
 ἀδελφοί frères,¹⁰²
 καὶ σκοπεῖτε et considérez
 τοὺς περιπατοῦντας les personnes marchant
 οὕτω καθὼς ainsi que
 ἔχετε vous avez
 ἡμᾶς nous
 τύπον comme modèle.¹⁰³

SEGOND 1910 Car il en est plusieurs qui marchent en ennemis de la croix de Christ, je vous en ai souvent parlé, et j'en parle maintenant encore en pleurant. Leur fin sera la perdition; ils ont pour dieu leur ventre, ils mettent leur gloire dans ce qui fait leur honte, ils ne pensent qu'aux choses de la terre.

GREC πολλοὶ γὰρ περιπατοῦσιν, οὓς πολλάκις ἔλεγον ύμῖν, νῦν δὲ καὶ κλαίων, λέγω, τοὺς ἔχθροὺς τοῦ σταυροῦ τοῦ Χριστοῦ; ὃν τὸ τέλος ἀπώλεια, ὃν ὁ Θεὸς ἡ κοιλία, καὶ ἡ δόξα ἐν τῇ αἰσχύνῃ αὐτῶν, οἱ τὰ ἐπίγεια φρονοῦντες.

LITTÉRALE En effet, il y en a beaucoup qui cheminent en ennemis de la croix du Christ ; je vous en ai souvent parlé, et j'en parle maintenant en pleurant : le sort de ces gens est la destruction, eux qui ont pour Dieu leur ventre, et dont la gloire est dans leur honte, eux qui ne pensent qu'aux choses terrestres.

SÉMANTIQUE Je vous l'ai déjà dit souvent. Aujourd'hui, je vous le répète en pleurant de tristesse : il y a beaucoup d'hommes qui vivent en tant qu'ennemis de la croix du Messie. À la fin, Dieu va détruire ces hommes méchants. Au lieu d'obéir à Dieu, ils obéissent plutôt à leurs appétits humains. Ils font des choses honteuses, et pourtant ils sont pleins d'orgueil et de fierté. Ils ne pensent qu'aux choses humaines, au lieu de penser aux choses de Dieu.

1 : Ici, le mot **marcher** est une figure de style juive qui signifie "vivre" ou "mener sa vie". Dans la culture juive, le comportement d'une personne était décrit comme si cette personne marchait le long d'un chemin. Si vos lecteurs comprennent mal ce terme, envisagez de l'énoncer en langage clair. Traduction alternative : "Car beaucoup vivent" ou "Car beaucoup de gens conduisent leur vie"

2 : L'expression **car beaucoup** omet un mot qui serait nécessaire dans certaines langues pour être tout à fait clair. Si c'était plus clair dans votre langue, vous pourriez fournir le mot manquant à partir du contexte. Traduction alternative : "Car beaucoup de gens marchent"

3 : "Je vous le dis avec beaucoup de tristesse"

4 : Paul décrit de manière figurative la bonne nouvelle de la mort et de la résurrection de Jésus et le travail de partager cette bonne nouvelle en associant ces choses à **la croix du Christ**. Ici, l'expression **la croix du Christ** est synonyme du message évangélique et de l'œuvre de diffusion du message évangélique. L'expression **ennemis de la croix du Christ** désigne les personnes qui s'opposent au message de l'Évangile et qui s'opposent aux personnes qui partagent l'Évangile avec des autres personnes. Si cela n'est pas clair dans votre langue, vous pouvez l'exprimer en langage simple. Alternative de traduction : "en tant qu'ennemis de la bonne nouvelle de Jésus" ou "en tant qu'ennemis du message de Jésus et ennemis de ceux qui le proclament" ou "en tant qu'ennemis du message de Jésus et ennemis de ceux qui le partagent avec les autres"

5 : Si votre langue n'utilise pas un nom abstrait pour l'idée de **fin**, vous pourriez exprimer l'idée derrière le nom abstrait **fin** d'une autre façon. Traduction alternative : "que Dieu détruira"

6 : Ici, Paul utilise **le ventre** au sens figuré pour représenter tous les désirs physiques de plaisir. En appelant leur **ventre** leur **Dieu**, Paul signifie que ces personnes aiment et servent leur désir physique pour le plaisir plutôt que d'aimer et de servir Dieu. Si vos lecteurs comprennent mal ce terme, vous pouvez utiliser une expression équivalente de votre culture, ou utiliser un langage simple. Traduction alternative : "qui servent leur désir pour la nourriture et les autres plaisirs plutôt que de servir Dieu" ou "qui obéissent à leurs appétits physiques au lieu d'obéir à Dieu" ou "qui aiment le plaisir plus qu'ils n'aiment Dieu"

7 : Ici, **honte** désigne les actions dont les gens devraient avoir honte mais ne l'ont pas. Traduction alternative : "ils sont fiers des choses qui devraient leur causer de la honte"

8 : Ici, le terme **terrestre** désigne tout ce qui se rapporte à la vie quotidienne sur la terre. Traduction alternative : "qui ne pensent qu'aux choses d'ici-bas" ou "qui ne pensent qu'aux choses de cette vie".(See: [[rc://fr/ta/man/translate/figs-metonymy]])

γὰρ	Car
πολλοὶ περιπατοῦσιν	beaucoup marchent ¹⁰¹
οὓς πολλάκις	dont souvent
ἔλεγον ὑμῖν	je-parlais à-vous, ¹⁰²
δὲ νῦν λέγω	mais dont maintenant je-parle
καὶ κλαίων	aussi en pleurant, ¹⁰³
τοὺς ἔχθροὺς τοῦ σταυροῦ τοῦ Χριστοῦ	les ennemis de-la croix du Christ ; ¹⁰⁴
ῶν τὸ τέλος	desquels la fin
ἀπώλεια	<i>est la ruine,</i> ¹⁰⁵
ῶν ὁ Θεός	desquels le dieu
ἡ κοιλία	<i>est leur ventre</i> ¹⁰⁶
καὶ ἡ δόξα	et desquels la gloire
ἐν τῇ αἰσχύνῃ αὐτῶν	<i>est dans la honte d'eux,</i> ¹⁰⁷
οἱ φρονοῦντες	eux pensant
τὰ ἐπίγεια	aux choses terrestres. ¹⁰⁸

SEGOND 1910 Mais notre cité à nous est dans les cieux, d'où nous attendons aussi comme Sauveur le Seigneur Jésus-Christ, qui transformera le corps de notre humiliation, en le rendant semblable au corps de sa gloire, par le pouvoir qu'il a de s'assujettir toutes choses.

GREC ἡμῶν γὰρ τὸ πολίτευμα ἐν οὐρανοῖς ὑπάρχει, ἐξ οὗ καὶ Σωτῆρα ἀπεκδεχόμεθα, Κύριον Ἰησοῦν Χριστόν, δὲς μετασχηματίσει τὸ σῶμα τῆς ταπεινώσεως ἡμῶν, σύμμορφον τῷ σώματι τῆς δόξης αὐτοῦ, κατὰ τὴν ἐνέργειαν τοῦ δύνασθαι αὐτὸν, καὶ ὑποτάξαι αὐτῷ τὰ πάντα.

LITTÉRALE Or, notre cité à nous se trouve dans les cieux, d'où nous attendons impatiemment aussi un Sauveur, le Seigneur Jésus-Christ, qui transformera le corps de notre humiliation, en le rendant semblable à son corps glorieux, selon le pouvoir qu'il a de se soumettre toutes choses.

SÉMANTIQUE Mais nous, les croyants en Jésus, nous savons que notre vraie maison est au ciel. Le Sauveur, c'est-à-dire le Seigneur Jésus le Messie, descendra du ciel jusqu'à nous. Le Messie va transformer notre corps misérable en un corps nouveau, brillant à cause de la gloire du Messie. En effet, le Messie a le pouvoir pour soumettre à son autorité toutes les choses de la création.

1 : Ici, lorsque Paul utilise **notre et nous**, il se réfère à lui-même et aux croyants de Philippiens, donc **notre et nous** sont inclusifs.

Votre langue peut exiger que vous utilisez ces formes.

2 : Cela pourrait signifier : (1) Nous sommes des citoyens du ciel. (2) Notre patrie est le ciel. (3) Notre vraie maison est le ciel.

3 : "qui changera notre faible corps terrestre"

4 : "dans un corps semblable à son corps glorieux"

5 :

SEGOND 1910 C'est pourquoi, mes bien-aimés, et très chers frères, vous qui êtes ma joie et ma couronne, demeurez ainsi fermes dans le Seigneur, mes bien-aimés!

GREC ὥστε, ἀδελφοί μου ἀγαπητοὶ καὶ ἐπιπόθητοι, χαρὰ καὶ στέφανός μου, οὗτως στήκετε ἐν Κυρίῳ, ἀγαπητοῖ.

LITTÉRALE Ainsi, mes chers frères bien-aimés, ma joie et ma couronne, tenez ferme de cette manière dans le Seigneur, bien-aimés.

SÉMANTIQUE Je vous aime beaucoup, vous les Philippiens, et je veux être avec vous. Je suis heureux quand je pense à vous. Je suis fier de vous. Vous devez donc rester solidement attachés au Seigneur, mes bien-aimés, comme je viens de vous l'enseigner.

1 : Voyez comment vous avez traduit ceci dans Philippiens 1:12.

2 : Traduction alternative : "mes collaborateurs, que j'aime et que je désire ardemment voir"

3 : Si votre langue ne possède pas de nom abstrait pour l'idée de *joie*, vous pouvez exprimer cette idée en utilisant une forme verbale telle que "se réjouir" ou en utilisant un adjectif tel qu'"heureux". Traduction alternative : "qui me rendent très heureux et sont ma couronne"

4 : L'expression **de cette façon** pourrait faire référence à : (1) ce qui précède. Dans ce cas l'expression signifierait : "de la manière que je viens de vous expliquer" (2) ce que Paul ordonne aux chrétiens de Philippiens de faire dans Philippiens 4:2-9. Traduction alternative : "Demeurez fermement dans le Seigneur, bien-aimés, de cette façon"

SEGOND 1910 J'exhorté Évodie et j'exhorté Syntyche à être d'un même sentiment dans le Seigneur.

GREC Εὐοδίαν παρακαλῶ, καὶ Συντύχην παρακαλῶ, τὸ αὐτὸ φρονεῖν ἐν Κυρίῳ.

LITTÉRALE J'invite Évodie et j'invite Syntyche à avoir un même sentiment dans le Seigneur.

SÉMANTIQUE J'encourage Évodie et Syntyche à retrouver une relation paisible entre elles, parce qu'elles sont sœurs dans le Seigneur.

1 : **Évodie** et **Syntyche** sont des noms de femmes.

2 : L'expression **penser la même chose** signifie avoir la même attitude ou opinion. Autre traduction : "être d'accord avec l'autre personne parce que vous croyez tous deux au même Seigneur"

γὰρ τὸ πολίτευμα ἡμῶν ὑπάρχει ἐν οὐρανοῖς ἐξ οὗ καὶ ἀπεκδεχόμεθα Σωτῆρα Κύριον Ἰησοῦν Χριστόν ὃς μετασχηματίσει τὸ σῶμα τῆς ταπεινώσεως ἡμῶν σύμμορφον τῷ σώματι τῆς δόξης αὐτοῦ κατὰ τὴν ἐνέργειαν τοῦ αὐτὸν δύνασθαι καὶ ὑποτάξαι αὐτῷ τὰ πάντα

Car la citoyenneté de-nous¹⁰¹
se trouve dans les cieux,¹⁰²
d' où aussi nous attendons avec impatience
le Sauveur,
le Seigneur Jésus Christ
qui transfigurera le corps de-l' humiliation de-nous,¹⁰³
conforme au corps de-la gloire de-lui,¹⁰⁴
selon la capacité de lui pouvoir,
et de-soumettre à-lui toutes les *choses*.¹⁰⁵

ώστε ἀδελφοί μου ἀγαπητοὶ καὶ ἐπιπόθητοι χαρὰ καὶ στέφανός μου οὕτως στήκετε ἐν Κυρίῳ ἀγαπητοί

Ainsi, frères de-moi¹⁰¹
bien-aimés et désirés,¹⁰²
joie et couronne de-moi,¹⁰³
de-cette-manière tenez-ferme¹⁰⁴
dans *le Seigneur*, bien-aimés.

παρακαλῶ Εὐόδίαν καὶ παρακαλῶ Συντύχην φρονεῖν τὸ αὐτὸν ἐν Κυρίῳ

J'exhorte Évodie et j'exhorte Syntyche,¹⁰¹
à penser la même chose dans *le Seigneur*.¹⁰²

SEGOND 1910 Et toi aussi, fidèle collègue, oui, je te prie de les aider, elles qui ont combattu pour l'Évangile avec moi, et avec Clément et mes autres compagnons d'œuvre, dont les noms sont dans le livre de vie.

GREC ναὶ, ἐρωτῶ καὶ σέ, γνήσιε σύνζυγε, συνλαμβάνου αὐταῖς, αἵτινες ἐν τῷ εὐαγγελίῳ συνήθλησάν μοι, μετὰ καὶ Κλήμεντος καὶ τῶν λοιπῶν συνεργῶν μου, ὃν τὰ ὄνόματα ἐν βίβλῳ ζωῆς.

LITTÉRALE Oui, j'en appelle aussi à toi, fidèle collègue : aide-les, elles qui ont combattu avec moi pour l'évangile, avec Clément et le reste de mes compagnons d'œuvre, dont les noms sont dans le Livre de vie.

SÉMANTIQUE Et je te le demande à toi aussi, mon fidèle collègue, aide-les. Évodie et Syntyche m'ont aidé dans mon combat pour faire avancer l'évangile. Clément et d'autres compagnons m'ont aussi aidé. Les noms de tous ces gens sont inscrits dans le livre de vie.

1 : Ici, le mot **vous** fait référence au **vrai compagnon** et il est au singulier. C'est la seule occurrence du mot **vous** dans Philippiens qui est au singulier.

2 : When Paul says, "my true companion," The word **you** is singular. Paul does not say the name of the person. He calls him that to show he worked with Paul to spread the gospel. (See: [rc://fr/ta/man/translate/figs-you])

3 : L'expression **vrai compagnon** fait référence à une personne que les croyants de Philippi connaissaient à l'époque, mais dont l'identité n'est plus connue. Autre traduction : "mon fidèle compagnon dans l'œuvre de l'Évangile".

4 : **Clément** est le nom d'un homme.

5 : Traduction alternative : "dont Dieu a écrit le nom dans le livre de vie".

SEGOND 1910 Réjouissez-vous toujours dans le Seigneur; je le répète, réjouissez-vous.

GREC χαίρετε ἐν Κυρίῳ πάντοτε, πάλιν ἐρῶ, χαίρετε!

LITTÉRALE Réjouissez-vous toujours dans le Seigneur. Je le répète, réjouissez-vous.

SÉMANTIQUE Réjouissez-vous toujours dans la présence du Seigneur. Je vous le demande encore : réjouissez-vous !

1 : Voyez comment vous avez traduit la phrase **Réjouissez-vous dans le Seigneur** dans Philippians 3:1.

SEGOND 1910 Que votre douceur soit connue de tous les hommes.

GREC τὸ ἐπιεικὲς ὑμῶν γνωσθήτω πᾶσιν ἀνθρώποις.

LITTÉRALE Que votre douceur soit connue de tous les hommes.

SÉMANTIQUE Tout le monde doit reconnaître que vous êtes doux entre vous,

SEGOND 1910 Le Seigneur est proche.

GREC ὁ Κύριος ἐγγύς.

LITTÉRALE Le Seigneur est proche.

SÉMANTIQUE parce que le Seigneur revient bientôt.

1 : La phrase, **Le Seigneur est proche**, peut signifier : (1) que le jour où Jésus reviendra est proche. Traductions alternatives : "Le Seigneur reviendra bientôt" ou "La venue du Seigneur est proche" ou "La seconde venue du Seigneur est proche" (2) le Seigneur était tout près des croyants de Philippi. Autre traduction : "Le Seigneur est tout près de vous"

ναὶ Oui,
έρωτῷ σέ καὶ je-demande à-toi aussi,¹⁰¹
γνήσιε σύνζυγε sincère collègue,^{102, 103}
συνλαμβάνον αὐταῖς aide elles,
αἵτινες συνήθησάν μοι elles-qui ont-combattu avec-moi
ἐν τῷ εὐαγγελίῳ dans l' évangile
μετὰ καὶ Κλήμεντος avec aussi Clément¹⁰⁴
καὶ τῶν συνεργῶν λοιπῶν μου et les collaborateurs restants de-moi,
ἄν τὰ ὄνόματα desquels les noms
ἐν βίβλῳ ζωῆς sont dans le livre de-vie.¹⁰⁵

χαίρετε ἐν Κυρίῳ Réjouissez-vous dans le Seigneur,¹⁰¹
πάντοτε toujours,
έρω πάλιν je-dirai à-nouveau,
χαίρετε réjouissez-vous !

τὸ ἐπιεικὲς ὑμῶν La modération de-vous
γνωσθήτω qu'elle soit connue
πᾶσιν ἀνθρώποις par-tous les hommes.

ὁ Κύριος ἔγγυς Le Seigneur est proche.¹⁰¹

SEGOND 1910 Ne vous inquiétez de rien; mais en toute chose faites connaître vos besoins à Dieu par des prières et des supplications, avec des actions de grâces.

GREC μηδὲν μεριμνᾶτε, ἀλλ' ἐν παντὶ, τῇ προσευχῇ καὶ τῇ δεήσει μετὰ εὐχαριστίας, τὰ αἰτήματα ὑμῶν γνωριζέσθω πρὸς τὸν Θεόν.

LITTÉRALE Ne vous inquiétez de rien, mais en toutes choses, par la prière et la supplication, avec reconnaissance, faites connaître vos besoins à Dieu,

SÉMANTIQUE Ne vous inquiétez de rien. Dans toutes vos situations, demandez ce dont vous avez besoin à Dieu. N'oubliez pas de prier Dieu et de le remercier.

1 : Ici, le mot **mais** établit un contraste entre la phrase **Ne vous inquiétez de rien** et la phrase **Par la prière et la demande avec des remerciements, faites connaître vos demandes à Dieu**. Réfléchissez à la meilleure façon de montrer ce contraste dans votre langue.

SEGOND 1910 Et la paix de Dieu, qui surpasse toute intelligence, gardera vos cœurs et vos pensées en Jésus-Christ.

GREC καὶ ἡ εἰρήνη τοῦ Θεοῦ ἡ ὑπερέχουσα πάντα νοῦν, φρουρήσει τὰς καρδίας ὑμῶν καὶ τὰ νοήματα ὑμῶν ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ.

LITTÉRALE et la paix de Dieu, qui surpassé tout entendement, gardera vos cœurs et vos pensées en Christ Jésus.

SÉMANTIQUE Alors, la paix qui vient de Dieu mettra votre cœur et vos pensées sous la protection de Jésus le Messie. Cette paix de Dieu surpassé tous vos raisonnements humains.

1 : L'expression **la paix de Dieu** fait référence à la paix que Dieu donne. Traduction alternative : "la paix que Dieu donne"

2 : L'expression **qui surpassé toute compréhension** pourrait signifier : (1) que la paix que Dieu donne est si grande que les esprits humains ne sont pas capables de la comprendre. Traduction alternative : "qui est plus grande que ce que nous pouvons comprendre" (2) que la paix que Dieu donne est supérieure à tout ce que les humains peuvent inventer par leurs propres efforts. Traduction alternative : "que les humains ne peuvent accomplir ou atteindre par leurs propres efforts".

3 : Le mot **garde** est un terme militaire qui fait référence à un soldat qui garde une ville ou une forteresse afin de la protéger des attaques ennemis. Ici, Paul présente la paix de Dieu comme s'il s'agissait d'un soldat qui protège les **cœurs** et les **esprits** des inquiétudes. Cette phrase signifie donc littéralement "sera comme un soldat et gardera vos cœurs et vos esprits" ou "sera comme un soldat montant la garde pour protéger vos cœurs et vos esprits." Si vos lecteurs ne comprendraient pas cette métaphore dans ce contexte, vous pourriez utiliser une métaphore équivalente provenant de votre culture. Sinon, vous pourriez exprimer le sens de Paul d'une manière qui ne serait pas figurative. Traduction alternative : "gardera vos cœurs et vos esprits à l'abri des attaques de l'inquiétude et de la peur" ou "gardera vos cœurs et vos esprits en sécurité" ou "protégera vos cœurs et vos esprits".

4 : Voyez comment vous avez traduit l'expression **en Jésus-Christ** dans Philippiens:1.

μεριμνᾶτε μηδὲν
ἀλλ' ἐν παντὶ¹⁰¹
τὰ αἰτήματα ὑμῶν
γνωριζέσθω
πρὸς τὸν Θεόν
τῇ προσευχῇ καὶ τῇ δεήσει
μετὰ εὐχαριστίας

Souciez-vous à propos de rien,
mais en tout,¹⁰¹
les demandes de vous
qu'elles soient connues
pour Dieu,
par la prière et la supplication
avec gratitude.

καὶ ἡ εἰρήνη τοῦ Θεοῦ
ἡ ὑπερέχουσα
πάντα νοῦν
φρουρήσει τὰς καρδίας ὑμῶν
καὶ τὰ νοήματα ὑμῶν
ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ

Et la paix de Dieu¹⁰¹
celle dépassant
toute compréhension,¹⁰²
protégera les coeurs de vous
et les pensées de vous
en Christ Jésus.^{103, 104}

SEGOND 1910 Au reste, frères, que tout ce qui est vrai, tout ce qui est honorable, tout ce qui est juste, tout ce qui est pur, tout ce qui est aimable, tout ce qui mérite l'approbation, ce qui est vertueux et digne de louange, soit l'objet de vos pensées.

GREC τὸ λοιπόν, ἀδελφοί, ὅσα ἔστιν ἀληθῆ, ὅσα σεμνά, ὅσα δίκαια, ὅσα ἀγνά, ὅσα προσφιλῆ, ὅσα εὐφημα, εἴ̄ τις ἀρετὴ, καὶ εἴ̄ τις ἔπαινος, ταῦτα λογίζεσθε.

LITTÉRALE D'ailleurs, frères, tout ce qui est vrai, tout ce qui est honorable, tout ce qui est juste, tout ce qui est pur, tout ce qui est aimable, tout ce qui est louable, s'il y a quelque chose d'excellent, s'il y a quelque chose qui mérite la louange, pensez à ces choses.

SÉMANTIQUE Enfin, mes frères dans la foi, pensez toujours à des choses vraies, à des choses nobles, à des choses justes, à des choses pures, à des choses aimables, à des choses convenables, à des choses qui marquent un bon comportement, et à des choses louables.

1 : Ici, alors que Paul approche de la fin de sa lettre, il donne quelques instructions finales sur la manière dont les croyants doivent vivre. Traduction alternative : "En ce qui concerne ce qui me reste à dire".

2 : Voyez comment vous avez traduit le mot **frères** dans Philippiens 1:12.

3 : Traduction alternative : "tout ce qui est agréable"

4 : Traduction alternative : "les choses que les gens admirent" ou "les choses que les gens respectent".

5 : Traduction alternative : "si quelque chose est bien du point de vue moral"

6 : Traduction alternative : "si quelque chose mérite d'être loué"

SEGOND 1910 Ce que vous avez appris, reçu et entendu de moi, et ce que vous avez vu en moi, pratiquez-le. Et le Dieu de paix sera avec vous.

GREC ὃ καὶ ἐμάθετε καὶ παρελάβετε, καὶ ἡκουόσατε καὶ εἴδετε, ἐν ἐμοί, ταῦτα πράσσετε; καὶ ὁ Θεὸς τῆς εἰρήνης ἔσται μεθ' ὑμῶν.

LITTÉRALE Les choses que vous avez apprises, reçues, entendues et vues en moi, pratiquez-les ; et le Dieu de paix sera avec vous.

SÉMANTIQUE Vous avez appris des choses avec moi. Je vous ai donné des enseignements. Vous m'avez entendu et vu agir. Vous aussi, Philippiens, mettez en pratique tout cela. Si vous faites cela, alors le Dieu qui donne la paix sera avec vous.

1 : Traduction alternative : "Et tout ce que je vous ai enseigné et montré"

SEGOND 1910 J'ai éprouvé une grande joie dans le Seigneur de ce que vous avez pu enfin renouveler l'expression de vos sentiments pour moi ; vous y pensiez bien, mais l'occasion vous manquait.

GREC ἔχαρην δὲ ἐν Κυρίῳ μεγάλως, ὅτι ἥδη ποτὲ ἀνεθάλετε τὸ ὑπὲρ ἐμοῦ φρονεῖν; ἐφ' ὃ καὶ ἐφρονεῖτε, ἡκαιρεῖσθε δέ.

LITTÉRALE Je me réjouis grandement dans le Seigneur car finalement, vous avez pu renouveler votre intérêt pour moi ; moi pour qui vous aviez certes de l'intérêt, mais vous n'aviez pas l'occasion de m'aider.

SÉMANTIQUE Je me suis beaucoup réjoui et je remercie le Seigneur, parce que vous m'avez montré votre amour pour moi en m'envoyant ce dont j'avais besoin. Vous pensiez le faire depuis longtemps, mais vous n'avez pas eu l'occasion plus tôt.

1 : Voyez comment vous avez traduit l'expression **dans le Seigneur** dans Philippiens 3:12.

τὸ λοιπόν	Le reste, ¹⁰¹
ἀδελφοί	frères, ¹⁰²
ὅσα ἐστὶν ἀληθῆ	tout-ce-qui est vrai,
ὅσα σεμνά	tout-ce-qui est honorable,
ὅσα δίκαια	tout-ce-qui est juste,
ὅσα ἀγνά	tout-ce-qui est pur,
ὅσα προσφιλῆ	tout-ce-qui est aimable, ¹⁰³
ὅσα εὐφημα	tout-ce-qui est recommandable, ¹⁰⁴
εἴ τις ἀρετὴ	s' il y a quelque vertu ¹⁰⁵
καὶ εἴ τις ἔπαινος	et s' il y a quelque louange, ¹⁰⁶
λογίζεσθε ταῦτα	considérez ces choses.

Ἄ
καὶ ἐμάθετε
καὶ παρελάβετε
καὶ ἡκούσατε
καὶ εἶδετε
ἐν ἐμοί
πράσσετε ταῦτα
καὶ ὁ Θεὸς τῆς εἰρήνης
ἔσται μεθ' ὑμῶν

Ce que
et vous-avez-appris
et vous-avez-reçu,
et vous-avez-entendu
et vous-avez-vu,
en moi,¹⁰¹
pratiquez ces choses
et le Dieu de-la paix
sera avec vous.

δὲ ἐχάρην μεγάλως
ἐν Κυρίῳ
ὅτι
ἥδη ποτὲ
ἀνεθάλετε
τὸ φρονεῖν ὑπὲρ ἐμοῦ
ἐφ' ὃ
ἐφρονεῖτε καὶ
δέ ἡκαιρεῖσθε

Et je-me-suis-réjoui grandement
dans le Seigneur ;¹⁰¹
parce que
enfin
vous avez refleuri
votre sentiment envers moi ;
pour qui
vous-pensiez aussi,
mais vous-n'aviez-pas-l'occasion.

SEGOND 1910 Ce n'est pas en vue de mes besoins que je dis cela, car j'ai appris à être content de l'état où je me trouve.

GREC οὐχ ὅτι καθ' ὑστέρησιν λέγω; ἐγὼ γὰρ ἔμαθον ἐν οἷς εἰμι, αὐτάρκης εἶναι.

LITTÉRALE Ce n'est pas pour mes besoins que je le dis ; car, j'ai appris le contentement en toute circonstance.

SÉMANTIQUE Je ne suis pas en train de vous dire que j'ai encore besoin d'aide. En effet, j'ai appris à être content, quelle que soit ma situation.

1 : Traduction alternative : "être satisfait" ou "être heureux".

2 : Traduction alternative : "Je ne dis pas cela par nécessité"

SEGOND 1910 Je sais vivre dans l'humiliation, et je sais vivre dans l'abondance. En tout et partout j'ai appris à être rassasié et à avoir faim, à être dans l'abondance et

GREC οἴδα καὶ ταπεινοῦσθαι, οἶδα καὶ περισσεύειν.

LITTÉRALE Je sais vivre dans la pauvreté, et je sais aussi vivre dans l'abondance. De toutes les manières et en toute chose, j'ai appris le secret : comment à la fois être rassasié et avoir faim, être dans l'abondance et

SÉMANTIQUE Je suis content si je suis pauvre, et je suis aussi content si j'ai plus que nécessaire. Partout, quoi qui m'arrive, j'ai appris à toujours être satisfait : parfois, j'avais assez mangé, parfois, je n'avais pas de nourriture, parfois, j'avais plus que nécessaire, parfois, je manquais du nécessaire.

1 : Ici, l'expression **je sais** signifie "je sais par expérience" et elle fait référence à ce que Paul savait par expérience. Si cela peut aider vos lecteurs, pensez à clarifier cela dans votre traduction d'une manière ou d'une autre. Traduction alternative : "J'ai appris à la fois comment"

SEGOND 1910 vivre dans l'humiliation, et je sais vivre dans l'abondance. En tout et partout j'ai appris à être rassasié et à avoir faim, à être dans l'abondance et à être dans la disette.

GREC ἐν παντὶ καὶ ἐν πᾶσιν μεμύημαι, καὶ χορτάζεσθαι καὶ πεινᾶν, καὶ περισσεύειν καὶ ὑστερεῖσθαι.

LITTÉRALE vivre dans la pauvreté, et je sais aussi vivre dans l'abondance. De toutes les manières et en toute chose, j'ai appris le secret : comment à la fois être rassasié et avoir faim, être dans l'abondance et dans le besoin.

SÉMANTIQUE si j'ai plus que nécessaire. Partout, quoi qui m'arrive, j'ai appris à toujours être satisfait : parfois, j'avais assez mangé, parfois, je n'avais pas de nourriture, parfois, j'avais plus que nécessaire, parfois, je manquais du nécessaire.

1 : Ici, Paul laisse de côté certains des mots dont une phrase aurait besoin pour être compréhensible dans de nombreuses langues. Si cela peut aider vos lecteurs, vous pouvez fournir ces mots à partir du contexte. Traduction alternative : "être rassasié et avoir faim" ou "être content quand j'ai beaucoup de nourriture à manger et être content quand j'ai faim".

2 : Ces deux expressions signifient fondamentalement la même chose. Paul les utilise pour souligner qu'il a appris à être content dans n'importe quelle situation.

3 : Ici, Paul laisse de côté certains des mots dont une phrase aurait besoin pour être compréhensible dans de nombreuses langues. Si cela peut aider vos lecteurs, vous pouvez fournir ces mots à partir du contexte. Traduction alternative : "avoir une abondance de choses dont j'ai besoin et vivre avec satisfaction lorsque je n'ai pas certaines choses dont j'ai besoin".

οὐχ ὅτι *Je ne dis pas que*
λέγω *je parle*
καθ' ὑστέρησιν *selon mes besoins ;*
ἔγώ γάρ *moi en effet*
ἔμαθον *j'ai appris*
εἶναι *à être*
αὐτάρκης *me satisfaisant,¹⁰¹*
ἐν οἷς εἰμι *dans les situations dans lesquelles je suis.¹⁰²*

καὶ οἶδα ταπεινοῦσθαι *Et je-sais être-humilié,*
καὶ οἶδα περισσεύειν *et je-sais être-dans-l'abondance.¹⁰¹*

ἐν παντὶ *En toute circonstance*
καὶ ἐν πᾶσιν *et dans toutes les circonstances*
μεμύημαι *j'ai été initié*
καὶ χορτάζεσθαι *et à être-rassasié*
καὶ πεινᾶν *et à avoir-faim,¹⁰¹*
καὶ περισσεύειν *et à être-dans-l'abondance,¹⁰²*
καὶ ὑστερεῖσθαι *et à être-dans-le-besoin.¹⁰³*

SEGOND 1910 Je puis tout par celui qui me fortifie.

GREC πάντα ἵσχω ἐν τῷ ἐνδυναμοῦντί με.

LITTÉRALE Je peux faire toutes choses par celui qui me fortifie.

SÉMANTIQUE Jésus le Messie me donne de la force et du courage. Grâce à lui, je peux tout supporter.

1 : Ici, le pronom **dans celui** désigne le Christ. Autre traduction : "Je peux tout faire parce que le Christ me donne la force".

SEGOND 1910 Cependant vous avez bien fait de prendre part à ma détresse.

GREC πλὴν καλῶς ἐποιήσατε, συνκοινωνήσαντές μου τῇ θλίψει.

LITTÉRALE Cependant, vous avez bien fait de prendre part à ma détresse.

SÉMANTIQUE Cependant, vous avez bien fait de m'aider en m'envoyant ce dont j'avais besoin dans ma détresse.

1 : La phrase **ayant participé ensemble à mon affliction** signifie que les croyants de Philippiens ont aidé Paul alors qu'il connaissait des difficultés en lui donnant de l'argent et en lui envoyant Épaphrodite. Si cela peut aider vos lecteurs, vous pouvez le dire explicitement. Traduction alternative : "en m'aidant dans mon affliction par votre don d'argent et en m'envoyant Épaphrodite" ou "en m'aidant lorsque je faisais face à des circonstances difficiles en envoyant Épaphrodite pour m'encourager et m'apporter votre don d'argent".

SEGOND 1910 Vous le savez vous-mêmes, Philippiens, au commencement de la prédication de l'Évangile, lorsque je partis de la Macédoine, aucune Église n'entra en compte avec moi pour ce qu'elle donnait et recevait; vous fûtes les seuls à le faire,

GREC οἵδατε δὲ καὶ ὑμεῖς, Φιλιππησιοι, ὅτι ἐν ἀρχῇ τοῦ εὐαγγελίου, ὅτε ἐξῆλθον ἀπὸ Μακεδονίας, οὐδεμίᾳ μοι ἐκκλησία ἐκοινώνησεν εἰς λόγον δόσεως καὶ λήμψεως, εἰ μὴ ὑμεῖς μόνοι.

LITTÉRALE Car vous, vous savez, Philippiens, qu'au commencement de mon travail pour l'évangile, quand j'ai quitté la Macédoine, aucune église ne m'a aidé en matière de dons ou d'échanges, excepté vous.

SÉMANTIQUE Vous aussi, Philippiens, vous savez ce qui s'est passé au début de mon travail pour faire avancer l'évangile. Quand j'ai quitté la Macédoine, aucune autre église ne m'a aidé en m'envoyant ce dont j'avais besoin. Vous, les Philippiens, vous avez été les seuls à le faire.

1 : Ici, **au début de l'Évangile** fait référence au moment où Paul a commencé à communiquer le message de l'Évangile aux Philippiens. Si vos lecteurs comprennent mal cette phrase, vous pouvez l'indiquer explicitement. Autre traduction possible : "lorsque vous m'avez entendu prêcher l'Évangile pour la première fois".

2 : Vous pouvez le dire de manière positive. Autre traduction : "vous êtes la seule église à m'avoir envoyé de l'argent ou à m'avoir aidé".

SEGOND 1910 car vous m'envoyâtes déjà à Thessalonique, et à deux reprises, de quoi pourvoir à mes besoins.

GREC ὅτι καὶ ἐν Θεσσαλονίκῃ, καὶ ἄπαξ καὶ δὶς, εἰς τὴν χρείαν μοι ἐπέμψατε.

LITTÉRALE En effet, quand j'étais à Thessalonique, vous m'avez envoyé plus d'une fois de l'aide pour mes besoins.

SÉMANTIQUE Quand j'étais à Thessalonique, vous m'avez envoyé plusieurs fois ce dont j'avais besoin.

ἰσχύω πάντα
ἐν τῷ ἐνδυναμοῦντί^{με} J'ai-la-force pour tout
en celui qui-rend-capable
moi.¹⁰¹

πλὴν
ἐποιήσατε καλῶς
συνκοινωνήσαντές
τῇ θλίψει μου Mais
vous-avez-agé bellement,
ayant pris votre part
à-la tribulation de-moi.¹⁰¹

δὲ ὑμεῖς καὶ
Φιλιππήσιοι Et vous aussi,
οἴδατε ὅτι vous-savez que
ἐν ἀρχῇ au commencement
τοῦ εὐαγγελίου de ma proclamation de-l' évangile,¹⁰¹
ὅτε ἐξῆλθον quand je-suis-parti
ἀπὸ Μακεδονίας hors-de Macédoine,
οὐδεμία ἐκκλησία aucune église
ἐκοινώνησεν μοι n'a-contribué pour-moi
εἰς λόγον δόσεως pour un-compte de-don
καὶ λήμψεως et de-réception
εἰ μὴ si ce n'est
ὑμεῖς μόνοι vous seuls.¹⁰²

ὅτι καὶ Parce-que aussi
ἐν Θεσσαλονίκῃ à Thessalonique,
καὶ ἄπαξ καὶ δὶς et une-fois et deux-fois,
ἐπέμψατε μοι vous-avez-envoyé à-moi
εἰς τὴν χρείαν pour mon besoin.

SEGOND 1910 Ce n'est pas que je recherche les dons; mais je recherche le fruit qui abonde pour votre compte.

GREC οὐχ ὅτι ἐπιζητῶ τὸ δόμα, ἀλλὰ ἐπιζητῶ τὸν καρπὸν τὸν πλεονάζοντα εἰς λόγον ὑμῶν.

LITTÉRALE Ce n'est pas que je recherche le don, mais je recherche le fruit qui augmente votre mérite.

SÉMANTIQUE Ce que je recherche le plus, ce ne sont pas les dons. Je veux surtout que vous vous comportiez d'une manière qui montre à tout le monde que votre foi porte du fruit.

1 : Paul explique que la raison pour laquelle il écrit au sujet des cadeaux n'est pas qu'il espère qu'ils lui donneront plus de cadeaux. Traduction alternative : "Ma raison d'écrire ceci n'est pas que je désire que vous m'en donnez plus".

2 : À l'époque où Paul a écrit cette lettre, le mot **fruit** pouvait être utilisé dans un contexte commercial pour désigner ce qui était gagné dans une transaction financière. Lorsqu'il était utilisé dans un contexte commercial, le mot **fruit** signifiait "profit" ou "gain". Ici, Paul utilise cette signification commerciale au sens figuré pour se référer à la récompense de Dieu. Si votre langue a un mot équivalent qui pourrait être utilisé dans un contexte commercial, envisagez de l'utiliser ici s'il est naturel dans votre langue. Sinon, vous pouvez exprimer ce sens en utilisant un langage simple. Traduction alternative : "Je cherche le profit qui augmente à votre compte" ou "Je cherche le gain qui augmente à votre compte".

SEGOND 1910 J'ai tout reçu, et je suis dans l'abondance; j'ai été comblé de biens, en recevant par Épaphrodite ce qui vient de vous comme un parfum de bonne odeur, un sacrifice que Dieu accepte, et qui lui est agréable.

GREC ἀπέχω δὲ πάντα, καὶ περισσεύω; πεπλήρωματι, δεξάμενος παρὰ Ἐπαφροδίτου τὰ παρ' ὑμῶν, ὃσμὴν εὐώδιας, θυσίαν δεκτήν, εὐάρεστον τῷ Θεῷ.

LITTÉRALE J'ai bien tout reçu, et je suis dans l'abondance ; j'ai été comblé, j'ai reçu d'Epaphrodite les choses que vous m'avez envoyées, un parfum de bonne odeur, un sacrifice acceptable qui plaît à Dieu.

SÉMANTIQUE J'ai bien reçu tout ce dont j'avais besoin, et même plus. Je ne manque de rien. Épaphrodite m'a transmis tout ce que vous m'avez envoyé. Quand je l'ai reçu, je l'ai pris comme un parfum agréable, comme un sacrifice qui convient et qui plaît à Dieu.

1 : La phrase, **J'ai tout en entier**, pourrait signifier : (1) que Paul a reçu **tout** ce dont il a besoin de la part des croyants de Philippiens et qu'il est donc suffisamment approvisionné. Traduction alternative : "J'ai tout ce dont j'ai besoin et suis content" (2) Paul continue la métaphore d'affaires de Philippiens 4:17 et offre ici aux Philippiens un reçu figuré pour les cadeaux qu'ils lui ont faits.

Traduction alternative : "J'ai reçu le don que vous avez envoyé"

2 : La phrase **j'abonde** signifie que Paul a plus qu'assez de choses dont il a besoin pour lui-même. Si vos lecteurs comprennent mal cette phrase, pensez à l'indiquer explicitement. Traduction alternative : "J'ai plus que suffisamment de choses dont j'ai besoin".

3 : Si cela était plus naturel dans votre langue, vous pourriez exprimer la phrase **On m'a rempli** avec une forme active, et vous pourriez indiquer qui a fait l'action. Traduction alternative : "Vous avez pleinement pourvu à mes besoins en me donnant les choses qu'Epaphrodite m'a apportées".

4 : Ici, Paul parle au sens figuré du don des croyants de Philippiens comme s'il s'agissait d'un **sacrifice offert à Dieu** sur un autel. Si vos lecteurs comprennent mal cette phrase, vous pouvez en exprimer le sens en utilisant un langage simple. Traduction alternative : "qui sont très agréables à Dieu" ou "qui rendent Dieu heureux" ou "qui, je vous l'assure, sont des dons très agréables à Dieu, comme un sacrifice acceptable".

οὐχ ὅτι *Je ne dis pas que*
 ἐπιζητῶ τὸ δόμα *je-recherche le don,¹⁰¹*
 ἀλλὰ ἐπιζητῶ
 τὸν καρπὸν *mais je-recherche*
 τὸν πλεονάζοντα *le fruit*
 εἰς λόγον ὑμῶν *celui croissant*
pour le-compte de-vous.¹⁰²

δὲ ἀπέχω πάντα *Et je-reçois tout,¹⁰¹*
 καὶ περισσεύω *et je-suis-dans-l'abondance,¹⁰²*
 πεπλήρωμαί *et je-suis-comblé,¹⁰³*
 δεξάμενος *ayant reçu*
 τὰ παρ' ὑμῶν *les choses de chez vous*
 παρὰ Ἐπαφροδίτου *de-la-main-d' Épaphrodite,*
 ὁσμὴν εὐωδίας *un-parfum de-bonne-odeur,*
 θυσίαν δεκτήν *un-sacrifice plaisant,*
 εὐάρεστον τῷ Θεῷ *agréable pour Dieu.¹⁰⁴*

SEGOND 1910 Et mon Dieu pourvoira à tous vos besoins selon sa richesse, avec gloire, en Jésus-Christ.

GREC ὁ δὲ Θεός μου πληρώσει πᾶσαν χρείαν ὑμῶν, κατὰ τὸ πλοῦτος αὐτοῦ ἐν δόξῃ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ.

LITTÉRALE Aussi mon Dieu pourvoira à tous vos besoins, selon sa richesse, dans la gloire, en Christ Jésus.

SÉMANTIQUE Mon Dieu vous accordera ce dont vous avez besoin, car les richesses et la gloire de mon Dieu se trouvent en Jésus le Messie.

1 : Le mot qui signifie **accomplira** est le même mot qui est traduit par l'expression, "ont été accomplis", au verset 18. Cette expression idiomatique signifie "fournira tout ce dont vous avez besoin".

2 : Traduction alternative : "de ses glorieuses richesses qu'il donne par le Christ Jésus"

SEGOND 1910 À notre Dieu et Père soit la gloire aux siècles des siècles!

GREC τῷ δὲ Θεῷ καὶ Πατρὶ ἡμῶν ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

LITTÉRALE À notre Dieu et Père, soit la gloire pour toujours et à jamais.

SÉMANTIQUE Que Dieu, notre Père, soit glorifié pour l'éternité.

1 : Lorsque Paul dit **notre**, il parle de lui-même et des croyants de Philippiens, donc **notre** est inclusif. Votre langue peut vous obliger à sélectionner cette forme.

SEGOND 1910 Amen!

GREC ἀμήν!

LITTÉRALE Amen.

SÉMANTIQUE Amen.

SEGOND 1910 Saluez tous les saints en Jésus-Christ. Les frères qui sont avec moi vous saluent. Tous les saints vous saluent, et principalement ceux de la maison de César.

GREC ἀσπάσασθε πάντα ἄγιον ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, ἀσπάζονται ὑμᾶς οἱ σὸν ἐμοὶ ἀδελφοί, ἀσπάζονται ὑμᾶς πάντες οἱ ἄγιοι, μάλιστα δὲ οἱ ἐκ τῆς Καίσαρος οικίας.

LITTÉRALE Saluez chacun des saints en Jésus-Christ, les frères qui sont avec moi vous saluent. Tous les saints vous saluent, en particulier ceux de la maison de César.

SÉMANTIQUE Saluez tous les saints au nom de Jésus le Messie. Les frères dans la foi qui sont avec moi vous saluent. Tous les saints qui sont avec moi vous saluent, surtout ceux de la famille de César.

1 : Il s'agit d'un commandement ou d'une instruction à tous les chrétiens de Philippiens. Utilisez la forme la plus naturelle de votre langue pour donner des instructions à un groupe de personnes.

2 : Voyez comment vous avez traduit le mot **frères** dans Philippiens 1:12. Paul utilise ici le terme **frères** au sens figuré pour désigner toute personne qui est un compagnon croyant en Jésus. Si ce n'est pas clair dans votre langue, vous pouvez l'exprimer clairement. Traduction alternative, "Mes compagnons croyants ici"

3 : L'expression **la maison de César** fait référence aux serviteurs qui travaillaient dans le palais de César.

δὲ ὁ Θεός μου
πληρώσει πᾶσαν χρείαν ὑμῶν
κατὰ τὸ πλοῦτος αὐτοῦ
ἐν δόξῃ
ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ

Et le Dieu de-moi
comblera tout besoin de-vous,¹⁰¹
conformément-à la richesse de-lui
dans *la gloire*¹⁰²
en Christ Jésus.

δὲ
τῷ Θεῷ καὶ Πατρὶ ἡμῶν
ἡ δόξα
εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων

Et
à Dieu et *au Père de-nous*¹⁰¹
soit la gloire
pour les siècles des siècles.

ἀμήν Amen !

ἀσπάσασθε
πάντα ἄγιον
ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ
οἱ ἀδελφοί σὺν ἐμοὶ
ἀσπάζονται ὑμᾶς
πάντες οἱ ἄγιοι
ἀσπάζονται ὑμᾶς
δὲ μάλιστα
οἱ ἐκ οἰκιας
τῆς Καίσαρος

Saluez
chaque saint
en Christ Jésus,
les frères *qui sont avec moi*^{101, 102}
saluent vous,
tous les saints,
saluent vous,
et surtout
ceux de *la maison*
de César.¹⁰³

SEGOND 1910 Que la grâce du Seigneur Jésus-Christ soit avec votre esprit!

GREC ἡ χάρις τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ μετὰ τοῦ πνεύματος ὑμῶν.

LITTÉRALE La grâce du Seigneur Jésus-Christ soit avec votre esprit.

SÉMANTIQUE Que le Seigneur Jésus le Messie continue de combler votre esprit.

1 : Paul décrit figurativement les chrétiens de Philippiques comme des personnes complètes en se référant à leur **esprit**. Traduction alternative : "soit avec votre esprit"

SEGOND 1910

GREC ἀμήν!

LITTÉRALE Amen !

SÉMANTIQUE Amen.

ἡ χάρις La grâce
τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ du Seigneur Jésus Christ
μετὰ τοῦ πνεύματος ὑμῶν soit avec l' esprit de-vous.¹⁰¹

ἀμήν Amen !